

# Eumeniden

## Episode

- [1] [Πυθιάς]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εύχῃ<sup>D</sup> τῆδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πρεσβεύω<sub>PräAkt</sub> θεών<sup>G</sup>  
zuerst doch in|der|Bitte dieser|hier gebe|Vorrang der|Götter
- [2] τὴν<sup>ArtA</sup> πρωτόμαντιν<sup>AdjA</sup> Γαῖαν·<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Θέμιν,<sup>A</sup>  
die erste|Seherin Gaia aus aber der Themis,
- [3] ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μητρὸς<sup>G</sup> δευτέρα<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ξέστο<sub>PräM/P</sub>  
welche ja das der|Mutter zweite dieses|hier setzte|sich
- [4] μαντεῖον,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λόγος<sup>N</sup> τις·<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup>  
Orakel, wie Rede irgendeine in aber dem dritten
- [5] λάχει,<sub>AorSAkt</sub> θελούσης,<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐδὲ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> τινός,<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
fiel|zu, der|Wollenden, und|nicht gegen Gewalt irgendeines,
- [6] Τιτανὶς<sup>N</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> παῖς<sup>N</sup> Χθονὸς<sup>G</sup> καθέζετο,<sub>ImpM/P</sub>  
Titanin andere Kind der|Erde setzte|sich|nieder,
- [7] Φοίβη·<sup>N</sup> δίδωσι<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦ<sup>N</sup> γενέθλιον<sup>AdjA</sup> δόσιν<sup>A</sup>  
Phoibe gibt aber sie geburtliche Gabe
- [8] Φοίβω·<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> Φοίβης<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> παρώνυμον.<sup>AdjA</sup>  
dem|Phoibos den Phoibes aber Namen hat gleichnamig.
- [9] λιπῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λίμνην<sup>A</sup> Δηλίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> χοιράδα,<sup>A</sup>  
verlassen|habend aber See delisch und|auch Schweine|Ort,
- [10] κέλσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκτὰς<sup>A</sup> ναυπόρους<sup>AdjA</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Παλλάδος,<sup>G</sup>  
anlegend|habend auf Gestade schiffbare die der|Pallas,
- [11] ἐξ<sup>Prp</sup> τήνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γαῖαν<sup>A</sup> ἥλθε<sub>AorSAkt</sub> Παρνησοῦ<sup>G</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἔδρας.<sup>A</sup>  
in diese|hier Erde kam des|Parnass auch Sitze.
- [12] πέμπουσι<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σεβίζουσιν<sub>PräAkt</sub> μέγα<sup>Adv</sup>  
senden aber ihn und ehren sehr
- [13] κελευθοποιοὶ<sup>N</sup> παῖδες<sup>N</sup> Ἡφαίστου,<sup>G</sup> χθόνα<sup>A</sup>  
Weg|Bereiter Söhne des|Hephaistos, Erdboden
- [14] ἀνήμερον<sup>AdjA</sup> τιθέντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἡμερωμένην.<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
un|zahm setzend gezähmt.
- [15] μολόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάρτα<sup>Adv</sup> τιμαλφεῖ<sup>AdjD</sup> λεώς,<sup>N</sup>  
gekommen|seieind aber ihn sehr wert|schätzend Volk,
- [16] Δελφός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> χώρας<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πρυμνήτης<sup>N</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Delphos auch der|Gegend dieser|hier Steuermann Herrscher.
- [17] τέχνης<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐνθεόν<sup>AdjA</sup> κτίσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> φρένα<sup>A</sup>  
der|Kunst aber ihn Zeus göttlich|begeistert erschaffen|habend Sinne
- [18] ἵζει<sub>PräAkt</sub> τέταρτον<sup>AdjA</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μάντιν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θρόνοις.<sup>D</sup>  
setzt vierten diesen|hier Seher auf Thronen-
- [19] Διὸς<sup>G</sup> προφήτης<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> Λοξίας<sup>N</sup> πατρός.<sup>G</sup>  
des|Zeus Herold|Seher aber ist Loxias des|Vaters.
- [20] τούτους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> εύχαις<sup>D</sup> φροιμάζομαι<sub>PräM/P</sub> θεούς.<sup>A</sup>  
diese in Gebeten stimme|an Götter.
- [21] Παλλὰς<sup>N</sup> προναία<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λόγοις<sup>D</sup> πρεσβεύεται.<sub>PräM/P</sub>  
Pallas vor|dem|Heiligtum aber in Worten wird|bevorzugt.
- [22] σέβω<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> νύμφας,<sup>A</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> Κωρυκὶς<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
verehre aber Nymphen, wo korykische Felsen
- [23] κοίλη,<sup>AdjN</sup> φίλορνις,<sup>AdjN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> ἀναστροφή.<sup>N</sup>  
hohl, vogel|freundlich, der|Dämonen Umgang.

- [24] **Βρόμιος<sup>N</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> χῶρον, <sup>A</sup> οὐδὲ<sub>Kon</sub> ἀμνημονῶ,**<sub>PräAkt</sub>  
Bromios hat den Ort, und|nicht vergesse|lich,
- [25] **ἐξ<sup>Prp</sup> οὗτε<sub>Kon</sub> Βάκχαις<sup>D</sup> ἐστρατήγησεν<sub>AorAkt</sub> θεός, <sup>N</sup>**  
seit wo|auch den|Bakchen befehligte Gott,
- [26] **λαγὼ<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup> Πενθεῖ<sup>D</sup> καταρράφας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μόρον.<sup>A</sup>**  
des|Hasen Weise für|Pentheus nieder|schlagend Tod·
- [27] **Πλειστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πηγὰς<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> Ποσειδῶνος<sup>G</sup> κράτος<sup>A</sup>**  
des|Pleistos auch Quellen und des|Poseidon Macht
- [28] **καλούσσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τέλειον<sup>AdjA</sup> ὑψιστον<sup>AdjASup</sup> Δία, <sup>A</sup>**  
rufend auch vollendet höchsten Zeus,
- [29] **ἔπειτα<sup>Adv</sup> μάντις<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> θρόνους<sup>A</sup> καθιζάνω.**<sub>PräAkt</sub>  
darauf Seherin auf Throne setzelich|mich.
- [30] **καὶ<sub>Kon</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τυχεῖν<sub>AorSAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> εἰσόδων<sup>G</sup> μακρῷ<sup>Adv</sup>**  
und jetzt erreichen mich der früheren Eingänge bei|weitem
- [31] **ἄριστα<sup>AdvSup</sup> δοῖεν.**<sub>AorSAkt</sub> **κεὶ<sub>Kon</sub> παρ',<sup>Prp</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τινές, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
am|besten möchten|geben· auch|wenn von Hellenen einige,
- [32] **ἴτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάλω<sup>D</sup> λαχόντες, <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> νομίζεται.**<sub>PräM/P</sub>  
gehend durch|Los erlangt|habend, wie man|glaubt.
- [33] **μαντεύομαι<sub>PräM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὡς<sub>Kon</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἡγῆται<sub>AorM/P</sub> θεός.<sup>N</sup>**  
wahrsage|lich denn wie wohl führe Gott.
- [34] **ἡ<sup>Pt</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> λεξαὶ, <sub>AorAkt</sub> δεινὰ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄφθαλμοῖς<sup>D</sup> δρακεῖν,**<sub>AorAkt</sub>  
ja schreckliche sagen, schreckliche aber mit|Augen erblicken,
- [35] **πάλιν<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔπειμψεν<sub>AorAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> δόμων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λοξίου, <sup>G</sup>**  
wieder mich sandte aus Häusern des Loxias,
- [36] **ώς<sub>Kon</sub> μήτε<sub>Kon</sub> σωκεῖν<sub>PräAkt</sub> μήτε<sub>Kon</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκταίνειν<sub>PräAkt</sub> βάσιν, <sup>A</sup>**  
dass weder retten noch mich töten Schritt,
- [37] **τρέχω<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χερσίν, <sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποδωκείδ<sup>D</sup> σκελῶν.**<sup>G</sup>  
laufelich aber mit|Händen, nicht Fuß|Schnelle der|Beine.
- [38] **δεισασσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> γραῦς<sup>G</sup> οὐδέν, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντίπαις<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>**  
erschrocken|seiend denn des|Weibes|alt nichts, gegen|ein|Kind zwar nun.
- [39] **ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔρπιω<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> πολυστεφῇ<sup>AdjA</sup> μυχόν.<sup>A</sup>**  
ich zwar krieche zu viel|bekränzen Winkel·
- [40] **ὅρῶ<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄμφαλῷ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> θεομυσῆ<sup>AdjA</sup>**  
sehe|lich aber auf Nabel|Felsen zwar Mann göttlich|geheimnisvollen
- [41] **ἔδραν<sup>A</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> προστρόπαιον, <sup>AdjA</sup> αἵματι<sup>D</sup>**  
Sitz haltend flehend|zum|Gott, mit|Blut
- [42] **στάζοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χεῖρας<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> νεοσπαδὲς<sup>AdjA</sup> ξίφος<sup>A</sup>**  
tröpfelnd Hände und neu|gezognes Schwert
- [43] **ἔχοντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔλαίας<sup>G</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑψιγένυνητον<sup>AdjA</sup> κλάδον, <sup>A</sup>**  
haltend der|Öl|Baum auch hoch|geborenen Zweig,
- [44] **λήνει<sup>D</sup> μεγίστω<sup>AdjDSup</sup> σωφρόνως<sup>Adv</sup> ἐστεμμένον, <sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>**  
mit|Korb sehr|großem besonnen bekränzt|seiend,
- [45] **ἀργῆτι<sup>AdjD</sup> μαλλῷ<sup>D</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τρανῶς<sup>Adv</sup> ἐρῶ.**<sub>FuAkt</sub>  
mit|weißem Wolle· dieser|hier denn klar werde|lich|sagen.
- [46] **πρόσθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάνδρὸς<sup>ArtGN</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θαυμαστὸς<sup>AdjN</sup> λόχος<sup>N</sup>**  
vorher aber des|Mannes dieses|hier wunderbarer Schwarm
- [47] **εὔδει<sub>PräAkt</sub> γυναικῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θρόνοισιν<sup>D</sup> ἥμενος. <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>**  
schläft der|Frauen auf Sitzen sitzend.
- [48] **οὕτοι<sup>Pt</sup> γυναικας, <sup>A</sup> ἀλλὰ<sub>Kon</sub> Γοργόνας<sup>A</sup> λέγω.**<sub>PräAkt</sub>  
keineswegs Frauen, sondern Gorgonen sage|lich,
- [49] **οὐδὲ<sub>Kon</sub> αὖτε<sup>Adv</sup> Γοργείοισιν<sup>AdjD</sup> εἰκάσω<sub>FuAkt</sub> τύποις. <sup>D</sup>**  
und|nicht wieder gorgonen|artigen werde|lich|vergleichen Gestalten.

- [50] εἴδόν **AorSAkt** ποτ' **Adv** ἥδη **Adv** Φινέως **G** γεγραμμένας **A** **PerM/P**  
sah|lich einst schon des|Phineus gemalt|wordene
- [51] δεῖπνον **A** φερούσας **A** **PräAkt** ἀπτεροί **AdjN** γε **Pt** μὴν **Pt** ίδεῖν **AorAkt**  
Mahl tragende unbeflügelt zwar freilich zu|sehen
- [52] αὗται, **N** **Pr** μέλαιναι **AdjN** δ, **Pt** ἐς **Prp** τὸ **ArtA** πᾶν **AdjA** βδελύκτροποι. **AdjN**  
diese|hier, schwarz aber in das Ganze widerlich|gestaltig.
- [53] ῥέγκουσι **PräAkt** δ, **Pt** οὐ **Pt** πλατοῖσι **AdjD** φυσιάμασιν. **D**  
schnarchen aber nicht breiten Atem|Stößen.
- [54] ἐκ **Prp** δ, **Pt** ὄμμάτων **G** λείβουσι **PräAkt** δυσφιλῆ **AdjA** λίβα. **A**  
aus aber Augen träufeln un|liebenswürdige Flut.
- [55] καὶ **Kon** κόσμος **N** οὔτε **Kon** πρὸς **Prp** θεῶν **G** ἀγάλματα **A**  
auch Schmuck weder an der|Götter Bildwerke
- [56] φέρειν **PräAkt** δίκαιος **AdjN** οὔτ, **Kon** ἐς **Prp** ἀνθρώπων **G** στέγας. **A**  
tragen billig noch in der|Menschen Häuser.
- [57] τὸ **ArtA** φῦλον **A** οὐκ **Pt** ὅπωπα **PerAkt** τῆσδ', **G** **Pr** ὄμιλίας **G**  
das Geschlecht nicht habe|lich|gesehen dieser|hier Gemeinschaft
- [58] οὐδ', **Kon** ἡτις **N** **Pr** αἰα **N** τοῦτ', **N** **Pr** ἐπεύχεται **PräM/P** γένος **N**  
und|nicht welche Erde dieses|hier ersehnt Geschlecht
- [59] τρέφουσι **N** **PräAkt** ἀνατεῖ **N** **AorSAkt** μὴ **Pt** μεταστένειν **PräAkt** πόνον. **A**  
nährend empor|gewachsen nicht mit|zu|beklagen Mühsal.
- [60] τάντεύθεν **Adv** ἥδη **Adv** τῶνδε **Pr** δεσπότη **D** δόμων **G**  
von|hieraus schon dieser|hier dem|Herrn der|Häuser
- [61] αὐτῷ **Pr** μελέσθω **PräM/P** Λοξία **D** μεγασθενεῖ. **AdjD**  
ihm obliege Loxias sehr|starkem.
- [62] ιατρόμαντις **N** δ, **Pt** ἐστὶ **PräAkt** καὶ **Kon** τερασκόπος **N**  
Arzt|Seher aber ist und Zeichen|Schauer
- [63] καὶ **Kon** τοῖσιν **ArtD** ἄλλοις **AdjD** δωμάτων **G** καθάρσιος. **N**  
auch den anderen der|Häuser Reiniger.
- [64] [Ἀπόλλων]: οὔτοι **Pt** προδώσω **FuAkt** διὰ **Prp** τέλους **G** δὲ **Pt** σοι **D** **Pr** φύλαξ **N**  
keineswegs werde|lich|verraten durch Ende aber dir Wächter
- [65] ἔγγὺς **Adv** παρεστῶς **N** **PerAkt** καὶ **Kon** πρόσω **Adv** δ, **Pt** ἀποστατῶν **N** **PräAkt**  
nahe beigestanden|habend und fern aber abstehend
- [66] ἔχθροίσι **AdjD** τοῖς **ArtD** σοῖς **AdjD** οὐ **Pt** γενήσομαι **FuM/P** πέπων. **AdjN**  
den|Feinden den deinen nicht werde|lich|werden freundlich.
- [67] καὶ **Kon** νῦν **Adv** ἀλούσας **A** **AorSAkt** τάσδε **A** **Pr** τὰς **ArtA** μάργους **AdjA** ὄρφς. **PräAkt**  
und jetzt gefangen|habend diese|hier die rasenden siehst.
- [68] ὑπνῳ **D** πεσοῦσαι **N** **AorSAkt** δ, **Pt** αἱ **ArtN** κατάπτυστοι **AdjN** κόραι, **N**  
in|dem|Schlaf gefallen|seiend aber die verabscheungswürdigen Mädchen,
- [69] γραῖαι **N** παλαιαι **AdjN** παῖδες, **N** αἱς **D** **Pr** οὐ **Pt** μείγνυται **PräM/P**  
Greisinnen alte Kinder, denen nicht mischt|sich
- [70] θεῶν **G** τις **N** **Pr** οὐδ', **Kon** ἀνθρωπος **N** οὐδὲ **Kon** θήρ **N** ποτε. **Adv**  
von|den|Göttern jemand noch Mensch noch Tier jemals.
- [71] κακῶν **G** δ, **Pt** ἔκατι **Prp** κάγενοντ', **Kon** **AorMed** ἐπει **Kon** κακὸν **AdjA**  
der|Übel aber wegen und|wurden|geboren, da Übel
- [72] σκότον **A** νέμονται **PräM/P** Τάρταρον **A** θ, **Pt** ύπὸ **Prp** χθονός, **G**  
Dunkelheit bewohnen|sie Tartaros und unter der|Erde,
- [73] μισήματ<sup>1</sup> **A** ἀνδρῶν **G** καὶ **Kon** θεῶν **G** Ὄλυμπιῶν. **AdjG**  
Hass|Dinge der|Männer und der|Götter Olympier.
- [74] ὅμως **Adv** δὲ **Pt** φεῦγε **PräAkt** μηδὲ **Kon** μαλθακὸς **AdjN** γένη. **AorMed**  
dennoch aber fliehe und|nicht weich werde.

- [75] έλωσι<sub>FuAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δι<sup>'Prp</sup> ἡπείρου<sup>G</sup> μακρᾶς<sup>AdjG</sup>  
werden|sie|treiben denn dich auch durch Festland langes
- [76] βιβῶντ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>'Prp</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πλανοστιβῆ<sup>AdjA</sup> χθόνα<sup>A</sup>  
gehend|seiend auf|und|ab immer die wanderer|betretene Erde
- [77] ὑπέρ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιρρύτας<sup>AdjA</sup> πόλεις.<sup>A</sup>  
über und das|Meer und umspülte Städte.
- [78] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πρόκαμνε<sub>PräAkt</sub> τόνδε<sup>ArtA</sup> βουκολούμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
und nicht ermüde|vorher diesen|hier hütend|seiend
- [79] πόνον.<sup>A</sup> μολὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Παλλάδος<sup>G</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup>  
Mühe gekommen|seiend aber der|Pallas zu Stadt
- [80] ἵζου<sub>PräAkt</sub> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄγκαθεν<sup>Adv</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> βρέτας.<sup>A</sup>  
setze|dich alt im|Arm|winkel genommen|habend Götterbild.
- [81] κάκει<sup>KonAdv</sup> δικαστὰς<sup>A</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θελκτηρίους<sup>AdjA</sup>  
und|dort Richter dieser|hier und beschwichtigende
- [82] μύθους<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μηχανὰς<sup>A</sup> εὔρήσομεν, <sub>FuAkt</sub>  
Worte habend|seiend Mittel werden|wir|finden,
- [83] ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι<sub>AorAkt</sub> πόνων.<sup>G</sup>  
sodass in das Ganze dich dieser|hier befreien Mühen.
- [84] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κτανεῖν<sub>AorAkt</sub> σ' <sub>Pr</sub> ἔπεισα<sub>AorAkt</sub> μητρῶον<sup>AdjA</sup> δέμας.<sup>A</sup>  
auch denn zu|töten dich überredet|lich müterlichen Leib.
- [85] [Ορέστης]: ἄναξ<sup>V</sup> Ἀπολλον,<sup>V</sup> οἴσθα<sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'δικεῖν.<sub>PräAkt</sub>  
Herr Apollon, weiß zwar das nicht Unrecht|tun.
- [86] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίστα<sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μελεῖν<sub>PräAkt</sub> μάθε.<sub>PräAkt</sub>  
da aber verstehst|du, auch das nicht vernachlässigen lerne.
- [87] σθένος<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποιεῖν<sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> φερέγγυον<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σόν.<sup>AdjA</sup>  
Kraft aber machen gut verlässlich das deine.
- [88] [Απόλλων]: μέμνησο, <sub>PerM/P</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φόβος<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νικάτω<sub>PräAkt</sub> φρένας.<sup>A</sup>  
erinnere|dich, nicht Furcht dich soll|besiegen Sinneskräfte.
- [89] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> αὐτάδελφον<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κοινοῦ<sup>AdjG</sup> πατρός,<sup>G</sup>  
du aber, gleich|brüderliches Blut und gemeinsamen Vaters,
- [90] Ἐρμῆ,<sup>V</sup> φύλασσε. <sub>PräAkt</sub> κάρτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὧν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπώνυμος<sup>AdjN</sup>  
Hermes, bewache sehr aber seiend namengebend
- [91] πομπαῖος<sup>AdjN</sup> ἵσθι,<sub>PräAkt</sub> τόνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιμαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
Führer sei, diesen|hier leitend|seiend meinen
- [92] ἱκέτην—<sup>A</sup> σέβει<sub>PräAkt</sub> τοι<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τόδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκνόμων<sup>AdjG</sup> σέβας—<sup>A</sup>  
Bittflehenden— ehrt ja Zeus dieses|hier außer|den|Gesetzen Ehrfurcht—
- [93] ὄρμώμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> βροτοῖσιν<sup>D</sup> εὐπόμπω<sup>AdjD</sup> τύχῃ.<sup>D</sup>  
aufbrechend|seienden den|Sterblichen günstigen Glück.
- [94] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: εὔδοιτ'<sub>Akt</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> ὡή,<sup>ij</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθευδουσῶν<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> τί<sup>Adv</sup> δεῖ;<sub>PräAkt</sub>  
mögen|schlafen wohl, ach, und der|Schlafenden was bedarf|es;
- [95] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑφ,<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὡδ'<sup>Adv</sup> ἀπητιμασμένη<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
ich aber unter euch so verachtet|seiend
- [96] ἄλλοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νεκροῖσιν,<sup>D</sup> ὧν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔκτανον<sub>AorAkt</sub>  
anderen in Toten, deren zwar tötel|lich
- [97] ὄνειδος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φθιτοῖσιν<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκλείπεται, <sub>PräM/P</sub>  
Schmach in Sterblichen nicht er|schwindet,
- [98] αἰσχρῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλῶμαι<sub>PräM/P</sub> προυνύεπω<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
schändlich aber irre|ich kündige|lich|jan aber euch dass
- [99] ἔχω<sub>PräAkt</sub> μεγίστην<sup>AdjASup</sup> αἰτίαν<sup>A</sup> κείνων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὕπο.<sup>Prp</sup>  
habel|ich größte Ursache jener durch·
- [100] παθοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φιλτάτων,<sup>AdjGSup</sup>  
erlitten|habend aber so Schreckliches von den liebsten,

- [101] ούδεις<sup>N</sup> Pr ύπέρ<sup>Prt</sup> μου<sup>G</sup> Pr δαιμόνων<sup>G</sup> μηνίεται, Präm/P  
niemand für mich der|Dämonen zürnt,
- [102] κατασφαγείσης<sup>G</sup> AorPas πρὸς<sup>Prt</sup> χερῶν<sup>G</sup> μητροκτόνων. AdjG  
abgeschlachtet|seiend von Händen mutter|mordenden.
- [103] ὥρᾶτε<sup>PräAkt</sup> πληγὰς<sup>A</sup> τάσδε<sup>A</sup> Pr καρδίας<sup>G</sup> ὅθεν. Adv  
seht Schläge diese|hier des|Herzens woher.
- [104] εῦδουσα<sup>N</sup> PrämAkt γὰρ<sup>Pt</sup> φρὴν<sup>N</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> λαμπρύνεται, Präm/P  
schlafend denn Sinn mit|Augen erhelltsich,
- [105] ἐν<sup>Prp</sup> ἡμέρᾳ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μοῖρ<sup>N</sup> ἀπρόσκοπος<sup>AdjN</sup> βροτῶν. G  
in dem|Tag aber Anteil|Schicksal unbhindert der|Sterblichen.
- [106] ἦ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> ἐλείξατε, AorAkt  
wahrlch vieles zwar ja der meinen lecktet|ihr|auf,
- [107] χοάς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀοίνους, AdjA νηφάλια<sup>AdjA</sup> μειλίγματα, A  
Trankspenden auch weinlose, nüchterne Besänftigungen,
- [108] καὶ<sup>Kon</sup> νυκτίσεμνα<sup>AdjA</sup> δεῖπνον<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐσχάρα<sup>D</sup> πυρὸς<sup>G</sup>  
und nächtliche Mahlzeiten auf Herdstelle des|Feuers
- [109] ἔθυον, ImpAkt ὕραν<sup>A</sup> οὐδενὸς<sup>G</sup> Pr κοινὴν<sup>AdjA</sup> θεῶν. G  
opferte|lich, Zeit keines gemeinsame der|Götter.
- [110] καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr λὰξ<sup>Adv</sup> ὥρῳ<sup>PräAkt</sup> πατούμενα. A  
und alles dieses|hier mit|Tritt sehe|lich getreten|werdend.
- [111] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξαλύξας<sup>N</sup> AorSAkt οἴχεται<sup>Präm/P</sup> νεβροῦ<sup>G</sup> δίκην, A  
der aber entkommen|seiend ist|weg des|Hirschkälbchens Weise,
- [112] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr κούψως<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μέσων<sup>AdjG</sup> ἀρκυστάτων<sup>AdjGSup</sup>  
und dieses|hier leicht aus mittleren netzigsten
- [113] ὕρουσεν<sup>AorSAkt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr ἐγκατιλλώψας<sup>N</sup> AorSAkt μέγα. Adv  
sprang euch hinein|verspottet|habend sehr.
- [114] ἀκούσαθ'<sup>PräAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐλεξα<sup>AorAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἔμῆς<sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
hört wie sagte|lich der meinen über
- [115] ψυχῆς, G φρονήσατ', AorAkt ὦ<sup>ij</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup> θεαί. N  
der|Seele, denkt|nach, o unter der|Erde Göttinnen.
- [116] ὄναρ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> Κλυταιμήστρα<sup>N</sup> καλῶ. PräAkt  
im|Traum denn euch jetzt Klytaimestra rufelich.
- [117] [Χορός]: (**μύγμός.**)<sup>N</sup>  
(Stöhnen.)
- [118] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: μύζοιτ'<sup>Akt</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴχεται<sup>Präm/P</sup> φεύγων<sup>N</sup> PräAkt πρόσω. Adv  
mögt|murren wohl, Mann aber ist|weg fliehend|seiend fort-
- [119] φίλοι<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> προσεικότες. N PräAkt  
Freunde denn sind nicht meinen zu|passend|seiend.
- [120] [Χορός]: (**μύγμός.**)<sup>N</sup>  
(Stöhnen.)
- [121] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ἄγαν<sup>Adv</sup> ὑπνώσσεις<sup>PräAkt</sup> κού<sup>KonPt</sup> κατοικτίζεις<sup>PräAkt</sup> πάθος. A  
übermäßig schläfst und|nicht bemitleidest Leiden.
- [122] φονεὺς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὁρέστης<sup>N</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr μητρὸς<sup>G</sup> οἴχεται. PräM/P  
Mörder aber Orestes dieser|hier Mutter ist|weg.
- [123] [Χορός]: (**ῳγμός.**)<sup>N</sup>  
(Klagelaut.)
- [124] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ᾠζεις<sup>PräAkt</sup> ὑπνώσσεις. PräAkt οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναστήσῃ<sup>FuAkt</sup> τάχος; A  
klagst, schläfst nicht wirst|du|aufstehen schnell;
- [125] τί<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup> Pr πέπρωται<sup>PerM/P</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> τεύχειν<sup>PräAkt</sup> κακά; AdjA  
was dir ist|zugeteilt Sache außer bereiten Übel;

[126] [Χορός]: (**ώγμος**).<sup>N</sup>

(Klagelaut.)  
(groan.)

[127] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: **ὕπνος**<sup>N</sup> **πόνος**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **κύριοι**<sup>AdjN</sup> **συνωμόται**<sup>N</sup>  
Schlaf Mühe und Herren Mit|Eid|Genossen

[128] **δεινῆς**<sup>AdjG</sup> **δρακαίνης**<sup>G</sup> **έξεκήραναν**<sup>AorAkt</sup> **μένος**.<sup>A</sup>  
schrecklichen Drachin trockneten|aus Kraft.

[129] [Χορός]: (**μύγμὸς**<sup>N</sup> **διπλοῦς**<sup>AdjN</sup> **όξυς**).<sup>AdjN</sup>  
(Stöhnen zweifach scharf)

[130] **λαβὲ**<sup>AorAkt</sup> **λαβὲ**<sup>AorAkt</sup> **λαβὲ**<sup>AorAkt</sup> **λαβέ,**<sup>AorAkt</sup> **φράζου.**<sup>PräM/P</sup>  
nimm nimm nimm nimm, zeige.

[131] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: **ὄναρ**<sup>Adv</sup> **διώκεις**<sup>PräAkt</sup> **θῆρα,**<sup>A</sup> **κλαγγάινεις**<sup>PräAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄπερ**<sup>A</sup>  
im|Traum verfolgst Wild, schreist aber eben|welches

[132] **κύων**<sup>N</sup> **μέριμναν**<sup>A</sup> **ούποτ**<sup>Adv</sup> **έκλείπων**<sup>N</sup> **πόνου.**<sup>G</sup>  
Hund Sorge niemals verlassend der|Mühe.

[133] **τί**<sup>Adv</sup> **δρᾶς;**<sup>PräAkt</sup> **ἀνίστω,**<sup>PräAkt</sup> **μὴ**<sup>Kon</sup> **σε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **νικάτω**<sup>PräAkt</sup> **πόνος**,<sup>N</sup>  
was tust; steh|auf, nicht dich soll|besiegen Mühe,

[134] **μηδ'**<sup>Kon</sup> **ἀγνοήσης**<sup>AorAkt</sup> **πῆμα**<sup>A</sup> **μαλθαχθεῖσ**<sup>N</sup><sup>AorPas</sup> **ὕπνῳ.**<sup>D</sup>  
und|nicht erkennst Leid weich|geworden durch|Schlaf.

[135] **ἄλγησον**<sup>AorAkt</sup> **ἡπαρ**<sup>A</sup> **ἐνδίκοις**<sup>AdjD</sup> **όνείδεσιν.**<sup>D</sup>  
schmerze Leber mit|gerechten Schmähungen:

[136] **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **σώφροσιν**<sup>AdjD</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἀντίκεντρα**<sup>N</sup> **γίγνεται.**<sup>PräM/P</sup>  
den Besonnenen denn Gegen|stacheln wird.

[137] **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **αἰματηρὸν**<sup>AdjA</sup> **πνεῦμ'**<sup>A</sup> **ἐπουρίσασα**<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> **τῷ**,<sup>ArtD</sup>  
du aber blutig Hauch auf|die|Fährte|gesetzt|habend dem,

[138] **ἀτμῷ**<sup>D</sup> **κατισχναίνουσα**,<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **νηδύος**<sup>G</sup> **πυρί.**<sup>D</sup>  
dem|Dampf abzehrend, des|Unterleibs mit|Feuer,

[139] **ἔπου,**<sup>PräM/P</sup> **μάραινε**<sup>PräAkt</sup> **δευτέροις**<sup>AdjD</sup> **διώγμασιν.**<sup>D</sup>  
folge, dünne|aus mit|zweiten Verfolgungen.

[140] [Χορός]: **ἔγειρ',**<sup>PräAkt</sup> **ἔγειρε**<sup>PräAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τίνδ',**<sup>ArtA</sup> **ἔγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σέ.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wecke, wecke und du diese|hier, ich aber dich.

[141] **εὔδεις;**<sup>PräAkt</sup> **ἀνίστω,**<sup>PräAkt</sup> **κάπολακτίσασ'**<sup>KonN</sup><sup>AorAkt</sup> **ὕπνον,**<sup>A</sup>  
schläfst; steh|auf, und|weg|getreten|habend Schlaf,

[142] **ἰδώμεθ'**<sup>AorM/P</sup> **εἴ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τοῦδε**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **φροιμίου**<sup>G</sup> **ματᾶ.**<sup>PräAkt</sup>  
lasst|uns|sehen ob etwas dieses|hier Vorspiels vergeblich|ist.

## Chor

### Strophe 1

[143] [Χορός]: **ἰοὺ**<sup>ij</sup> **ἰοὺ**<sup>ij</sup> **πύπαξ.**<sup>ij</sup> **ἐπάθομεν,**<sup>AorAkt</sup> **φίλαι,**<sup>AdjV</sup> —  
io io pyrax. wir|erlitten, Freundinnen, —

[144] **ἢ**<sup>Pt</sup> **πολλὰ**<sup>AdjA</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **παθοῦσα**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **μάτην**<sup>Adv</sup> **ἔγώ,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> —  
ja vieles ja erlitten|habend und vergeblich ich, —

[145] **ἐπάθομεν**<sup>AorAkt</sup> **πάθος**<sup>A</sup> **δυσαχές,**<sup>AdjA</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **πόποι,**<sup>ij</sup>  
erlitten Leid schwer|tragbar, o ach,

[146] **ἄφερτον**<sup>AdjN</sup> **κακόν.**<sup>N</sup>  
un|tragbares Übel.

[147] **ἔξ**<sup>Prp</sup> **ἀρκύων**<sup>G</sup> **πέπτωκεν**<sup>PerAkt</sup> **οἴχεται**<sup>PräM/P</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **θῆρ.**<sup>N</sup> —  
aus Netzen ist|gefallen geht|fort auch der Tier. —

[148] **ὕπνῳ**<sup>D</sup> **κρατηθεῖσ**<sup>N</sup><sup>AorPas</sup> **ἄγραν**<sup>A</sup> **ώλεσα.**<sup>AorAkt</sup>  
durch|Schlaf besiegt|worden Fang verlor|ich.

## Antistrophe 1

- [149] [Χορός]: ιώ<sup>ij</sup> παῖ<sup>v</sup> Διός,<sup>G</sup> ἐπίκλοπος<sup>AdjN</sup> πέλη<sup>PräAkt</sup> —  
o Sohn des|Zeus, räuberisch seiest, —
- [150] νέος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γραίας<sup>AdjA</sup> δαίμονας<sup>A</sup> καθιππάσω,<sup>FuAkt</sup> —  
jung aber alte Dämoninnen wirst|niederreiten, —
- [151] τὸν<sup>ArtA</sup> ίκέταν<sup>A</sup> σέβων,<sup>N</sup> PräAkt ἄθεον<sup>AdjA</sup> ἀνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
den Bittflehdenden ehrend, gottlosen Mann und
- [152] τοκεῦσιν<sup>D</sup> πικρόν.<sup>AdjN</sup>  
den|Eltern bitter.
- [153] τὸν<sup>ArtA</sup> μητραλοίαν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔξεκλεψας<sup>AorSAkt</sup> ὥν<sup>N</sup> PräAkt θεός.<sup>N</sup> —  
den Mutter|Mörder aber stahlst|weg seiend Gott. —
- [154] τί<sup>Adv</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> Pr ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> τις<sup>N</sup> Pr δικαίως<sup>Adv</sup> ἔχειν;<sup>PräAkt</sup>  
was dieser|hier wird|sagen jemand gerecht sein;

## Strophe 2

- [155] [Χορός]: ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ὄνειδος<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὄνειράτων<sup>G</sup> μολὸν<sup>N</sup> AorSAkt  
mir aber Schmach aus Träumen gekommen|seiend
- [156] ἔτυψεν<sup>AorAkt</sup> δίκαν<sup>Prp</sup> διφρηλάτου<sup>G</sup>  
schlug wie des|Wagenlenkers
- [157] μεσολαβεῖ<sup>AdjD</sup> κέντρῳ<sup>D</sup>  
mittig|vermittelnden mit|Stachel
- [158] ὑπὸ<sup>Prp</sup> φρένας,<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> λοβόν.<sup>A</sup> —  
unter Zwerchfell, unter Lappen. —
- [160] πάρεστι<sup>PräAkt</sup> μαστίκτορος<sup>G</sup> δαίου<sup>AdjG</sup> δαμίου<sup>AdjG</sup>  
ist|zugegen des|Geißlers verderblichen bezwingerischen
- [161] βαρὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> περίβαρο<sup>AdjA</sup> κρύος<sup>A</sup> ἔχειν.<sup>PräAkt</sup>  
schwer das sehr|schwere Frost haben.

## Antistrophe 2

- [162] [Χορός]: τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> δρῶσιν<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> νεώτεροι<sup>AdjNKmp</sup> θεοί,<sup>N</sup>  
solches tun die jüngeren Götter,
- [163] κρατοῦντες<sup>N</sup> PräAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δίκας<sup>G</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup>  
herrschend das Ganze der|Gerechtigkeit mehr
- [164] φονολιβῆ<sup>AdjA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
mord|triegenden Thron
- [165] περὶ<sup>Prp</sup> πόδα,<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κάρα.<sup>A</sup> —  
um Fuß, um Kopf. —
- [166] πάρεστι<sup>PräAkt</sup> γάς<sup>G</sup> ὄμφαλὸν<sup>A</sup> προσδρακεῖν<sup>AorAkt</sup> αἰμάτων<sup>G</sup>  
ist|zugegen der|Erde Nabel an|zuspringen des|Blutes
- [167] βλοσυρὸν<sup>AdjA</sup> ἀρόμενον<sup>A</sup> AorMed ἄγος<sup>A</sup> ἔχειν.<sup>PräAkt</sup>  
grimmig aufgehoben Frevel haben.

## Strophe 3

- [169] [Χορός]: ἐφεστίω<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάντις<sup>N</sup> ὥν<sup>N</sup> PräAkt μιάσματι<sup>D</sup>  
am|Heim|herd aber Seher seiend mit|Befleckung
- [170] μυχὸν<sup>A</sup> ἔχραντ<sup>'</sup> AorAkt αὐτόσσυτος,<sup>AdjN</sup> αὐτόκλητος,<sup>AdjN</sup>  
Winkel befleckte selbst|getrieben, selbst|gerufen,
- [171] παρὰ<sup>Prp</sup> νόμον<sup>A</sup> θεῶν<sup>G</sup> βρότεα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τίων,<sup>N</sup> PräAkt  
gegen Gesetz der|Götter Menschlches zwar ehrend,
- [172] παλαιγενεῖς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μοίρας<sup>A</sup> φθίσας.<sup>N</sup> AorAkt  
uralt|geborene aber Anteil|Schicksale vernichtet|habend.

# Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: κάμοι<sup>KonD</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> λυπρός, AdjN καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκλύσεται, <sub>FuM/P</sub>  
und|mir ja betrüblich, und den nicht wird|erlösen,
- [175] ὑπό<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> γᾶν<sup>A</sup> φυγὼν<sup>N</sup> AorSAkt οὐ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἐλευθεροῦται. <sub>PräM/P</sub>  
unter und Erde geflohen|seiend nicht je wird|befreit.
- [176] ποτιτρόπαιος<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup> PräAkt δ',<sup>Pt</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κάρα<sup>D</sup>  
zum|Weihebild|gewandt seiend aber anderen in Haupt
- [177] μιάστορ<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γένους<sup>G</sup> πάσεται. <sub>FuM/P</sub>  
Beflecker aus Geschlecht wird|erleiden.

## Episode

- [179] [Ἀπόλλων]: ἔξω, <sup>Adv</sup> κελεύω, <sub>PräAkt</sub> τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δωμάτων<sup>G</sup> τάχος<sup>A</sup>  
hinaus, befehle|ich, dieser|hier Häuser schnell
- [180] χωρεῖτ', <sub>PräAkt</sub> ἀπαλλάσσεσθε<sub>PräM/P</sub> μαντικῶν<sup>AdjG</sup> μυχῶν, <sup>G</sup>  
weicht, zieht|euch zurück der|wahrsagerischen Winkel,
- [181] μὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαβούσα<sup>N</sup> AorSAkt πτηνὸν<sup>AdjA</sup> ἀργηστὴν<sup>AdjA</sup> ὄφιν, <sup>A</sup>  
damit|nicht auch genommen|habend geflügelten hell|glänzenden Schlange,
- [182] χρυσηλάτου<sup>AdjG</sup> θώμιγγος<sup>G</sup> ἔξορμώμενον, <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
des|gold|gehämmerten Kangleibs hervor|stürmend|seiend,
- [183] ἀνῆς<sup>AorAkt</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> ἄλγους<sup>G</sup> μέλαν,<sup>AdjA</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἀφρόν, <sup>A</sup>  
liebst unter Schmerz schwarzen von Menschen Schaum,
- [184] ἐμοῦσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> θρόμβους<sup>A</sup> οὖς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀφείλκυσας<sub>AorSAkt</sub> φόνου. <sup>G</sup>  
ausspuckend Gerinnsel welche weg|gezogen|hast des|Mordes.
- [185] οὔτοι<sup>Pt</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χρίμπτεσθαι<sub>PräM/P</sub> πρέπει. <sub>PräAkt</sub>  
keineswegs Häusern diesen sich|nähern geziemt·
- [186] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Adv</sup> καρανιστῆρες<sup>N</sup> ὄφθαλμωρύχοι<sup>N</sup>  
sondern wo Schädel|Zerschmetterer Augen|Aushöhler
- [187] δίκαι<sup>N</sup> σφαγαῖ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> σπέρματός<sup>G</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀποφθορᾶ<sup>D</sup>  
Urteile Schlachtungen auch des|Samens und Vernichtung
- [188] παίδων<sup>G</sup> κακοῦται<sub>PräM/p</sub> χλοῦνις, <sup>N</sup> ἥδ',<sup>Kon</sup> ἀκρωνία, <sup>N</sup>  
der|Kinder wird|verderbt Grün|belag, und End|fäule,
- [189] λευσμός<sup>N</sup> τε, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μύζουσιν<sub>PräAkt</sub> οἰκτισμὸν<sup>A</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup>  
Geißelung auch, und murren Jammer viel
- [190] ὑπὸ<sup>Prp</sup> ὁάχιν<sup>A</sup> παγέντες. <sup>N</sup> AorPas ἄρ',<sup>Pt</sup> ἀκούετε <sub>PräAkt</sub>  
unter Rücken fest|gemacht. ja hört|ihr
- [191] οἴας<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐορτῆς<sup>G</sup> ἔστ' <sub>PräAkt</sub> ἀπόπτυστοι<sup>AdjN</sup> θεοῖς<sup>D</sup>  
welcher Fest seid verabscheuungswürdig den|Göttern
- [192] στέργηθρο<sup>A</sup> ἔχουσαι; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑφηγεῖται<sub>PräM/P</sub> τρόπος<sup>N</sup>  
Lieblings|gaben habend; jede aber wird|angeleitet Weise
- [193] μορφῆς. <sup>G</sup> λέοντος<sup>G</sup> ἄντρον<sup>A</sup> αἱματορρόφου<sup>AdjG</sup>  
der|Gestalt. des|Löwen Höhle blut|saugenden
- [194] οἰκεῖν<sub>PräAkt</sub> τοιαύτας<sup>AdjA</sup> εἰκός, <sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρηστηρίοις<sup>D</sup>  
wohnen solche wahrscheinlich, nicht Orakel|städtchen
- [195] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πλησίοισι<sup>AdjD</sup> τρίβεσθαι<sub>PräM/P</sub> μύσος. <sup>N</sup>  
in diesen nahen sich|reiben Unflat.
- [196] χωρεῖτ', <sub>PräAkt</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> βοτῆρος<sup>G</sup> αἰπολούμεναι. <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
weicht ohne Hirten weidend|seiend.
- [197] ποίμνης<sup>G</sup> τοιαύτης<sup>AdjG</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὕτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐφιλῆς<sup>AdjN</sup> θεῶν. <sup>G</sup>  
der|Herde solcher aber niemand wohl|lieb der|Götter.
- [198] [Χορός]: ἄναξ<sup>V</sup> Ἀπολλον,<sup>V</sup> ἀντάκουσον<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει. <sup>D</sup>  
Herr Apollon, höre|wieder in der|Reihe.

- [199] αύτὸς<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μεταίτιος<sup>AdjN</sup> πέλη,<sub>PräAkt</sub>  
selbst du dieser|Dinge nicht mit|schuldig seiest,
- [200] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰς<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔπραξας<sup>AorAkt</sup> ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παναίτιος<sup>AdjN</sup>  
sondern allein das Ganze vollbracht|hast seiend ganz|schuldig.
- [201] [Ἀπόλλων]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ;<sup>Pt</sup> τοσοῦτο<sup>AdjA</sup> μῆκος<sup>A</sup> ἔκτεινον<sub>PräAkt</sub> λόγου.<sup>G</sup>  
wie nun; so|großes Länge strecke|aus der|Rede.
- [202] [Χορός]: ἔχρησας<sup>AorAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον<sup>AdjA</sup> μητροκτονεῖν.<sub>PräAkt</sub>  
orakeltest so|dass den Fremden Mutter|morden.
- [203] [Ἀπόλλων]: ἔχρησα<sup>AorAkt</sup> ποινὰς<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> πράξαι.<sub>AorAkt</sub> τί<sup>Adv</sup> μήν<sup>Pt</sup> ;  
orakelte Strafen des Vaters vollziehen. was nun ;
- [204] [Χορός]: καπειθ,<sup>KonAdv</sup> ὑπέστης<sup>AorAkt</sup> αἴματος<sup>G</sup> δέκτωρ<sup>N</sup> νέου.<sup>AdjG</sup>  
und|dann du|übernahmst des|Blutes Empfänger neuen.
- [205] [Ἀπόλλων]: καὶ<sup>Kon</sup> προστραπέσθαι<sup>AorM/P</sup> τούσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπέστελλον<sub>ImpAkt</sub> δόμους.<sup>A</sup>  
und sich|zuwenden diese|hier befaßl|ich Häuser.
- [206] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> προπομποὺς<sup>A</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τάσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λοιδορεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
und die Vor|führerinnen gewiss diese schmäh|t|du;
- [207] [Ἀπόλλων]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δόμοιστ<sup>D</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρόσφορον<sup>AdjN</sup> μολεῖν.<sub>AorSAkt</sub>  
nicht denn den|Häusern diesen passend ein|gehen.
- [208] [Χορός]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προστεταγμένον.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
aber ist uns dies befohlen.
- [209] [Ἀπόλλων]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμῇ<sup>N</sup> κόμπασον<sub>AorAkt</sub> γέρας<sup>A</sup> καλόν.<sup>AdjA</sup>  
wer diese Ehre; prahle Ehrengabe schön.
- [210] [Χορός]: τοὺς<sup>ArtA</sup> μητραλοίας<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἐλαύνομεν.<sub>PräAkt</sub>  
die Mutter|Mörder aus Häusern treiben|wir.
- [211] [Ἀπόλλων]: τί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρα<sup>A</sup> νοσφίσῃ;<sub>AorAkt</sub>  
was denn der|Frau welche den|Mann entziehe;
- [212] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γένοιθ<sup>'AorMed</sup> ὅμαιμος<sup>AdjN</sup> αὐθέντης<sup>N</sup> φόνος.<sup>N</sup>  
nicht wohl würde|werden bluts|verwandt Eigen|täter Mord.
- [213] [Ἀπόλλων]: ἦ<sup>Pt</sup> κάρτ'<sup>Adv</sup> ἄτιμα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>'Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰργάσω<sub>AorMed</sub>  
ja sehr ehr|los und bei als|nichts hast|du|bewirkt
- [214] Ἡρας<sup>G</sup> τελείας<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Διὸς<sup>G</sup> πιστώματα.<sup>A</sup>  
der|Hera vollendeten und des|Zeus Pfand|schaften.
- [215] Κύπρις<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπέρριπται<sub>PerM/P</sub> λόγῳ,<sup>D</sup>  
Kypris aber ehr|los durch|dieses verworfen|ist Wort,
- [216] ὅθεν<sup>Adv</sup> βροτοῖσι<sup>D</sup> γίγνεται<sub>PräM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> φίλτατα.<sup>AdjASup</sup>  
woher den|Sterblichen werden die lieb|sten.
- [217] εὔνη<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> μόρσιμος<sup>AdjN</sup>  
Lager denn dem|Mann und der|Frau schicksal|haft
- [218] ὅρκου<sup>G</sup> 'στὶ<sub>PräAkt</sub> μείζων<sup>AdjNKmp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δίκη<sup>D</sup> φρουρουμένη.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
des|Eides ist größer von|der Gerechtigkeit bewacht|seiend.
- [219] εἰ<sup>Kon</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κτείνουσιν<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλλήλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χαλᾶς<sub>PräAkt</sub>  
wenn denen also tötend|seienden einander lockerst
- [220] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τίνεσθαι<sub>PräM/P</sub> μηδ,<sup>KonPt</sup> ἐποπτεύειν<sub>PräAkt</sub> κότω,<sup>D</sup>  
das nicht zu|büßen noch beobachten mit|Groll,
- [221] οὐ<sup>Pt</sup> φημ<sup>'PräAkt</sup> Ὀρέστην<sup>A</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνδίκως<sup>Adv</sup> ἀνδρηλατεῖν.<sub>PräAkt</sub>  
nicht sage|lich Orestes dich rechtens menschen|verbannen.
- [222] τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἴδα<sub>PräAkt</sub> κάρτα<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνθυμουμένην,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
die zwar denn wei|lich sehr dich bedenkend|seiend,
- [223] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> πράσσουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἡσυχαιτέραν.<sup>AdjAKmp</sup>  
die aber offensichtlich handeln ruhiger.

- [224] **δίκας<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Παλλὰς<sup>N</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐποπτεύσει<sub>FuAkt</sub> θεά.<sup>N</sup>**  
Strafen aber Pallas dieser|hier wird|überwachen Göttin.
- [225] [Χορός]: **τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ<sup>'A</sup> ἔκεινον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> λίπω<sub>AorAkt</sub> ποτέ.<sup>Adv</sup>**  
den Mann jenen nicht etwas nicht lasse|lich jemals.
- [226] [Ἀπόλλων]: **σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δίωκε<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πόνον<sup>A</sup> πλειώ<sub>AdjAKmp</sub> τίθου.<sub>PräAkt</sub>**  
du aber also verfolge und Mühe mehr setze.
- [227] [Χορός]: **τιμᾶς<sup>A</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σύντεμνε<sub>PräAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ἔμας<sup>AdjA</sup> λόγω.<sup>D</sup>**  
Ehren du nicht kürze die meinen mit|Wort.
- [228] [Ἀπόλλων]: **οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δεχοίμην<sub>PräM/P</sub> ὥστ<sup>'Kon</sup> ἔχειν<sub>PräAkt</sub> τιμᾶς<sup>A</sup> σέθεν.<sub>Pr</sub>**  
auch|nicht wohl nähme|ich so|dass haben Ehren von|dir.
- [229] [Χορός]: **μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> πάρ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> θρόνοις<sup>D</sup> λέγη.<sub>PräAkt</sub>**  
groß denn dennoch bei des|Zeus Thronen redest|du.
- [230] **ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἄγει<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αἷμα<sup>N</sup> μητρῶον,<sub>AdjN</sub> δίκας<sup>A</sup>**  
ich aber, führt denn Blut mütterlich, Strafen
- [231] **μέτειμι<sub>PräAkt</sub> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φῶτα<sup>A</sup> κάκκυνηγετῶ.<sub>PräAkt</sub>**  
verfolge|lich diesen Mann und|ausl|age.
- [232] [Ἀπόλλων]: **ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀρήξω<sub>FuAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἰκέτην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ρύσομαι.<sub>FuMed</sub>**  
ich aber werde|helfen den Bittflehenden und werde|retten.
- [233] **δεινὴ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βροτοῖσι<sup>D</sup> καν<sup>KonPrp</sup> θεοῖς<sup>D</sup> πέλει<sub>PräAkt</sub>**  
furchtbar denn in Sterblichen und|in Göttern ist
- [234] **τοῦ<sup>ArtG</sup> προστροπαίου<sup>AdjG</sup> μῆνις,<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> προδῶ<sub>AorSAkt</sub> σφ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἐκών.<sub>AdjN</sub>**  
des zum|Götterbild|Sich|Wendenden Zorn, wenn verrate|ich sie willig.
- [235] [Ὀρέστης]: **ἄνασσ<sup>'V</sup> Ἀθάνα,<sup>V</sup> Λοξίου<sup>G</sup> κελεύμασιν<sup>D</sup>**  
Herrin Athene, des|Loxias Befehlen|gemäß
- [236] **ἥκω,<sub>PräAkt</sub> δέχου<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πρευμενῶς<sup>Adv</sup> ἀλάστορα,<sup>A</sup>**  
bin|gekommen, nimm aber freundlich Rächer,
- [237] **οὐ<sup>Pt</sup> προστρόπαιον<sup>AdjA</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀφοίβαντον<sup>AdjA</sup> χέρα,<sup>A</sup>**  
nicht zum|Weihebild|Gewandt noch un|gereinigte Hand,
- [238] **ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀμβλὺς<sup>AdjN</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> προστετριμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>**  
aber stumpf schon ab|gerieben und zu
- [239] **ἄλλοισιν<sup>AdjD</sup> οἴκοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πορεύμασιν<sup>D</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>**  
anderen Häusern und Wegen der|Sterblichen.
- [240] **ὅμοια<sup>Adv</sup> χέρσον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσαν<sup>A</sup> ἐκπερῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
gleicher|maßen Land und Meer durch|querend,
- [241] **σώζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐφετμᾶς<sup>A</sup> Λοξίου<sup>G</sup> χρηστηρίους,<sup>AdjA</sup>**  
bewahrend Befehle des|Loxias orakel|haftend,
- [242] **πρόσειμι<sub>PräAkt</sub> δῶμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βρέτας<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> θεά.<sup>V</sup>**  
trete|lich|heran Haus und Götter|bild das deine, Göttin.
- [243] **αὐτοῦ<sup>Adv</sup> φυλάσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναμένω<sub>PräAkt</sub> τέλος<sup>A</sup> δίκης.<sup>G</sup>**  
hier bewachend erwarte|lich Ende der|Recht|sprechung.
- [244] [Χορός]: **εἶεν.<sub>Akt</sub> τόδ<sup>'N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> τάνδρὸς<sub>ArtGN</sub> ἐκφανὲς<sup>AdjN</sup> τέκμαρ.<sup>N</sup>**  
sei|es dies ist des|Mannes deutliches Merk|zeichen.
- [245] **ἔπου<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μηνυτῆρος<sup>G</sup> ἀφθέγκτου<sup>AdjG</sup> φραδαῖς.<sup>D</sup>**  
folge aber des|Anzeigers stummen Zeichen.
- [246] **τετραυματισμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κύων<sup>N</sup> νεβρὸν<sup>A</sup>**  
verletzt|seien denne wie Hund Hirsch|kalb
- [247] **πρὸς<sup>Prp</sup> αἷμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σταλαγμὸν<sup>A</sup> ἐκματεύομεν.<sub>PräAkt</sub>**  
nach Blut und Tropfen spüren|wir|aus.
- [248] **πολλοῖς<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μόχθοις<sup>D</sup> ἀνδροκμῆσι<sup>AdjD</sup> φυσιᾱͅ<sup>D</sup>**  
vielen aber Mühen mann|ermüdeten Atem
- [249] **σπλάγχνον.<sup>A</sup> χθονὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> πεποίμανται<sub>PerM/P</sub> τόπος,<sup>N</sup>**  
Eingeweide der|Erde denn jeder ist|abgeweidet Ort,

- [250] ὑπέρ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον<sup>A</sup> ἀπτέροις<sup>AdjD</sup> ποτήμασιν<sup>D</sup>  
über und Meer un|geflügelten Flügen
- [251] ἥλθον<sup>AorSAkt</sup> διώκουσ',<sup>N</sup> PräAkt οὐδὲν<sup>Pt</sup> ὑστέρα<sup>AdjNKmp</sup> νεώς.<sup>G</sup>  
kam verfolg|end, in|nichts später als|Schiff.
- [252] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅδ',<sup>N</sup> Pr ἐνθάδ',<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> που<sup>Adv</sup> καταπτακών.<sup>N</sup> PräAkt  
und nun dieser hier ist wohl nieder|kauern|d.
- [253] [Χορός]: ὁσμὴ<sup>N</sup> βροτείων<sup>AdjG</sup> αἰμάτων<sup>G</sup> με<sup>A</sup> Pr προσγελᾶ<sup>.PräAkt</sup>  
Geruch der|menschlichen Blute mich an|lacht.
- [254] [Χορός]: ὅρα<sup>PräAkt</sup> ὅρα<sup>PräAkt</sup> μάλ,<sup>Adv</sup> αὖ,<sup>Adv</sup>  
sieh sieh sehr wieder,
- [255] λεύσσετε<sup>PräAkt</sup> πάντα,<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
schaut alles, nicht
- [256] λάθη<sup>AorSAkt</sup> φύγω<sup>Adv</sup> βὰς<sup>N</sup> AorSAkt  
entgehe flucht|wärts gegangen|seind
- [257] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> ματροφόνος<sup>N</sup> ἀτίτας.<sup>AdjN</sup>  
der Mutter|Mörder un|geheiligt.
- [258] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτέ<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀλκὰν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt  
der aber wieder doch nun Stärke habend
- [259] περὶ<sup>Prp</sup> βρέτει<sup>D</sup> πλεχθεὶς<sup>N</sup> AorPas θεᾶς<sup>G</sup> ἀμβρότου<sup>AdjG</sup>  
um Götter|bild geflochten|seind der|Göttin un|sterblichen
- [260] ὑπόδικος<sup>AdjN</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup> γενέσθαι<sup>AorMed</sup> χρεῶν.<sup>G</sup>  
unter|recht|stehend will werden der|Schulden.
- [261] τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάρεστιν.<sup>PräAkt</sup> αἷμα<sup>N</sup> μητρῶν<sup>AdjN</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup>  
das aber nicht ist|anwesend Blut mütterlich am|Boden
- [262] [Χορός]: δυσαγκόμιστον,<sup>AdjN</sup> παπαῖ,<sup>ij</sup>  
schwer|zurück|zutragen, weh,
- [263] τὸ<sup>ArtN</sup> διερὸν<sup>AdjN</sup> πέδοι<sup>Adv</sup> χύμενον<sup>N</sup> AorM/P οἴχεται.<sup>PräM/P</sup>  
das fließende am|Boden gegossen|worden geht|dahin.
- [264] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀντιδοῦναι<sup>AorAkt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σ',<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ζῶντος<sup>G</sup> PräAkt ρίφειν<sup>PräAkt</sup>  
aber zurück|zugeben ist|nötig dich von lebenden zu|schlürfen
- [265] ἔρυθρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μελέων<sup>G</sup> πέλανον.<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr  
roten aus Gliedern Blut|teig von aber dir
- [266] φεροίμαν<sup>Akt</sup> βοσκὰν<sup>A</sup> πώματος<sup>G</sup> δυσπότου.<sup>AdjG</sup>  
brachte|ich Fütterung des|Tranks schwer|trinkbaren.
- [267] καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντά<sup>A</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ισχνάνασ',<sup>N</sup> AorAkt ἀπάξιμαι<sup>FuMed</sup> κάτω,<sup>Adv</sup>  
und lebend dich aus|dünnend werde|ich|hinab|führen hinab,
- [268] [Χορός]: ἀντίποιν'<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τίνης<sup>PräM/P</sup> ματροφόνου<sup>AdjG</sup> δύας.<sup>G</sup>  
Gegen|Iohn damit bezahlest des|Mutter|mords Schuld.
- [269] [Χορός]: ὄψει<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἥλιτεν<sup>AorAkt</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
du|wirst|sehen aber und|wenn jemand anderer verfehlte der|Sterblichen
- [270] ἦ<sup>Kon</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup> ξένον<sup>A</sup>  
oder Gott oder Fremden
- [271] τιν'<sup>A</sup> Pr ἀσεβῶν<sup>A</sup> PräAkt ἦ<sup>Kon</sup> τοκέας<sup>A</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
irgendeinen frevelnd|seinden oder Eltern lieben,
- [272] [Χορός]: ἔχονθ'<sup>A</sup> PräAkt ἔκαστον<sup>A</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> ἐπάξια.<sup>AdjA</sup>  
habend jeden der Gerechtigkeit Angemessenen.
- [273] μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀιδης<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> εὕθυνος<sup>N</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
groß denn Hades ist Rechenschafts|richter der|Sterblichen
- [274] ἔνερθε<sup>Adv</sup> χθονός,<sup>G</sup>  
unterhalb der|Erde,

- [275] δελτογράφω<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντ<sup>’AdjA</sup> ἐπωπᾶ<sup>PräAkt</sup> φρενί.<sup>D</sup>  
Tafel|schreibend aber alles überwacht mit|Sinn.
- [276] [Ορέστης]: ἔγω<sup>N</sup> Pr διδαχθεὶς<sup>N</sup> AorPas ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>D</sup> ἐπίσταμαι<sup>PräM/P</sup>  
ich gelehrt|worden in Übeln verstehe
- [277] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> καθαρμούς,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν<sup>PräAkt</sup> ὅπου<sup>Kon</sup> δίκη<sup>N</sup>  
viele Reinigungen, und sagen wo Recht
- [278] σιγᾶν<sup>PräAkt</sup> θ<sup>’Pt</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> Pr πράγματι<sup>D</sup>  
schweigen auch gleichermaßen in aber dieser|hier Sache
- [279] φωνεῖν<sup>PräAkt</sup> ἔταχθην<sup>AorPas</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σοφοῦ<sup>AdjG</sup> διδασκάλου.<sup>G</sup>  
reden wurde|eingesetzt zu des|weisen Lehrers.
- [280] βρίζει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἷμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μαραίνεται<sup>PräM/P</sup> χερός,<sup>G</sup>  
braust denn Blut und verwelkt der|Hand,
- [281] μητροκτόνον<sup>AdjN</sup> μίασμα<sup>N</sup> δ<sup>’Pt</sup> ἐκπλυτον<sup>AdjN</sup> πέλει.<sup>PräAkt</sup>  
Mutter|mordend Befleckung aber aus|waschbar ist.
- [282] ποταίνιον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὃν<sup>N</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ἐστία<sup>D</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
frisch denn seiend bei dem|Herd des|Gottes
- [283] Φοίβου<sup>G</sup> καθαρμοῖς<sup>D</sup> ἡλάθη<sup>AorPas</sup> χοιροκτόνοις.<sup>AdjD</sup>  
des|Phoibos durch|Reinigungen wurde|vertrieben Schwein|tötenden.
- [284] πολὺς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr γένοιτ<sup>’AorMed</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> λόγος,<sup>N</sup>  
viel aber mir würde|werden wohl aus Anfang Rede,
- [285] ὄσοις<sup>D</sup> Pr προσῆλθον<sup>AorSAkt</sup> ἀβλαβεῖ<sup>AdjD</sup> ξυνουσίᾳ.<sup>D</sup>  
denen trat|ich|hieran un|schädlich zu|Gemeinschaft.
- [286] χρόνος<sup>N</sup> καθαιρεῖ<sup>PräAkt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γηράσκων<sup>N</sup> PräAkt ὁμοῦ.<sup>Adv</sup>  
Zeit nimmt|weg alles alternd zugleich.
- [287] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀφ<sup>’Prp</sup> ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup> στόματος<sup>G</sup> εὐφήμως<sup>Adv</sup> καλῶ<sup>PräAkt</sup>  
und jetzt von reinen Mund wohl|redend rufe
- [288] χώρας<sup>G</sup> ἄνασσαν<sup>A</sup> τῆσδ<sup>G</sup> Pr Ἀθηναίαν<sup>AdjA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr  
der|Land Herrin dieser|hier Athenische für|mich
- [289] μολεῖν<sup>AorSAkt</sup> ἀρωγόν.<sup>A</sup> κτήσεται<sup>FuMed</sup> δ<sup>’Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> δορὸς<sup>G</sup>  
kommen Helferin wird|sich|erwerben aber ohne des|Speeres
- [290] αὐτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γῆν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀργεῖον<sup>AdjA</sup> λεῶν<sup>A</sup>  
ihn und auch Erde und den Argivischen Volk
- [291] πιστὸν<sup>AdjA</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σύμμαχον.<sup>AdjA</sup>  
treu gerecht in das Ganze und Mit|kämpfer.
- [292] ἀλλ<sup>’Kon</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> χώρας<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τόποις<sup>D</sup> Λιβυστικοῖς,<sup>AdjD</sup>  
aber seiles der|Land in Orten Libyschen,
- [293] Τρίτωνος<sup>G</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> χεῦμα<sup>A</sup> γενεθλίου<sup>AdjG</sup> πόρου,<sup>G</sup>  
des|Triton um Strömung geburtlich Weges,
- [294] τίθησιν<sup>PräAkt</sup> ὥρθον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κατηρεφῆ<sup>AdjA</sup> πόδα,<sup>A</sup>  
setzt aufrecht oder beschattet Fuß,
- [295] φίλοις<sup>AdjD</sup> ἀρήγουσ',<sup>N</sup> PräAkt εἴτε<sup>Kon</sup> Φλεγραίαν<sup>AdjA</sup> πλάκα<sup>A</sup>  
den|Freunden helfend, seiles Phlegräische Ebene
- [296] θρασὺς<sup>AdjN</sup> ταγοῦχος<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐπισκοπεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
kühn Führer|haltend wie Mann überblickt,
- [297] ἔλθοι—<sup>AorAkt</sup> κλύει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ὧν<sup>N</sup> PräAkt θεός—<sup>N</sup>  
möchte|kommen— hört aber und von|fern seiend Gott—
- [298] ὅπως<sup>Kon</sup> γένοιτο<sup>AorMed</sup> τῶνδ<sup>G</sup> Pr ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr λυτήριος.<sup>AdjN</sup>  
damit würde|werden dieser|hier mir lösend.

## Chor

- [299] [Χορός]: οὐτοι<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων<sup>N</sup> ούδ<sup>Kon</sup> Αθηναίας<sup>AdjG</sup> σθένος<sup>N</sup>  
keinesfalls dich Apollon noch der|Athena Stärke
- [300] ρύσαιτ' <sup>AorAkt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὕστε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παρημελημένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
würde|retten wohl so|dass nicht nicht vernachlässigt|seiend
- [301] ἔρρειν, <sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χαίρειν <sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μαθόνθ'<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὅπου<sup>Kon</sup> φρενῶν, <sup>G</sup>  
zugrunde|gehen, das sich|freuen nicht gelernt|habend wo der|Sinne,
- [302] ἀναίματον<sup>AdjA</sup> βόσκημα<sup>A</sup> δαιμόνων, <sup>G</sup> σκιάν.<sup>A</sup>  
blutlos Futter der|Dämonen, Schatten.
- [303] ούδ<sup>Kon</sup> ἀντιφωνεῖς, <sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀποπτύεις <sup>PräAkt</sup> λόγους, <sup>A</sup>  
auch|nicht antwortest, sondern aus|spuckst Worte,
- [304] ἔμοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τραφεῖς<sup>N</sup> <sup>AorSPas</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθιερωμένος; <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
mir auf|gezogen und auch geweiht|seiend;
- [305] καὶ<sup>Kon</sup> ζῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δαίσεις <sup>FuAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βωμῷ<sup>D</sup> σφαγεῖς. <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
und lebend mich wirst|verzehren auch|nicht an Altar geschlachtet|seiend.
- [306] ὕμνον<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούσῃ <sup>FuAkt</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δέσμιον<sup>AdjA</sup> σέθεν. <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
Hymnus aber wirst|hören diesen fesselnden deiner.

## Anapäste

- [307] [Χορός]: ἄγε<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χορὸν<sup>A</sup> ἄψωμεν, <sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
auf denn und Chor lasst|uns|anfangen, da
- [308] μοῦσαν<sup>A</sup> στυγερὰν<sup>AdjA</sup>  
Lied verhasste
- [309] ἀποφαίνεσθαι<sup>PräM/P</sup> δεδόκηκεν, <sup>PerAkt</sup>  
sichtbar|werden ist|beschlossen,
- [310] λέξαι<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> λάχη<sup>AorAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπους<sup>A</sup>  
sagen und fiel|zu die nach Menschen
- [311] ὡς<sup>Kon</sup> ἐπινωμᾶ<sup>PräAkt</sup> στάσις<sup>N</sup> ἀμά.<sup>Adv</sup>  
wie zuteilt Zwiespalt zugleich.
- [312] εὔθυδίκαιοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰόμεθ' <sup>PräM/P</sup> εἶναι. <sup>PräAkt</sup>  
gerade|gerecht aber meinen|wir zu|sein·
- [313] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθαρὰς<sup>AdjA</sup> χεῖρας<sup>A</sup> προνέμοντ' <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
den zwar reine Hände vor|verteilend
- [314] οὗτις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐφέρπει<sup>PräAkt</sup> μῆνις<sup>N</sup> ἀφ' <sup>Prp</sup> ἡμῶν, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
keiner über|kriecht Zorn von uns,
- [315] ἀσινής<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰώνα<sup>A</sup> διοιχνεῖ. <sup>PräAkt</sup>  
un|beschädigt aber Lebens|zeit durch|schreitet·
- [316] ὄστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλιτῶν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ὅδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
wer aber gesündigt|habend wie dieser Mann
- [317] χεῖρας<sup>A</sup> φονίας<sup>AdjA</sup> ἐπικρύπτει, <sup>PräAkt</sup>  
Hände mord|trächtig verbirgt,
- [318] μάρτυρες<sup>N</sup> ὄρθαι<sup>AdjN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> θανοῦσιν<sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
Zeuginnen aufrecht den Gestorbenen
- [319] παραγιγνόμεναι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πράκτορες<sup>N</sup> αἵματος<sup>G</sup>  
hinzu|kommen Vollstreckerinnen des|Blutes
- [320] αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τελέως<sup>Adv</sup> ἐφάνημεν. <sup>AorPas</sup>  
ihm vollständig erschienen|sind.

## Strophe 1

- [321] [Χορός]: μᾶτερ<sup>V</sup> ᾁ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔτικτες, <sup>AorSAkt</sup> ὥϊ<sup>j</sup> μᾶτερ<sup>V</sup>  
Mutter die mich gebarst, o Mutter
- [322] Νύξ, <sup>V</sup> ἀλαοῖσι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεδορκόσιν<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup>  
Nacht, den|Blinden und klar|blickenden

- [323] ποινάν,<sup>A</sup> κλῦθ'.<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λατοῦς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup>  
Strafe, höre. der der|Leto denn Sohn
- [324] μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄτιμον<sup>AdjA</sup> τίθησιν<sup>PräAkt</sup>  
mich un|geehrt setzt
- [325] τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀφαιρούμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
diesen weg|nehmend
- [326] πτῶκα,<sup>A</sup> ματρῶον<sup>AdjN</sup> ἀγνισμα<sup>N</sup>  
Bettler, mütterliches Reinigungs|werk
- [327] κύριον<sup>AdjN</sup> φόνου.<sup>G</sup>  
Herr des|Mordes.

## Nachgesang 1

- [328] [Χορός]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τεθυμένω<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
auf aber dem geopfert|wordenen
- [329] τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέλος,<sup>N</sup> παρακοπά,<sup>N</sup>  
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [330] παραφορὰ<sup>N</sup> φρενοδαλής,<sup>AdjN</sup>  
Wahn|trieb geist|quälend,
- [331] ὕμνος<sup>N</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> Ἐρινύων,<sup>G</sup>  
Hymnus aus den|Erinnyen,
- [332] δέσμιος<sup>AdjN</sup> φρενῶν,<sup>G</sup> ἀφόρημικτος,<sup>AdjN</sup>  
gefesselt der|Sinne, ohne|Leier|begleitung,
- [333] αὔονἀ<sup>AdjA</sup> βροτοῖς.<sup>D</sup>  
austrocknend den|Sterblichen.

## Antistrophe 1

- [334] [Χορός]: τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> λάχος<sup>N</sup> διανταία<sup>AdjN</sup>  
dieses denn Los gegen|seitig
- [335] Μοῖρ<sup>'N</sup> ἐπέκλωσεν<sup>AorAkt</sup> ἐμπέδως<sup>Adv</sup> ἔχειν,<sup>PräAkt</sup>  
Moira hat|gesponnen fest zu|haben,
- [336] θνατῶν<sup>AdjG</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> αὐτουργίαι<sup>D</sup>  
der|Sterblichen den Eigen|taten
- [337] ξυμπέσωσιν<sup>AorAkt</sup> μάταιοι,<sup>AdjN</sup>  
zusammen|treffen vergebliche,
- [338] τοῖς<sup>ArtD</sup> ὁμαρτεῖν,<sup>PräAkt</sup> ὅφρο<sup>Kon</sup> ὅν<sup>Pt</sup>  
denen begleiten, damit wohl
- [339] γῆν<sup>A</sup> ὑπέλθῃ<sup>AorAkt</sup> θανὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup>  
Erde unter|gehe gestorben|seiend aber
- [340] οὐκ<sup>Pt</sup> ὅγαν<sup>Adv</sup> ἐλεύθερος.<sup>AdjN</sup>  
nicht gar frei.

## Nachgesang 1

- [341] [Χορός]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τεθυμένω<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
auf aber dem geopfert|wordenen
- [342] τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέλος,<sup>N</sup> παρακοπά,<sup>N</sup>  
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [343] παραφορὰ<sup>N</sup> φρενοδαλής,<sup>AdjN</sup>  
Wahn|trieb geist|quälend,
- [344] ὕμνος<sup>N</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> Ἐρινύων,<sup>G</sup>  
Hymnus aus den|Erinnyen,

[345] δέσμιος<sup>AdjN</sup> φρενῶν, <sup>G</sup> ἀφόρημικτος, <sup>AdjN</sup>

gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,

[346] αὐονὰς<sup>AdjA</sup> βροτοῖς.<sup>D</sup>

austrocknend den|Sterblichen.

## Strophe 2

[349] [Χορός]: γιγνομέναισις<sup>D</sup> ΠρᾶM/P λάχη<sup>N</sup> τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐφ<sup>Pt</sup> ἀμίν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐκράνθη· <sub>AorPas</sub>

den|Werdenden Lose diese auf uns wurde|beschieden.

[350] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπέχειν <sub>PräAkt</sub> χέρας, <sup>A</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστί<sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub>

der|Unsterblichen aber fern|halten Hände, auch|nicht jemand ist

[351] συνδαίτωρ<sup>N</sup> μετάκοινος<sup>AdjN</sup>

Mit|Tafel|Genosse gemeinsam.

[352] παλλεύκων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πέπλων<sup>G</sup> ἀπόμοιρος<sup>AdjN</sup> ἄκληρος<sup>AdjN</sup> ἐτύχθην <sub>AorPas</sub>

ganz|weiß aber der|Gewänder ohne|Anteil ohne|Los wurde

[353] -----  
-----

## Nachgesang 2

[354] [Χορός]: δωμάτων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰλόμαν <sub>AorSMed</sub>

der|Häuser denn wählt

δωμάτων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰλόμαν <sub>AorSMed</sub>

der|Häuser denn wählt

[355] ἀνατροπάς, <sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> Ἀρης<sup>N</sup>

Umstürze, wenn Ares

ἀνατροπάς, <sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> Ἀρης<sup>N</sup>

Umstürze, wenn Ares

[356] τιθασὸς<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> φίλον<sup>AdjA</sup> ἔλη· <sub>AorSAkt</sub>

zahm seiend Geliebtes nehme.

τιθασὸς<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> φίλον<sup>AdjA</sup> ἔλη· <sub>AorSAkt</sub>

zahm seiend Geliebtes nehme.

[357] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὡδὸν<sup>Adv</sup> ἰέμεναι <sub>PräM/P</sub>

auf den so streben

ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὡδὸν<sup>Adv</sup> ἰέμεναι <sub>PräM/P</sub>

auf den so streben

[358] κρατερὸν<sup>AdjA</sup> ὄνθι<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅμως<sup>Adv</sup> ἀμαυροῦμεν <sub>PräAkt</sub>

stark seiend dennoch verdunkeln

κρατερὸν<sup>AdjA</sup> ὄνθι<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅμως<sup>Adv</sup>

stark seiend dennoch

ἀμαυροῦμεν <sub>PräAkt</sub>

verdunkeln

[359] ὑψηλὸν<sup>AdjA</sup> αἵματος<sup>G</sup> νέου. <sup>AdjG</sup>

durch des|Blutes neuen.

ὑψηλὸν<sup>AdjA</sup> αἵματος<sup>G</sup> νέου. <sup>AdjG</sup>

durch des|Blutes neuen.

## Antistrophe 2

[360] [Χορός]: σπεύδομεν <sub>PräAkt</sub> αἴδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀφελεῖν <sub>AorAkt</sub> τινὰ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τάσδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μερίμνας, <sup>A</sup>

eilen diese|hier ab|nehmen einige diesel|hier Sorgen,

[361] θεῶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀτέλειαν<sup>A</sup> ἐμαῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μελέταις<sup>D</sup> ἐπικραίνειν, <sub>PräAkt</sub>

der|Götter aber Abgaben|freiheit meinen Bemühungen vollenden,

[362] μηδέ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄγκρισιν<sup>A</sup> ἐλθεῖν· <sub>AorSAkt</sub>

und|nicht in Entscheidung zu|kommen.

- [365] Ζεὺς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> αίμοσταγὲς<sup>AdjN</sup> ἀξιόμισον<sup>AdjN</sup> ἔθνος<sup>N</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέσχας<sup>G</sup>  
Zeus aber blut|triefend hass|würdig Volk dieses|hier der|Schwatz|runden
- [367] ἥς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπηξιώσατο.<sup>AorMed</sup>  
welche verschmähte.

## Strophe 3

- [368] [Χορός]: δόξαι<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ<sup>Adv</sup> αἰθέρι<sup>D</sup> σεμναῖ<sup>AdjN</sup>  
Meinungen und der|Männer und sehr unter dem|Äther erhaben
- [369] τακόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> γᾶν<sup>A</sup> μινύθουσιν<sub>PräAkt</sub> ἄτιμοι<sup>AdjN</sup>  
schmelzend über die|Erde verkümmern ehr|los
- [370] ἀμετέραις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐφόδοις<sup>D</sup> μελανείμοσιν,<sup>AdjD</sup> ὁρχη||σμοῖς<sup>D</sup>  
unseren Zügen schwarz|bekleideten, Tänzen
- [371] τ'<sup>Pt</sup> ἐπιφθόνοις<sup>AdjD</sup> ποδός.<sup>G</sup>  
und neid|erregenden des|Fußes.

## Nachgesang 3

- [372] [Χορός]: μάλα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀλομένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
sehr denn nun gefangen|seiend
- [372a] μάλα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀλομένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
sehr denn nun gefangen|seiend
- [373] ἀνέκαθεν<sup>Adv</sup> βαρυπεσῆ<sup>AdjA</sup>  
von|jeher schwer|stürzend
- [373a] ἀνέκαθεν<sup>Adv</sup> βαρυπεσῆ<sup>AdjA</sup>  
von|jeher schwer|stürzend
- [374] καταφέρω<sub>PräAkt</sub> ποδὸς<sup>G</sup> ἀκμάν,<sup>A</sup>  
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [374a] καταφέρω<sub>PräAkt</sub> ποδὸς<sup>G</sup> ἀκμάν,<sup>A</sup>  
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [375] σφαλερὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τανυδρόμοις<sup>AdjD</sup>  
tückische und weit|eilenden
- [375a] σφαλερὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τανυδρόμοις<sup>AdjD</sup>  
tückische und weit|eilenden
- [376] κῶλα,<sup>A</sup> δύσφορον<sup>AdjA</sup> ἄταν.<sup>A</sup>  
Glieder, schwer|tragbares Unheil.
- [376a] κῶλα,<sup>A</sup> δύσφορον<sup>AdjA</sup> ἄταν.<sup>A</sup>  
Glieder, schwer|tragbares Unheil.

## Antistrophe 3

- [377] [Χορός]: πίπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδεν<sub>PerAkt</sub> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἄφροντ<sup>AdjD</sup> λύμα<sup>.D</sup>  
fallend aber nicht weiß dieses|hier unter tor|jichten Schmutz·
- [378] τοῖον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> κνέφας<sup>A</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> μύσος<sup>N</sup> πεπόταται,<sub>PerM/P</sub>  
solch denn über Finsternis dem|Mann Unflat ist|geflogen,
- [379] καὶ<sup>Kon</sup> δνοφεράν<sup>AdjA</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀχλὺν<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δώματος<sup>G</sup> αὐδᾶ||ται<sub>PräM/P</sub>  
und finstere irgendeinen Nebel über des|Hauses wird|gesagt
- [380] πολύστονος<sup>AdjN</sup> φάτις.<sup>N</sup>  
viel|stöhnen Rede.

## Strophe 4

- [381] [Χορός]: μένει<sub>PräAkt</sub> γάρ.<sup>Pt</sup> εὔμήχανοι<sup>AdjN</sup>  
bleibt denn. kunst|reich
- [382] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέλειοι,<sup>AdjN</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup>  
und auch vollkommen, der|Übel

- [383] **τε<sup>Pt</sup> μνήμονες<sup>AdjN</sup> σεμναὶ<sup>AdjN</sup>**  
und erinnerungs|fest erhaben
- [384] **καὶ<sup>Kon</sup> δυσπαρήγοροι<sup>AdjN</sup> βροτοῖς,<sup>D</sup>**  
und schwer|tröstlich den|Sterblichen,
- [385] **ἄτιμ<sup>AdjA</sup> ἀτίετα<sup>AdjA</sup> διόμεναι<sup>N</sup> Präm/P**  
ehr|los un|geachtet durch|ziehend
- [386] **λάχη<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> διχοστατοῦντ<sup>N</sup> Präm/Akt** **ἀνηλίω<sup>AdjD</sup>**  
Lose der|Götter zwie|spaltend sonnen|losen
- [387] **λάμπα,<sup>D</sup> δυσοδοπαίπαλα<sup>AdjN</sup>**  
Strahl, unheil|voll|stampfend
- [388] **δερκομένοισι<sup>D</sup> Präm/P καὶ<sup>Kon</sup> δυσομάτοις<sup>AdjD</sup> ὁμῶς.<sup>Adv</sup>**  
schauend|seien den und übel|häugigen gleichermaßen.

## Antistrophe 4

- [389] [Χορός]: **τίς<sup>N</sup> Pr ούν<sup>Pt</sup> τάδ<sup>A</sup> Pr ούχ<sup>Pt</sup> ἄζεταί<sup>Präm/P</sup>**  
wer nun dieses|hier nicht scheut
- [390] **τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέδοικεν<sup>PerAkt</sup> βροτῶν,<sup>G</sup>**  
und auch fürchtet der|Sterblichen,
- [391] **ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr κλύων<sup>N</sup> Präm/Akt θεσμὸν<sup>A</sup>**  
meiner hörend Satzung
- [392] **τὸν<sup>ArtA</sup> μοιρόκραντον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup>**  
den Schicksals|herrschenden aus den|Göttern
- [393] **δοθέντα<sup>A</sup> AorPas τέλεον;<sup>AdjA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr**  
gegeben|worden voll|ständig; noch aber mir
- [394] **μένει<sup>PrämAkt</sup> γέρας<sup>N</sup> παλαίον,<sup>AdjN</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἀτιμίας<sup>G</sup>**  
bleibt Ehre|gabe alt, und|nicht der|Unehre
- [395] **κύρω,<sup>PrämAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>A</sup>**  
gelte, obwohl unter die|Erde
- [396] **τάξιν<sup>A</sup> ἔχουσα<sup>N</sup> PrämAkt καὶ<sup>Kon</sup> δυσήλιον<sup>AdjA</sup> κνέφας.<sup>A</sup>**  
Rang haltend und sonnen|arm Dunkel.

## Episode

- [397] [Ἀθηνᾶ]: **πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ἔξήκουσα<sup>AorAkt</sup> κληδόνος<sup>G</sup> βοὴν<sup>A</sup>**  
von|vorn hörte der|Kunde Ruf
- [398] **ἀπὸ<sup>Prp</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γῆν<sup>A</sup> καταφθατουμένη,<sup>N</sup> Präm/P**  
von des|Skamanders Erde zugrunde|gehend,
- [399] **ἡν<sup>A</sup> Pr δῆτ<sup>Pt</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> ἄκτορές<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρόμοι,<sup>N</sup>**  
die ja der|Achäer Anführer und auch Vorkämpfer,
- [400] **τῶν<sup>ArtG</sup> αἰχμαλώτων<sup>AdjG</sup> χρημάτων<sup>G</sup> λάχος<sup>N</sup> μέγα,<sup>AdjN</sup>**  
der gefangen Güter Los groß,
- [401] **ἔνειμαν<sup>AorAkt</sup> αύτόπρεμνον<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐμοί,<sup>D</sup> Pr**  
verteilten eigen|abgeteilt in das Ganze mir,
- [402] **ἔξαίρετον<sup>AdjA</sup> δώρημα<sup>A</sup> Θησέως<sup>G</sup> τόκοις.<sup>D</sup>**  
aus|gezeichnet Geschenk des|Theseus Kindern:
- [403] **ἔνθεν<sup>Adv</sup> διώκουσ<sup>N</sup> PrämAkt ἥλθον<sup>AorSAkt</sup> ἄτρυτον<sup>AdjA</sup> πόδα,<sup>A</sup>**  
von|dort verfolgend kam un|ermüdet Fuß,
- [404] **πτερῶν<sup>G</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> ροιβδοῦσα<sup>N</sup> PrämAkt κόλπον<sup>A</sup> αἰγίδος.<sup>G</sup>**  
der|Flügel ohne sausend Bausch der|Ägis.
- [405] **πώλοις<sup>D</sup> ἀκμαίοις<sup>AdjD</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἐπιζεύξασ<sup>N</sup> AorAkt ὅχον<sup>A</sup>**  
Füllen kräftigen diesen|hier auf|gejocht|habend Wagen
- [406] **καινὴν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄρωσα<sup>N</sup> PrämAkt τήνδ<sup>ArtA</sup> ὄμιλίαν<sup>A</sup> χθονὸς<sup>G</sup>**  
neu aber sehend diese|hier Versammlung der|Erde

- [407] ταρβῶ<sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέν, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> θαῦμα<sup>N</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> πάρα. <sup>Adv</sup>  
fürchte zwar nichts, Staunen aber den|Augen da.
- [408] τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ,<sup>Pt</sup> ἐστέ; <sub>PräAkt</sub> πᾶσι<sup>AdjD</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> λέγω. <sub>PräAkt</sub>  
wer denn seid|ihr; allen aber ins Gemeinsame sage.
- [409] βρέτας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τούμὸν<sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> τῷδ,<sup>ArtD</sup> ἐφημένω<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> ξένω,<sup>D</sup>  
Götter|bild und das|meine diesem|hier gesetzt|seienden Fremden,
- [410] ύμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θ,<sup>Pt</sup> ὁμοίας<sup>AdjA</sup> οὐδενὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σπαρτῶν<sup>G</sup> γένει, <sup>D</sup>  
euch auch gleich keinem der|Gesäten Geschlecht,
- [411] οὔτ,<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεαῖσι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ὄρωμένας<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
weder unter Göttinnen vor Göttern gesehen|werdende
- [412] οὔτ,<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> βροτείοις<sup>AdjD</sup> ἐμφερεῖς<sup>AdjD</sup> μορφώμασιν.<sup>D</sup>  
noch nun sterblichen ähnlichen Gestalten.
- [413] λέγειν<sub>PräAkt</sub> δ,<sup>Pt</sup> ἄμομφον<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πέλας<sup>AdjA</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
zu|reden aber tadel|losen seienden die Nahen schlecht
- [414] πρόσω<sup>Adv</sup> δικαίων<sup>AdjG</sup> ἡδ,<sup>Kon</sup> ἀποστατεῖ<sub>PräAkt</sub> θέμις.<sup>N</sup>  
fern der|Gerechten und weicht|ab Gesetz.
- [415] [Χορός]: πεύσῃ<sub>FuAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> συντόμως, <sup>Adv</sup> Διὸς<sup>G</sup> κόρη.<sup>N</sup>  
wirst|erfahren die alles kurz, des|Zeus Tochter.
- [416] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sub>PräAkt</sub> Νυκτὸς<sup>G</sup> αἰσινῆ<sup>AdjN</sup> τέκνα.<sup>N</sup>  
wir denn sind der|Nacht jammervollen Kinder.
- [417] Άραι<sup>N</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴκοις<sup>D</sup> γῆς<sup>G</sup> ὑπαὶ<sup>Prp</sup> κεκλήμεθα. <sub>PerM/P</sub>  
Flüche aber in Häusern der|Erde unter heißen|wir.
- [418] [Αθηνᾶ]: γένος<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶδα<sub>PerAkt</sub> κληδόνας<sup>A</sup> τ,<sup>Kon</sup> ἐπωνύμους.<sup>AdjA</sup>  
Geschlecht zwar weiß Benennungen und bei|namig.
- [419] [Χορός]: τιμάς<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐμᾶς<sup>AdjA</sup> πεύσῃ<sub>FuM/P</sub> τάχα. <sup>Adv</sup>  
Ehren ja zwar gewiss die meinen wirst|erfahren bald.
- [420] [Αθηνᾶ]: μάθοιμ' <sub>AorAkt</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοι<sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐμφανῆ<sup>AdjA</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
würde|lernen wohl, wenn spräche jemand offen|sichtigen Rede.
- [421] [Χορός]: βροτοκτονοῦντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> δόμων<sup>G</sup> ἐλαύνομεν. <sub>PräAkt</sub>  
Menschen|tötend aus Häusern treiben|wir.
- [422] [Αθηνᾶ]: καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κτανόντι<sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τέρμα<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φυγῆς;<sup>G</sup>  
und dem getötet|habenden wo das Ende der Flucht;
- [423] [Χορός]: ὅπου<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χαίρειν<sub>PräAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> νομίζεται. <sub>PräM/P</sub>  
wo das Sich|freuen nirgends gilt.
- [424] [Αθηνᾶ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοιαύτας<sup>AdjA</sup> τῷδ,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιρροιζεῖς<sub>PräAkt</sub> φυγάς;<sup>A</sup>  
ja und solche diesem|hier auf|stachelst Fluchten;
- [425] [Χορός]: φονεὺς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶναι<sub>PräAkt</sub> μητρὸς<sup>G</sup> ἡξιώσατο. <sub>AorMed</sub>  
Mörder denn zu|sein der|Mutter beanspruchte.
- [426] [Αθηνᾶ]: ἄλλαις<sup>AdjD</sup> ἀνάγκαις,<sup>D</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρέων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κότον;<sup>A</sup>  
anderen Zwängen, oder irgend|eines fürchtend Groll;
- [427] [Χορός]: ποῦ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοσοῦτο<sup>AdjN</sup> κέντρον<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μητροκτονεῖν; <sub>PräAkt</sub>  
wo denn so|groß Stachel dass Mutter|morden;
- [428] [Αθηνᾶ]: δυοῖν<sup>AdjDuG</sup> παρόντοιν<sup>DuG</sup> <sub>PräAkt</sub> ἡμισυς<sup>AdjN</sup> λόγου<sup>G</sup> πάρα. <sup>Adv</sup>  
der|zwei gegen|wärtigen halb der|Rede da.
- [429] [Χορός]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὅρκον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέξαιτ<sup>'</sup> <sub>AorMed</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δοῦναι<sub>AorAkt</sub> θέλοι. <sub>PräAkt</sub>  
aber Eid nicht nähme|er wohl, nicht zu|geben wollte|er.
- [430] [Αθηνᾶ]: κλύειν<sub>PräAkt</sub> δίκαιος<sup>AdjN</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἷ<sup>Kon</sup> πρᾶξαι<sub>AorAkt</sub> θέλεις. <sub>PräAkt</sub>  
 hören gerecht eher als tun willst.
- [431] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> δίδαξον. <sub>AorAkt</sub> τῷ<sup>ArtG</sup> σοφῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πένη. <sub>PräAkt</sub>  
wie nun; lehre der Weisen denn nicht bist|arm.

- [432] [Ἀθηνᾶ]: ὅρκοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> νικᾶν<sub>PräAkt</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
durch|Eide die nicht gerechten nicht siegen sage|lich.
- [433] [Χορός]: ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐξέλεγχε,<sub>PräAkt</sub> κρῖνε<sub>AorAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> εὐθεῖαν<sup>AdjA</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
aber wider|lege, richte aber gerade Recht.
- [434] [Ἀθηνᾶ]: ἦ<sup>Pt</sup> κάπι<sup>KonPrp</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τρέποιτ'<sub>PräM/P</sub> ἀν<sup>Pt</sup> αἰτίας<sup>G</sup> τέλος;<sup>N</sup>  
ja und|von mir würde|sich|wenden wohl der|Anklage Ende;
- [435] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ;<sup>Pt</sup> σέβουσαί<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἀξίαν<sup>AdjA</sup> κάπι<sup>KonPrp</sup> ἀξίων.<sup>AdjG</sup>  
wie aber nicht; ehrend doch Würdiges und|von Würdigen.
- [436] [Ἀθηνᾶ]: τί<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰπεῖν,<sub>AorAkt</sub> ω̄<sup>i</sup> ξέν', <sub>V</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> θέλεις;<sub>PräAkt</sub>  
was zu diesen zu|sagen, o Fremder, in Reihe willst;
- [437] λέξας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χώραν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γένος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυμφορὰς<sup>A</sup>  
gesprochen|habend aber Land und Geschlecht und Zusammen|Tragungen
- [438] τὰς<sup>ArtA</sup> σάς,<sup>AdjA</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> τόνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀμυναθοῦ<sub>AorSMed</sub> ψόγου.<sup>A</sup>  
die deinen, dann diesen abwehre Tadel·
- [439] εἴπερ<sup>Kon</sup> πεποιθώς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> δίκη<sup>P</sup> βρέτας<sup>A</sup> τόδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
wenn|wirklich vertraut|habend der Gerechtigkeit Götter|bild dieses
- [440] ἥσαι<sub>PerM/P</sub> φυλάσσων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐστίας<sup>G</sup> ἀμῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πέλας<sup>Adv</sup>  
sitzt bewachend des|Herdes unser|jer nahe
- [441] σεμνὸς<sup>AdjN</sup> προσίκτωρ<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τρόποις<sup>D</sup> Ἱείονος.<sup>G</sup>  
ehrwürdig Bitt|fleher in Weisen des|Ixion.
- [442] τούτοις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀμείβου<sub>PräM/P</sub> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> εύμαθές<sup>AdjN</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι.<sup>D</sup>  
auf|diese antworte allen leicht|verständlich etwas mir.
- [443] [Ὀρέστης]: ἄνασσ'<sub>V</sub> Ἀθάνα,<sub>V</sub> πρῶτον<sub>AdvSup</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> ὑστάτων<sub>AdjGSup</sub>  
Herrin Athene, zuerst aus den letzten
- [444] τῶν<sub>ArtG</sub> σῶν<sup>AdjG</sup> ἐπῶν<sup>G</sup> μέλημ'<sup>A</sup> ἀφαιρήσω<sub>FuAkt</sub> μέγα.<sup>AdjA</sup>  
der deinen Worte Sorge werde|lich|wegnehmen groß.
- [445] οὐκ<sup>Pt</sup> εἰμὶ<sub>PräAkt</sub> προστρόπαιος,<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sub>KonPt</sub> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μύσος<sup>A</sup>  
nicht bin zum|Weihebild|Gewandter, und|nicht habend Unflat
- [446] πρὸς<sub>Prp</sub> χειρὶ<sup>D</sup> τῇμῇ<sup>ArtDAdjD</sup> τὸ<sub>ArtA</sub> σὸν<sup>AdjA</sup> ἐφεζόμην<sub>ImpM/P</sub> βρέτας.<sup>A</sup>  
zu Hand der|meinen das dein setze|ich|mich|an Götter|bild.
- [447] τεκμήριον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέξω<sub>FuAkt</sub> μέγα.<sup>AdjA</sup>  
Beweis aber dieser dir werde|lich|sagen groß.
- [448] ἄφθογγον<sup>AdjA</sup> εἰναι<sub>PräAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> παλαμναῖον<sup>AdjA</sup> νόμος,<sup>N</sup>  
stumm zu|sein den frevel|beladenen Gesetz,
- [449] ἔστι<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πρὸς<sub>Prp</sub> ἀνδρὸς<sup>G</sup> αἵματος<sup>G</sup> καθαρσίου<sup>AdjG</sup>  
bis wohl an Mannes Blutes reinigenden
- [450] σφαγαὶ<sup>N</sup> καθαιμάξωσι<sub>AorAkt</sub> νεοθήλου<sup>AdjG</sup> βοτοῦ.<sup>G</sup>  
Schlachtungen blut|tränken neu|gesäugten Viehs.
- [451] πάλαι<sup>Adv</sup> πρὸς<sub>Prp</sub> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀφιερώμεθα<sub>ImpM/P</sub>  
längst zu andern dieses weihten|wir
- [452] οἴκοισι,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοτοῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ρυτοῖς<sup>AdjD</sup> πόροις.<sup>D</sup>  
Häusern, und Herden und gieß|baren Strömen.
- [453] ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sub>Adv</sub> φροντίδ,<sup>A</sup> ἐκποδῶν<sub>Adv</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
diese zwar so Sorge aus|dem|Weg sage|lich.
- [454] γένος<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τούμὸν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ω̄ς<sup>Kon</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> πεύσῃ<sub>FuM/P</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
Geschlecht aber das|meine wie es|steht wirst|erfahren bald.
- [455] Ἀργεῖός<sup>AdjN</sup> εἰμὶ<sub>PräAkt</sub> πατέρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ιστορεῖς<sub>PräAkt</sub> καλῶς,<sup>Adv</sup>  
argivisch bin, Vater aber erkennst gut,
- [456] Ἀγαμέμνον',<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ναυβατῶν<sup>G</sup> ἀρμόστορα,<sup>A</sup>  
Agamemnon, der|Männer Schiffs|fahrer Ein|richter,
- [457] ξὺν<sub>Prp</sub> ω̄<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Τροίαν<sup>A</sup> ἀπολιν<sup>AdjA</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
mit welchem du Troja bürger|los des|Illos Stadt

- [458] **έθηκας.** **AorAkt** **ἔφθιθ'** **PerAkt** **οὗτος<sup>N</sup>** **Pr** **οὐ<sup>Pt</sup>** **καλῶς,** **Adv** **μολὼν<sup>N</sup>** **AorSAkt**  
machtest. ist|vergangen dieser nicht gut, gekommen|seiend
- [459] **εἰς<sup>Prp</sup>** **οἶκον.<sup>A</sup>** **ἀλλά<sup>Kon</sup>** **νιν<sup>A</sup>** **Pr** **κελαινόφρων<sup>AdjN</sup>** **ἐμή<sup>AdjN</sup>**  
in Haus· aber ihn dunkel|sinnige meine
- [460] **μήτηρ<sup>N</sup>** **κατέκτα,** **AorSAkt** **ποικίλοις<sup>AdjD</sup>** **ἀγρεύμασιν<sup>D</sup>**  
Mutter tötete, bunten Fang|künsten
- [461] **κρύψασ',<sup>N</sup>** **AorAkt** **ἄ<sup>A</sup>** **Pr** **λουτρῶν<sup>G</sup>** **ἐξεμαρτύρει<sup>ImpAkt</sup>** **φόνον.<sup>A</sup>**  
verborgen|habend, welche der|Bäder zeigte|auf Mord.
- [462] **κάγὼ<sup>KonN</sup>** **Pr** **κατελθών,<sup>N</sup>** **AorSAkt** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **πρὸ<sup>Prp</sup>** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **φεύγων<sup>N</sup>** **PräAkt** **χρόνον,<sup>A</sup>**  
und|ich hinab|gekommen|seiend, den vor des fliehend|segenden Zeit,
- [463] **ἔκτεινα<sup>AorAkt</sup>** **τὴν<sup>ArtA</sup>** **τεκοῦσαν,<sup>A</sup>** **AorAkt** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἀρνήσομαι,** **FuM/P**  
tötete die geboren|habende, nicht werde|ich|leugnen,
- [464] **ἀντικτόνοις<sup>AdjD</sup>** **ποιναῖσι<sup>D</sup>** **φιλτάτου<sup>AdjGSup</sup>** **πατρός.<sup>G</sup>**  
Gegen|mörderischen Bußen lieb|sten Vaters.
- [465] **καὶ<sup>Kon</sup>** **τῶνδε<sup>G</sup>** **Pr** **κοινῆ<sup>Adv</sup>** **Λοξίας<sup>N</sup>** **ἐπαίτιος,<sup>AdjN</sup>**  
und dieser gemeinsam Loxias mit|schuldig,
- [466] **ἄλγη<sup>A</sup>** **προφωνῶν<sup>N</sup>** **PräAkt** **ἀντίκεντρα<sup>A</sup>** **καρδίᾳ,<sup>D</sup>**  
Schmerzen vor|sprechender Gegen|stacheln dem|Herzen,
- [467] **εἰ<sup>Kon</sup>** **μή<sup>Pt</sup>** **τι<sup>A</sup>** **Pr** **τῶνδε<sup>G</sup>** **Pr** **ἐρξαῖμι<sup>AorAkt</sup>** **τοὺς<sup>ArtA</sup>** **ἐπαίτιους.<sup>AdjA</sup>**  
wenn nicht etwas dieser tätiglich die Mit|schuldigen.
- [468] **σὺ<sup>N</sup>** **Pr** **δ'<sup>Pt</sup>** **εἰ<sup>Kon</sup>** **δικαίως<sup>Adv</sup>** **εἴτε<sup>Kon</sup>** **μή<sup>Pt</sup>** **κρῖνον<sup>PräAkt</sup>** **δίκην.<sup>A</sup>**  
du aber wenn gerecht oder nicht richte Recht·
- [469] **πράξας<sup>N</sup>** **AorAkt** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **σοὶ<sup>D</sup>** **Pr** **πανταχῷ<sup>Adv</sup>** **τάδ'<sup>A</sup>** **Pr** **αἰνέσω.** **FuAkt**  
getan|habend denn in dir überall dies werde|ich|loben.
- [470] [Ἀθηνᾶ]: **τὸ<sup>ArtN</sup>** **πρᾶγμα<sup>N</sup>** **μεῖζον,** **AdjNKmp** **εἰ<sup>Kon</sup>** **τις<sup>N</sup>** **Pr** **οἴεται<sup>PräM/P</sup>** **τόδε<sup>N</sup>** **Pr**  
die Sache größer, wenn jemand meint dieses
- [471] **βροτὸς<sup>N</sup>** **δικάζειν·** **PräAkt** **οὐδὲ<sup>KonPt</sup>** **μὴν<sup>Pt</sup>** **ἐμοὶ<sup>D</sup>** **Pr** **θέμις<sup>N</sup>**  
Sterblicher zu|richten· und|nicht doch mir Satzung
- [472] **φόνου<sup>G</sup>** **διαιρεῖν** **PräAkt** **όξυμηνίτου<sup>AdjG</sup>** **δίκας.<sup>A</sup>**  
des|Mordes zu|scheiden scharf|zorniger Strafen·
- [473] **ἄλλως<sup>Adv</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **σὺ<sup>N</sup>** **Pr** **μὲν<sup>Pt</sup>** **κατηρτυκῶς<sup>N</sup>** **PerAkt** **ἐμοὶς<sup>AdjD</sup>**  
sonst und auch du zwar aus|gerüstet meinen
- [474] **ἰκέτης<sup>N</sup>** **προσῆλθες<sup>AorAkt</sup>** **καθαρὸς<sup>AdjN</sup>** **ἀβλαβῆς<sup>AdjN</sup>** **δόμοις.<sup>D</sup>**  
Bittfleher tratst|heran rein un|schädlich den|Häusern·
- [475] **οὕτως<sup>Adv</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ἄμομφον<sup>AdjA</sup>** **ὄντα<sup>A</sup>** **PräAkt** **σ'<sup>A</sup>** **Pr** **αἰδοῦμαι<sup>PräM/P</sup>** **πόλει.<sup>D</sup>**  
so aber tadel|los seiend dich ehre|lich der|Stadt.
- [476] **αὕται<sup>N</sup>** **Pr** **δ'<sup>Pt</sup>** **ἔχουσι<sup>PräAkt</sup>** **μοῖραν<sup>A</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **εὐπέμπελον,<sup>AdjA</sup>**  
diese aber haben Los nicht leicht|geleitbar,
- [477] **καὶ<sup>Kon</sup>** **μὴ<sup>Pt</sup>** **τυχοῦσαι<sup>N</sup>** **AorSAkt** **πράγματος<sup>G</sup>** **νικηφόρου,<sup>AdjG</sup>**  
und nicht getroffen|habend der sieg|bringenden,
- [478] **χώρα<sup>D</sup>** **μεταῦθις<sup>Adv</sup>** **ἰὸς<sup>N</sup>** **ἐκ<sup>Prp</sup>** **φρονημάτων<sup>G</sup>**  
dem|Land danach Gift aus der|Gesinnungen
- [479] **πέδοι<sup>Adv</sup>** **πεσὼν<sup>N</sup>** **AorSAkt** **ἄφερτος<sup>AdjN</sup>** **αἰανῆς<sup>AdjN</sup>** **νόσος.<sup>N</sup>**  
zu|Boden gefallen|seiend un|tragbar jammer|voll Krankheit.
- [480] **τοιαῦτα<sup>AdjN</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **τάδ'<sup>N</sup>** **Pr** **ἐστίν·** **PräAkt** **ἀμφότερα,** **AdjN** **μένειν<sup>PräAkt</sup>**  
solches zwar dieses ist· beide, zu|bleiben
- [481] **πέμπειν** **PräAkt** **τε<sup>Pt</sup>** **δυσπήμαντ<sup>AdjA</sup>** **ἀμηχάνως<sup>Adv</sup>** **ἐμοί.<sup>D</sup>** **Pr**  
zu|senden und schwer|schädigend hilf|los mir.
- [482] **ἐπει<sup>Kon</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **πρᾶγμα<sup>N</sup>** **δεῦρ<sup>Adv</sup>** **ἐπέσκηψεν<sup>AorAkt</sup>** **τόδε,<sup>N</sup>** **Pr**  
nachdem aber Sache hier|her herein|stürzte dieses,

- [483] φόνων<sup>G</sup> δικαστὰς<sup>A</sup> ὄρκίους<sup>AdjA</sup> αἰρουμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
der|Morde Richter eidgebundene wählend|seind
- [484] Θεσμὸν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄπαντ'<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θήσω<sub>FuAkt</sub> χρόνον.<sup>A</sup>  
Satzung den in das|ganze ich werde|setzen Zeit.
- [485] ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μαρτύρια<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεκμήρια<sup>A</sup>  
ihr aber Zeugnisse und auch Beweise
- [486] καλεῖσθ',<sub>PräM/P</sub> ἀρωγὰ<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> ὄρκώματα.<sup>A</sup>  
werdet|gerufen, Hilfen der Rechtssache Eide-
- [487] κρίνασσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀστῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> βέλτατα<sup>AdjASup</sup>  
gewählt|habend aber der|Bürger der meiner die Besten
- [488] ἥξω,<sub>FuAkt</sub> διαιρεῖν<sub>PräAkt</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρᾶγμ'<sup>A</sup> ἐτητύμως,<sup>Adv</sup>  
werde|kommen, trennen dieses Sache wahrhaftig,
- [489] ὅρκον<sup>A</sup> πορόντας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔκδικον<sup>AdjA</sup> φράσειν.<sub>FuAkt</sub>  
Eid gegeben|habend nichts ungerechtes zu|sagen.

## Chor

### Strophe 1

- [490] [Χορός]: νῦν<sup>Adv</sup> καταστροφαὶ<sup>N</sup> νέων<sup>AdjG</sup>  
jetzt Umkehrungen der|neuen
- [491] Θεσμίων,<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κρατή||σει<sub>FuAkt</sub>  
Sitzungen, wenn wird|siegen
- [492] δίκα<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βλάβα<sup>N</sup>  
Recht und auch Schaden
- [493] τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ματροκτόνου.<sup>AdjG</sup>  
dieses Mutter|Mörders.
- [494] πάντας<sup>AdjA</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τόδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργον<sup>A</sup> εὐχερεῖ||ᾳ<sup>D</sup>  
alle schon dieses Werk mit|Leichtigkeit
- [495] συναρμόσει<sub>FuAkt</sub> βροτούς.<sup>A</sup>  
wird|zusammen|fügen Sterbliche.
- [496] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔτυμα<sup>A</sup> παιδότρωτα<sup>AdjA</sup>  
vieles aber Wahres kinder|fressende
- [497] πάθεα<sup>A</sup> προσμένει<sub>PräAkt</sub> τοκεῦ||σιν<sup>D</sup>  
Leiden erwartet den|Eltern
- [498] μεταῦθις<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρόνῳ.<sup>D</sup>  
danach in Zeit.

### Antistrophe 1

- [499] [Χορός]: οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοσκόπων<sup>AdjG</sup>  
auch|nicht denn der|Sterblichen|Schauenden
- [500] μαινάδων<sup>G</sup> τῶνδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφέρ||ψει<sub>FuAkt</sub>  
Mänaden dieser wird|tragen
- [501] κότος<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐργμάτων—<sup>G</sup>  
Groll irgendeiner der|Werke—
- [502] πάντ',<sup>AdjA</sup> ἐφήσω<sub>FuAkt</sub> μόρον.<sup>A</sup>  
alles werde|sagen Schicksal.
- [503] πεύσεται<sub>FuM/P</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν,<sup>Adv</sup> προφω||νῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wird|erfahren aber ein|anderer anderswo|her, vor|sprechend
- [504] τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πέλας<sup>AdjG</sup> κακά,<sup>A</sup>  
die der Nachbarn Übel,
- [505] λῆξιν<sup>A</sup> ὑπόδοσίν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> μόχθων.<sup>G</sup>  
Ende Rückgabe und der|Mühen·

- [506] ἄκεά<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ού<sup>Pt</sup> βέβαια<sup>AdjA</sup> τλά||μων<sup>AdjN</sup>  
Heilmittel und nicht sichere der|Leidende
- [507] δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μάταν<sup>Adv</sup> παρηγορεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
aber jemand vergeblich tröstet.

## Strophe 2

- [508] [Χορός]: μηδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κικλησκέτω<sub>PräAkt</sub>  
und|nicht jemand soll|rufen
- [509] ξυμφορᾶ<sup>D</sup> τετυμμένος,<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
vom|Unglück getroffen|seiend,
- [510] τοῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔπος<sup>A</sup> θροούμενος,<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
dieses Wort redend|seiend,
- [511] ω̄ῑ δίκα,<sup>V</sup>  
o Recht,
- [512] ω̄ῑ θρόνοι<sup>V</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἐρινύων.<sup>G</sup>  
o Throne und der|Erinnyen.
- [513] ταῦτά<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάχ'<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
dieses jemand bald wohl Vater
- [514] ή<sup>Kon</sup> τεκούσα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> νεοπαθῆς<sup>AdjN</sup>  
oder geboren|habend neu|leidend
- [515] οἴκτον<sup>A</sup> οἰκτίσαιτ',<sub>AorAkt</sub> ἐπει||δὴ<sup>Kon</sup>  
Mitleid würde|beklagen, da
- [516] πίτνει<sub>PräAkt</sub> δόμος<sup>N</sup> δίκας.<sup>G</sup>  
fällt Haus der|Strafen.

## Antistrophe 2

- [517] [Χορός]: ἔσθ'<sub>PräAkt</sub> ὅπου<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> εὖ,<sup>Adv</sup>  
es|ist wo das Schreckliche gut,
- [518] καὶ<sup>Kon</sup> φρενῶν<sup>G</sup> ἐπίσκοπον<sup>A</sup>  
und der|Sinne Aufseher
- [519] δεῖ<sub>PräAkt</sub> μένειν<sub>PräAkt</sub> καθήμενον.<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
ist|nötig zu|bleiben sitzend.
- [520] ξυμφέρει<sub>PräAkt</sub>  
nützt
- [521] σωφρονεῖν<sub>PräAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> στένει.<sup>D</sup>  
besonnen|sein unter Bedrängnis.
- [522] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέει<sup>D</sup>  
wer aber nichts in Furcht
- [523] καρδίαν<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀνατρέφων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Herz wohl auf|ziehend
- [524] ή<sup>Kon</sup> πόλις<sup>N</sup> βροτός<sup>N</sup> θ'<sup>Pt</sup> δόμοί||ως<sup>Adv</sup>  
oder Stadt Mensch auch gleich|weise
- [525] ἔτ'<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> σέβοι<sub>PräAkt</sub> δίκαν;<sup>A</sup>  
noch wohl würde|ehren Recht;

## Strophe 3

- [526] [Χορός]: μήτ<sup>Kon</sup> ἀνάρχετον<sup>AdjA</sup> βίον<sup>A</sup>  
weder ohne|Herrsscher Leben
- [527] μήτε<sup>Kon</sup> δεσποτούμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
noch beherrscht|werdend
- [528] αἰνέσῃς.<sub>AorAkt</sub>  
mögest|loben.

- [529] παντὶ<sup>AdjD</sup> μέσω<sup>AdjD</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κράτος<sup>N</sup>  
jedem mittleren die|Macht Macht
- [530] Θεὸς<sup>N</sup> ὥπασεν,<sup>AorAkt</sup> ἄλλα<sup>A</sup> Pr  
Gott gab, andere
- [531] ἄλλα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐφορεύει.<sup>PräAkt</sup>  
anderswo aber verwaltet.
- [532] ξύμμετρον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔπος<sup>A</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
wohl|gemessen aber Wort sage,
- [533] δυσσεβίας<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> υβρις<sup>N</sup>  
der|Gottlosigkeit zwar Übermut
- [534] τέκος<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐτύμως.<sup>Adv</sup>  
Kind wie wahrlich:
- [535] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑγιεί||ας<sup>G</sup>  
aus aber Gesundheit
- [536] φρενῶν<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πάμφιλος<sup>AdjN</sup>  
der|Sinne der all|geliebte
- [537] καὶ<sup>Kon</sup> πολύευκτος<sup>AdjN</sup> ὄλβος.<sup>N</sup>  
und viel|erbetenes Glück.

## Antistrophe 3

- [538] [Χορός]: ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
in das Ganze aber dir sage,
- [539] βωμὸν<sup>A</sup> αἰδεσαι<sup>PräM/P</sup> Δίκας<sup>G</sup>  
Altar scheue der|Gerechtigkeit·
- [540] μηδέ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Pr  
und|nicht sie
- [541] κέρδος<sup>A</sup> ιδὼν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀθέω<sup>AdjD</sup>  
Gewinn gesehen|habend gottlosem
- [542] ποδὶ<sup>D</sup> λαξ<sup>Adv</sup> ἀτίσης.<sup>AorAkt</sup>  
mit|Fuß mit|Tritt mögest|entehren·
- [543] ποινὰ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέσται.<sup>FuM/P</sup>  
Strafe denn wird|sein.
- [544] κύριον<sup>AdjN</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> τέλος.<sup>N</sup>  
gültig bleibt Ende.
- [545] πρὸς<sup>Prp</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr τις<sup>N</sup> Pr τοκέων<sup>G</sup>  
gegenüber dieses jemand der|Eltern
- [546] σέβας<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> προτίων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Ehrfurcht gut vor|ziehend
- [547] καὶ<sup>Kon</sup> ξενοτί||μους<sup>AdjA</sup>  
und gast|ehrende
- [548] δόμων<sup>G</sup> ἐπιστροφὰς<sup>A</sup>  
der|Häuser hin|Wendungen
- [549] αἰδόμενός<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> τις<sup>N</sup> Pr ἔστω.<sup>PräAkt</sup>  
sich|scheuend jemand sei.

## Strophe 4

- [550] [Χορός]: ἐκὼν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνάγκας<sup>G</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
willig aber der|Zwänge ohne gerecht seiend
- [551] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνολβος<sup>AdjN</sup> ἔσται.<sup>FuM/P</sup>  
nicht un|glücklich wird|sein·
- [552] πανώλεθρος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὕποτ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γένοιτο.<sup>AorMed</sup>  
ganz|vernichtet aber niemals wohl würde|werden.

- [553] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀντίτολμον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> φαμι<sup>PräAkt</sup> παρβάταν<sup>AdjA</sup>  
den gegen|wagenden aber sage|lich Über|treter
- [554] ἄγοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> παντόφυρτ'<sup>AdjA</sup> ἀνευ<sup>Prp</sup> δίκας<sup>G</sup>  
führend vieles all|gemischt ohne Recht
- [555] βιαίως<sup>Adv</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> καθήσειν<sup>FuAkt</sup>  
gewaltsam mit Zeit sich|setzen|werden
- [556] λαῖφος,<sup>N</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> λάβῃ<sup>AorAkt</sup> πόνος<sup>N</sup>  
Schiff, wenn|immer nehme Mühe
- [557] θραυσμένας<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> κεραίας.<sup>A</sup>  
brechend|werdende Spieren.

## Antistrophe 4

- [558] [Χορός]: καλεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀκούοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup>  
ruft aber Hörende nichts in der|Mitte
- [559] δυσπαλεῖ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> δίνᾳ.<sup>D</sup>  
schwer|kämpfbaren und Wirbel·
- [560] γελᾶ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> δαιμων<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> θερμῷ,<sup>AdjD</sup>  
lacht aber Dämon über Mann heißem,
- [561] τὸν<sup>ArtA</sup> οὕποτ'<sup>Adv</sup> αὔχοῦντ'<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀμαχάνοις<sup>AdjD</sup>  
den niemals prahlenden gesehen|habend rat|losen
- [562] δύαις<sup>D</sup> λαπαδνὸν<sup>AdjA</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ὑπερθέοντ'<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄκραν.<sup>A</sup>  
Nöten ermattend auch|nicht hinüber|springend Spitze·
- [563] δι'<sup>Prp</sup> αἰώνος<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ὅλβου<sup>A</sup>  
durch Lebens|dauer aber den früheren Glück
- [564] ἔρματι<sup>D</sup> προσβαλὼν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δίκας<sup>G</sup>  
Ballast hinzu|geworfen|habend der|Rechte
- [565] ὥλετ'<sup>AorM/P</sup> ἄκλαυτος,<sup>AdjN</sup> αἴστος.<sup>AdjN</sup>  
ging|zugrunde un|beweint, un|gesehen.

## Episode

- [566] [Ἀθηνᾶ]: κήρυσσε,<sup>PräAkt</sup> κῆρυξ,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στρατὸν<sup>A</sup> κατειργαθοῦ,<sup>AorMed</sup>  
verkünde, Herold, und Heer vollbringe|du,
- [567] ἦ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> διάτορος<sup>AdjN</sup> Τυρσηνικὴ<sup>AdjN</sup>  
die und nun durch|dringend etruskische
- [568] σάλπιγξ,<sup>N</sup> βροτείου<sup>AdjG</sup> πνεύματος<sup>G</sup> πληρουμένη,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
Trompete, sterblichen Atems gefüllt|werdend,
- [569] ὑπέρτονον<sup>AdjA</sup> γήρυμα<sup>A</sup> φαινέτω<sup>PräAkt</sup> στρατῷ.<sup>D</sup>  
hoch|tonend Laut lasse|erscheinen dem|Heer.
- [570] πληρουμένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> βουλευτηρίου<sup>G</sup>  
gefüllt|werdend denn dieses Rats|hauses
- [571] σιγᾶν<sup>PräAkt</sup> ἀρήγει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μαθεῖν<sup>AorAkt</sup> θεσμοὺς<sup>A</sup> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup>  
schweigen nützt und lernen Sitzungen meine
- [572] πόλιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰανῇ<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup>  
Stadt und ganze in den dauernden Zeit
- [573] καὶ<sup>Kon</sup> τούσδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> καταγνωσθῆ<sup>AorPas</sup> δίκη.<sup>N</sup>  
auch diese wie wohl gut verurteilt|werde Recht|sprechung.
- [574] [Χορός]: ἄναξ<sup>V</sup> Ἀπολλον,<sup>V</sup> ὅν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> κράτει.<sup>D</sup>  
Herr Apollon, deren hast selbst in|Macht.
- [575] τί<sup>Adv</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μέτεστι<sup>PräAkt</sup> πράγματος<sup>G</sup> λέγε.<sup>PräAkt</sup>  
was dieser dir hat|Anteil Sache sage.
- [576] [Ἀπόλλων]: καὶ<sup>Kon</sup> μαρτυρήσων<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> ἥλθον—<sup>AorSAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νόμω<sup>D</sup>  
und bezeugen|werdend kam— ist denn nach|Gesetz

- [577] ικέτης<sup>N</sup> ὄδ<sup>N</sup> Pr ἀνὴρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμων<sup>G</sup> ἐφέστιος<sup>AdjN</sup>  
Bitt|fleher dieser Mann und der|Häuser am|Heim|herd
- [578] ἐμῶν, AdjG φόνου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδ<sup>G</sup> Pr ἔγὼ<sup>N</sup> Pr καθάρσιος—<sup>AdjN</sup>  
meiner, des|Mordes aber dieses ich Reiniger—
- [579] καὶ<sup>Kon</sup> ξυνδικήσων<sup>N</sup> FuAkt αὐτός<sup>AdjN</sup> αἰτίαν<sup>A</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
und mit|rechtend|werdend selbst. Anklage aber habe
- [580] τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr μητρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φόνου.<sup>G</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δ<sup>,Pt</sup> εἴσαγε<sup>AorAkt</sup>  
der dieses Mutter des Mordes. du aber führe|ein
- [581] [Ἀθηνᾶ]: ὅπως<sup>Kon</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἐπίστα<sup>PräM/P</sup> τήνδε<sup>A</sup> Pr κύρωσον<sup>AorAkt</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
wie doch du|verstehst diese bestätige Rechts|sache.
- [582] ὑμῶν<sup>G</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> μῦθος,<sup>N</sup> εἰσάγω<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
euer der Bericht, führe|ich|ein aber die Rechts|sache.
- [583] ὁ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διώκων<sup>N</sup> PräAkt πρότερος<sup>AdjNKmp</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> λέγων<sup>N</sup> PräAkt  
der denn ver|folgend früher aus Anfang sprechend
- [584] γένοιτ<sup>' AorMed</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> πράγματος<sup>G</sup> διδάσκαλος.<sup>N</sup>  
würde|werden wohl richtig der|Sache Lehrer.
- [585] [Χορός]: πολλαὶ<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν,<sup>PräAkt</sup> λέξομεν<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συντόμως.<sup>Adv</sup>  
viele zwar sind|wir, werden|sagen aber kurz.
- [586] ἐπος<sup>A</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀμείβου<sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐπος<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> τιθείς<sup>N</sup> PräAkt  
Wort aber wechsle gegen Wort in Reihe setzend
- [587] τὴν<sup>ArtA</sup> μητέρ<sup>' A</sup> εἰπὲ<sup>AorAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κατέκτονας.<sup>AorAkt</sup>  
die Mutter sage zuerst ob tötetest|du.
- [588] [Ὀρέστης]: ἔκτεινα.<sup>AorAkt</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr δ<sup>,Pt</sup> οὕτις<sup>N</sup> Pr ἄρνησις<sup>N</sup> πέλει.<sup>PräAkt</sup>  
tötete. dessen aber keine Verneinung ist.
- [589] [Χορός]: ἐν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόδ<sup>' N</sup> Pr ἥδη<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τριῶν<sup>AdjG</sup> παλαισμάτων.<sup>G</sup>  
eins zwar dieses schon der drei Kämpfe.
- [590] [Ὀρέστης]: οὐ<sup>Pt</sup> κειμένω<sup>D</sup> PräM/P πω<sup>Adv</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr κομπάζεις<sup>PräAkt</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
nicht dem|Liegenden noch diesen prahlst|du Rede.
- [591] [Χορός]: εἰπεῖν<sup>AorAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σ<sup>' A</sup> Pr ὅπως<sup>Kon</sup> κατέκτανες.<sup>AorAkt</sup>  
sagen doch jedoch ist|nötig dich wie tötetest|du.
- [592] [Ὀρέστης]: λέγω<sup>PräAkt</sup> ξιφουλκῷ<sup>AdjD</sup> χειρὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δέρην<sup>A</sup> τεμών.<sup>N</sup> AorSAkt  
sage: Schwert|gezogenen Hand gegen Kehle schneidend.
- [593] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπείσθης<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνος<sup>G</sup> Pr βουλεύμασιν;<sup>D</sup>  
von dem aber wurdest|überredet und wessen Rats|schlüssen;
- [594] [Ὀρέστης]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr θεσφάτοισι.<sup>AdjD</sup> μαρτυρεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι.<sup>D</sup> Pr  
den dieses orakel|haften bezeugt aber mir.
- [595] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις<sup>N</sup> ἔξηγεῖτό<sup>ImpM/P</sup> σοι<sup>D</sup> Pr μητροκτονεῖν;<sup>PräAkt</sup>  
der Seher erklärte dir Mutter|morden;
- [596] [Ὀρέστης]: καὶ<sup>Kon</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> γ<sup>',Pt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέμφομαι.<sup>PräM/P</sup>  
und hier doch immer das Geschick nicht tadle|ich.
- [597] [Χορός]: ἀλλ<sup>' Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr μάρψει<sup>FuAkt</sup> ψῆφος,<sup>N</sup> ἀλλ<sup>' AdjA</sup> ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
aber wenn dich wird|packen Stimme, anderes wirst|sagen bald.
- [598] [Ὀρέστης]: πέποιθ<sup>' PerAkt</sup> ἀρωγὰς<sup>A</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου<sup>G</sup> πέμψει<sup>FuAkt</sup> πατήρ.<sup>N</sup>  
vertraue|ich. Hilfen aber aus Grab wird|senden Vater.
- [599] [Χορός]: νεκροῖσ<sup>AdjD</sup> νυν<sup>Adv</sup> πέπισθι<sup>PerM/P</sup> μητέρα<sup>A</sup> κτανών.<sup>N</sup> AorSAkt  
den|Toten nun vertraue Mutter getötet|habend.
- [600] [Ὀρέστης]: δυοῖν<sup>AdjDuG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰχε<sup>ImpAkt</sup> προσβολὰς<sup>A</sup> μιασμάτοιν.<sup>DuG</sup>  
von|zweien denn hatte Angriffe der|Befleckungen.
- [601] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ<sup>,Pt</sup> δίδαξον<sup>AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δικάζοντας<sup>A</sup> PräAkt τάδε.<sup>A</sup> Pr  
wie nun; lehre die richtenden dieses.

- [602] [Ορέστης]: **άνδροκτονούσα<sup>N</sup>** PräAkt **πατέρ<sup>A</sup>** ἐμὸν<sup>AdjA</sup> **κατέκτανεν.** AorSAkt  
Männer|tötend Vater meinen tötete.
- [603] [Χορός]: **τοιγὰρ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ζῆς,** PräAkt **ἡ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλευθέρα<sup>AdjN</sup> φόνω.<sup>D</sup>**  
also du zwar lebst, die aber frei durch|Mord.
- [604] [Ορέστης]: **τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκείνην<sup>A</sup> Pr ζῶσαν<sup>A</sup>** PräAkt **ἥλαυνες<sup>ImpAkt</sup> φυγῆ;<sup>D</sup>**  
warum aber nicht jene lebend triebst|du in|Verbannung;
- [605] [Χορός]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὅμαιμος<sup>AdjN</sup> φωτὸς<sup>G</sup> ὄν<sup>A</sup> Pr κατέκτανεν.** AorSAkt  
nicht war bluts|verwandt des|Mannes den tötete.
- [606] [Ορέστης]: **ἐγώ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> μητρὸς<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἴματι,<sup>D</sup>**  
ich aber der|Mutter der meinen in Blut;
- [607] [Χορός]: **πῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἔθρεψ'** AorAkt **ἀν<sup>Pt</sup> ἐντός,<sup>Adv</sup> ω̄ij μιαιφόνε,<sup>V</sup>**  
wie denn dich näherte wohl innen, o Befleckungs|Mörder,
- [608] **ζώνης,<sup>G</sup> ἀπεύχη<sub>PräM/P</sub> μητρὸς<sup>G</sup> αἴμα<sup>N</sup> φίλατον;** AdjNSup  
des|Gürtels; verleugnest der|Mutter Blut lieb|stes;
- [609] [Ορέστης]: **ἡδη<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr μαρτύρησον.** AorAkt **ἔξηγοῦ<sub>PräM/P</sub> δε<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr**  
schon du zeuge lege|aus aber mir,
- [610] **Ἄπολλον,<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> δίκη<sup>D</sup> κατέκτανον.** AorSAkt  
Apollon, ob ihn mit Recht tötete|ich.
- [611] **δρᾶσαι<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνούμεθα.** PräM/P  
getan|haben denn so|wie ist nicht leugnen|wir.
- [612] **ἄλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> σῇ<sup>AdjD</sup> φρενὶ<sup>D</sup>**  
sondern ob gerecht oder nicht der deiner Gesinnung
- [613] **δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> τόδ'<sup>N</sup> Pr αἴμα,<sup>N</sup> κρίνον,** AorAkt **ώς<sup>Kon</sup> τούτοις<sup>D</sup> Pr φράσω.** FuAkt  
scheint dieses Blut, richte, damit diesen werde|lich|sagen.
- [614] [Ἀπόλλων]: **λέξω<sub>FuAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr τόνδ'<sup>ArtA</sup> Αθηναίας<sup>AdjG</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>**  
werde|sagen zu euch diesen der|Athena großen
- [615] **Θεσμὸν<sup>A</sup> δικαίως,<sup>Adv</sup> — μάντις<sup>N</sup> ὠν<sup>N</sup>** PräAkt **δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ψεύσομαι.** FuM/P  
Satzung gerecht, — Seher seind aber nicht werde|lich|lügen.
- [616] **οὐπώποτ<sup>Adv</sup> εἴπον<sub>AorAkt</sub> μαντικοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θρόνοις,<sup>D</sup>**  
niemals|je sagte|lich orakel|haften in Sitzen,
- [617] **οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γυναικός,<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πόλεως<sup>G</sup> πέρι,<sup>Prp</sup>**  
nicht des|Mannes, nicht der|Frau, nicht der|Stadt über,
- [618] **δ'<sup>A</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> κελεύσαι<sub>AorAkt</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> Ὄλυμπίων<sup>AdjG</sup> πατήρ.<sup>N</sup>**  
was nicht befehlen Zeus der|Olympier Vater.
- [619] **τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τοῦθ',<sup>N</sup> Pr ὅσον<sup>N</sup> Pr σθένει,<sub>PräAkt</sub> μαθεῖν,<sub>AorAkt</sub>**  
das zwar Gerechte dies so|viel vermag zu|lernen,
- [620] **βουλῇ<sup>D</sup> πιφαύσκω<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅμμ'<sup>D</sup> Pr ἐπισπέσθαι<sub>AorM/P</sub> πατρός.<sup>G</sup>**  
durch|Willen ich|erkläre aber euch auferlegt|sein des|Vaters-
- [621] **ὅρκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ισχύει<sub>PräAkt</sub> πλέον.** AdvKmp  
Eid denn keineswegs des|Zeus gilt mehr.
- [622] [Χορός]: **Ζεύς,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λέγεις<sub>PräAkt</sub> σύ,<sup>N</sup> Pr τόνδε<sup>ArtA</sup> χρησμὸν<sup>A</sup> ὥπασε<sub>AorAkt</sub>**  
Zeus, wie sagst du, diesen Orakel gab,
- [623] **φράζειν<sub>PräAkt</sub> ὄρεστη<sup>D</sup> τῷδε,<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> πατρὸς<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup>**  
zu|sagen Orest dem|diesen, den des|Vaters Mord
- [624] **πράξαντα<sup>A</sup> AorAkt **μητρὸς<sup>G</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> τιμὰς<sup>A</sup> νέμειν;** PräAkt  
getan|habenden der|Mutter keineswegs Ehren zuteilen;**
- [625] [Ἀπόλλων]: **οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> Pr ταύτον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> γενναῖον<sup>AdjA</sup> θανεῖν<sub>AorSAkt</sub>**  
nicht denn etwas das|gleiche Mann edlen zu|sterben
- [626] **διοσδότοις<sup>AdjD</sup> σκήπτροισι<sup>D</sup> τιμαλφούμενον,<sup>A</sup> Präm/P**  
Gott|gegebenen Zeptern geehrt|werdenden,
- [627] **καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικός,<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> θουρίοις<sup>AdjD</sup>**  
und dieses von Frau, nicht etwa kriegerischen

- [628] **τόξοις<sup>D</sup> ἐκηβόλοισιν, AdjD ὥστ' Kon Αμαζόνος, G**  
Bögen weit|schießenden, wie der|Amazonin,
- [629] **ἀλλ' Kon ὡς Kon ἀκούσῃ, AorAkt Παλλὰς<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἐφήμενοι<sup>N</sup> Präm/P**  
sondern damit hörst|du, Pallas die ja gesetzt|seienden
- [630] **ψῆφω<sup>D</sup> διαιρεῖν PrämAkt τοῦδε<sup>G</sup> Pr πράγματος<sup>G</sup> πέρι. Prp**  
mit|Stimme zu|entscheiden dieses der|Sache über.
- [631] **ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατείας<sup>G</sup> γάρ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ἡμποληκότα<sup>A</sup> PerAkt**  
vom Kriegs|zug denn ihn hilflos|geworden
- [632] **τὰ<sup>ArtA</sup> πλείστ' AdjASup ἄμεινον AdvKmp εὔφροσιν AdjD δεδεγμένη, N PerM/P**  
die meisten besser mit|wohlgesinnten empfangen|habend,
- [633] **δροίτῃ<sup>AorAkt</sup> περῶντι<sup>D</sup> PrämAkt λουτρὰ<sup>A</sup> κάπι<sup>KonPrp</sup> τέρματι<sup>D</sup>**  
würde|tun dem|hinüber|gehenden Bäder und|auf am|Ende
- [634] **φᾶρος<sup>A</sup> περεσκήνωσεν, AorAkt ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀτέρμονι<sup>AdjD</sup>**  
Gewand über|hüllte, in aber endlosen
- [635] **κόπτει<sup>PräAkt</sup> πεδήσασ', N AorAkt ἄνδρα<sup>A</sup> δαιδάλω<sup>AdjD</sup> πέπλω. D**  
schlägt gebunden|habend den|Mann kunstvollen Gewand.
- [636] **ἄνδρὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr εἴρηται<sup>PerM/P</sup> μόρος<sup>N</sup>**  
des|Mannes zwar euch dieser ist|gesagt|worden Tod
- [637] **τοῦ<sup>ArtG</sup> παντοσέμνου, AdjG τοῦ<sup>ArtG</sup> στρατηλάτου<sup>G</sup> νεῶν. G**  
des all|ehrwürdigen, des Heer|Führers der|Schiffe.
- [638] **ταύτην<sup>A</sup> Pr τοιαύτην<sup>AdjA</sup> εἶπον, AorAkt ως<sup>Kon</sup> δηχθῇ<sup>AorPas</sup> λεώς, N**  
diese|hier solche sagte|lich, damit gebissen|werde Volk,
- [639] **ὅσπερ<sup>N</sup> Pr τέτακται<sup>PerM/P</sup> τήνδε<sup>A</sup> Pr κυρῶσαι<sup>AorAkt</sup> δίκην. A**  
welcher ist|geordnet diese|hier zu|bestätigen Recht|sprechung.
- [640] [Χορός]: **πατρὸς<sup>G</sup> προτιμᾶ<sup>PräAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> μόρον<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σῷ<sup>AdjD</sup> λόγῳ. D**  
des|Vaters bevorzugt Zeus Tod dem deinem durch|Wort.
- [641] **αὐτὸς<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔδησε<sup>AorAkt</sup> πατέρα<sup>A</sup> πρεσβύτην<sup>AdjA</sup> Κρόνον. A**  
er|selbst aber band den|Vater alt Kronos.
- [642] **πῶς<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr τούτοις<sup>D</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἐναντίως<sup>Adv</sup> λέγεις; PrämAkt**  
wie dieses zu|diesen nicht entgegen|gesetzt sagst|du;
- [643] **ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀκούειν<sup>PräAkt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἔγὼ<sup>N</sup> Pr μαρτύρομαι. Präm/P**  
euch aber zu|hören dieses ich bezeuge.
- [644] [Ἀπόλλων]: **ὦ<sup>ij</sup> παντομισῆ<sup>AdjA</sup> κνῶδαλα, A στύγη<sup>N</sup> θεῶν, G**  
o all|verhaßte Ungeheuer, Greuel der|Götter,
- [645] **πέδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λύσειν, AorAkt ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> Pr ἄκος<sup>N</sup>**  
Fesseln zwar wohl würde|lösen, ist für|dieses Heilmittel
- [646] **καὶ<sup>Kon</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πολλὴ<sup>AdjN</sup> μηχανὴ<sup>N</sup> λυτήριος<sup>AdjN</sup>**  
und sehr viel Vorrichtung|Mittel befreidend-
- [647] **ἄνδρὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπειδὰν<sup>Kon</sup> αἷμ'<sup>A</sup> ἀνασπάσῃ<sup>AorAkt</sup> κόνις<sup>N</sup>**  
eines|Mannes aber sobald Blut heraus|zieht Staub
- [648] **ἄπαξ<sup>Adv</sup> θανόντος, G AorAkt οὕτις<sup>Pr</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> ἀνάστασις. N**  
einmal gestorben|seien, keineswegs ist Wieder|Erstehung.
- [649] **τούτων<sup>G</sup> Pr ἐπωδὰς<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐποίησεν<sup>AorAkt</sup> πατὴρ<sup>N</sup>**  
dieser Beschwörungen nicht machte Vater
- [650] **οὐμός, AdjN τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup>**  
der|meine, die aber anderen alle oben und und unten
- [651] **στρέψων<sup>N</sup> PräAkt τίθησιν<sup>PräAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ἀσθμαίνων<sup>N</sup> PräAkt μένει. PräAkt**  
drehend setzt in|keiner|Weise keuchend bleibt.
- [652] [Χορός]: **πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φεύγειν<sup>PräAkt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> Pr ὑπερδικεῖς<sup>PräAkt</sup> ὅρα. PräAkt**  
wie denn das Fliehen dieses über|rechtfertigst|du sieh·

- [653] τὸ<sup>ArtA</sup> μητρὸς<sup>G</sup> αῖμα<sup>A</sup> σμαίμον<sup>AdjA</sup> ἐκχέας<sup>N</sup> ΑorAkt πέδοι<sup>Adv</sup>  
das der|Mutter Blut gleich|blütig aus|gegossen|habend zum|Boden
- [654] ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργει<sup>D</sup> δῶματ'<sup>A</sup> οἰκήσει<sup>FuAkt</sup> πατρός;<sup>G</sup>  
dann in Argos die|Häuser wird|wohnen des|Vaters;
- [655] ποίοισι<sup>AdjD</sup> βωμοῖς<sup>D</sup> χρώμενος<sup>N</sup> Präm/P τοῖς<sup>ArtD</sup> δημίοις;<sup>AdjD</sup>  
welchen Altären gebrauchend den öffentlichen;
- [656] ποία<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χέρνιψ<sup>N</sup> φρατέρων<sup>G</sup> προσδέξεται;<sup>FuM/P</sup>  
welche aber Wasch|wasser der|Bruder|Genossen wird|aufnehmen;
- [657] [Ἀπόλλων]: καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr λέξω,<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μάθ'<sub>AorAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἔρω,<sub>FuAkt</sub>  
und dieses werde|sagen, und lerne wie richtig werde|reden.
- [658] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> μήτηρ<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κεκλημένου<sup>G</sup> PerM/P τέκνου<sup>G</sup>  
nicht ist Mutter die genannt|wordenen des|Kindes
- [659] τοκεύς,<sup>N</sup> τροφός<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύματος<sup>G</sup> νεοσπόρου.<sup>AdjG</sup>  
Zeuger, Nährerin aber des|Samens neu|gesäten.
- [660] τίκτει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θρώσκων,<sup>N</sup> PräAkt ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄπερ<sup>A</sup> Pr ξένω<sup>D</sup> ξένη<sup>AdjN</sup>  
zeugt aber der aufs|springend, sie aber eben|das|gleiche für|einen|Fremden fremd
- [661] ἔσωσεν<sub>AorAkt</sub> ἔρυνος,<sup>A</sup> οἴσι<sup>D</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> βλάψῃ<sub>AorAkt</sub> θεός.<sup>N</sup>  
bewahrte Sprössling, mit|welchen nicht schädige Gott.
- [662] τεκμήριον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr σοι<sup>D</sup> Pr δείξω<sub>FuAkt</sub> λόγου.<sup>G</sup>  
Beweis aber dieses dir werde|zeigen Wortes.
- [663] πατήρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γένοιτ'<sub>AorMed</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> μητρός·<sup>G</sup> πέλας<sup>Adv</sup>  
Vater zwar wohl würde|werden ohne Mutter nahe
- [664] μάρτυς<sup>N</sup> πάρεστι<sub>PräAkt</sub> παῖς<sup>N</sup> Όλυμπίου<sup>AdjG</sup> Διός,<sup>G</sup>  
Zeuge ist|zugegen Kind des|olympischen Zeus,
- [665] οὐδ'<sub>KonPt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> σκότοισι<sup>D</sup> νηδύος<sup>G</sup> τεθραμμένη,<sup>N</sup> PerM/P  
und|nicht in Finsternissen des|Leibes aufgezogen|worden,
- [666] ἀλλ'<sub>Kon</sub> οἶον<sub>Pr</sub> ἔρυνος<sup>A</sup> οὔτις<sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> τέκοι<sub>AorAkt</sub> θεός.<sup>N</sup>  
sondern wie Sprössling keiner wohl würde|gebären Gott.
- [667] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δέ,<sup>Pt</sup> Παλλάς,<sup>V</sup> τāλλα<sup>ArtAdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπίσταμαι,<sub>Präm/P</sub>  
ich aber, Pallas, die|anderen auch wie verstehelich,
- [668] τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> πόλισμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στρατὸν<sup>A</sup> τεύξω<sub>FuAkt</sub> μέγαν,<sup>AdjA</sup>  
die deine Stadt und Heer werde|machen groß,
- [669] καὶ<sup>Kon</sup> τόνδ'<sup>A</sup> Pr ἔπειμψα<sub>AorAkt</sub> σῶν<sup>AdjG</sup> δόμων<sup>G</sup> ἐφέστιον,<sup>AdjA</sup>  
und diesen|hier sandte|lich deiner Häuser Heim|flehdenden,
- [670] ὅπως<sup>Kon</sup> γένοιτο<sub>AorMed</sub> πιστὸς<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> χρόνου<sup>G</sup>  
damit würde|werden treu in das Ganze der|Zeit
- [671] καὶ<sup>Kon</sup> τόνδ'<sup>A</sup> Pr ἐπικτήσαιο<sub>AorMed</sub> σύμμαχον,<sup>A</sup> θεά,<sup>V</sup>  
und diesen|hier würdest|dir|erwerben Mit|kämpfer, Göttin,
- [672] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔπειτα,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup> Pr αἰανῶς<sup>Adv</sup> μένοι<sub>PräAkt</sub>  
und die später, und dieses ewig möge|bleiben
- [673] στέργειν<sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πιστὰ<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐπισπόρους.<sup>A</sup>  
zu|lieben die treuen dieser die Nach|folger.
- [674] [Ἀθηνᾶ]: ἥδη<sup>Adv</sup> κελεύω<sub>PräAkt</sub> τούσδ'<sup>A</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> γνώμης<sup>G</sup> φέρειν<sub>PräAkt</sub>  
schon befehle|lich diese|hier aus Meinung zu|tragen
- [675] ψῆφον<sup>A</sup> δικαίαν,<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄλις<sup>Adv</sup> λελεγμένων;<sup>G</sup> PerM/P  
Stimm|stein gerecht, da genug gesagt|worden;
- [676] [Χορός]: ἡμῖν<sup>D</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τετόξευται<sub>PerM/P</sub> βέλος.<sup>N</sup>  
uns zwar schon ganz ist|ab|geschossen|worden Pfeil.
- [677] μένω<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sub>AorAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἀγάνω<sup>N</sup> κριθήσεται.<sub>FuPas</sub>  
bleibe|lich aber zu|hören wie Agon|Streit entschieden|werden|wird.
- [678] τί<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> Pr πῶς<sup>Adv</sup> τιθεῖσ',<sub>PräAkt</sub> ἄμομφος<sup>AdjN</sup> ω;<sup>ij</sup>  
was denn; von|seiten euch wie setze|lich, tadellos o;

- [679] [Ἀπόλλων]: ἡκούσαθ' <sub>AorAkt</sub> ὅν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἡκούσατ', <sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρδίᾳ<sup>D</sup>  
hörtet|jhr dessen hörtet|jhr, in aber Herz
- [680] ψῆφον<sup>A</sup> φέροντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὄρκον<sup>A</sup> αἰδεῖσθε, <sub>Präm/P</sub> ξένοι.<sup>V</sup>  
Stimm|stein tragend Eid scheut, Fremde.
- [681] [Ἀθηνᾶ]: κλύοιτ' <sub>AorAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> θεσμόν, <sup>A</sup> Ἀττικὸς<sup>AdjN</sup> λεώς, <sup>N</sup>  
möchte|hören wohl schon Satzung, attisches Volk,
- [682] πρώτας<sup>AdjA</sup> δίκας<sup>A</sup> κρίνοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αἴματος<sup>G</sup> χυτοῦ.<sup>AdjG</sup>  
erste Strafen richtend des|Blutes vergossenen.
- [683] ἔσται<sub>FuM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Αἰγέως<sup>G</sup> στρατῷ<sup>D</sup>  
wird|sein aber auch das Übrige des|Aigeus Heer
- [684] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δικαστῶν<sup>G</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βουλευτήριον.<sup>N</sup>  
immer der|Richter dieses Rats|haus.
- [685] πάγον<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> Ἀρειον<sup>AdjA</sup> τόνδ', <sub>Pr</sub> Ἀμαζόνων<sup>G</sup> ἔδραν<sup>A</sup>  
Hügel aber des|Ares diesen|hier, der|Amazonen Sitz
- [686] σκηνάς<sup>A</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὅτ'<sup>Kon</sup> ἥλθον<sub>AorAkt</sub> Θησέως<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> φθόνον<sup>A</sup>  
Zelte und, als kamen des|Theseus aus Neid
- [687] στρατηλατοῦσαι, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πόλιν<sup>A</sup> νεόπτολιν<sup>AdjA</sup>  
Heer|führend|seiend, und Stadt neu|befestigte
- [688] τήνδ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑψίπυργον<sup>AdjA</sup> ἀντεπύργωσαν<sub>AorAkt</sub> τότε,<sup>Adv</sup>  
diese|hier hoch|befestigte gegen|befestigten damals,
- [689] Ἀρεὶ<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔθυον, <sub>ImpAkt</sub> ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἔστ' <sub>PräAkt</sub> ἐπώνυμος<sup>AdjN</sup>  
dem|Ares aber opferten|sie, wovon ist bei|namig
- [690] πέτρα, <sup>N</sup> πάγος<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> Ἀρειος.<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σέβας<sup>N</sup>  
Fels, Hügel und des|Ares in aber dem Ehr|furcht
- [691] ἀστῶν<sup>G</sup> φόβος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ξυγγενῆς<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδικεῖν<sub>PräAkt</sub>  
der|Bürger Furcht und eingeborene das nicht Unrecht|tun
- [692] σχήσει<sub>FuAkt</sub> τό<sup>ArtA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἥμαρ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατ'<sub>Prp</sub> εὐφρόνην<sup>A</sup> ὁμῶς,<sup>Adv</sup>  
wird|halten das und Tag und bei Nacht gleich,
- [693] αὐτῶν<sup>G</sup> πολιτῶν<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιχραινόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> νόμους<sup>A</sup>  
der|eigenen Bürger nicht verbitternd|seienden Gesetze
- [694] κακαῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιρροαῖσι.<sup>D</sup> βορβόρῳ<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup>  
bösen Zuströmen: Schlamm aber Wasser
- [695] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> μιαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὕποθ,<sup>Adv</sup> εὔρήσεις<sub>FuAkt</sub> ποτόν.<sup>A</sup>  
helles befleckend niemals wirst|finden Trank.
- [696] τὸ<sup>ArtA</sup> μήτ',<sup>Kon</sup> ἀναρχὸν<sup>AdjA</sup> μήτε<sup>Kon</sup> κεσποτούμενον<sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub>  
das weder ohne|Herrcher noch beherrscht|werdende
- [697] ἀστοῖς<sup>D</sup> περιστέλλουσι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> βουλεύω<sub>PräAkt</sub> σέβειν,<sub>PräAkt</sub>  
den|Bürgern umsichtig|seienden rate|lich zu|ehren,
- [698] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> πόλεως<sup>G</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> βαλεῖν.<sub>AorAkt</sub>  
und nicht das Schreckliche ganz der|Stadt hinaus zu|werfen.
- [699] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεδοικῶς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔνδικος<sup>AdjN</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
wer denn gefürchtet|habend nichts gerecht der|Sterblichen;
- [700] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> ταρβοῦντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔνδικως<sup>Adv</sup> σέβας<sup>A</sup>  
ein|solches ja furchtsam|seiend mit|Recht Ehrfurcht
- [701] ἔρυμά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χώρας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> σωτῆριον<sup>AdjA</sup>  
Bollwerk und des|Landes und der|Stadt rettend
- [702] ἔχοιτ' <sub>PräAkt</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> οἶον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὔτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἔχει,<sub>PräAkt</sub>  
würdet|haben wohl, wie|solches niemand der|Menschen hat,
- [703] οὔτ'<sup>KonPt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Σκύθησιν<sup>D</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> Πέλοπος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τόποις.<sup>D</sup>  
weder in den|Skythen noch des|Pelops in den|Gegenden.

- [704] **κερδῶν<sup>G</sup> ἄθικτον<sup>AdjA</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βουλευτήριον,<sup>A</sup>**  
der|Gewinne unberührt dieses Rats|haus,
- [705] **αἰδοῖον,<sup>AdjA</sup> ὄξυθυμον,<sup>AdjA</sup> εὐδόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ὑπερ<sup>Prt</sup>**  
ehrwürdig, jähzornig, der|Schlafenden für
- [706] **ἐγρηγορὸς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> φρούρημα<sup>A</sup> γῆς<sup>G</sup> καθίσταμαι.<sub>PräM/P</sub>**  
wach|seind Schutze|wehr der|Erde setze|ich|mich.
- [707] **ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξετειν' <sub>AorAkt</sub> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> παραίνεσιν<sup>D</sup>**  
diese|hier zwar streckte|ich|aus mit|meinen Ermahnungen
- [708] **ἀστοῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπόν·<sup>AdjA</sup> ὀρθοῦσθαι<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub>**  
den|Bürgern in das Künftige· sich|aufrichten aber ist|nötig
- [709] **καὶ<sup>Kon</sup> ψῆφον<sup>A</sup> αἴρειν<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> διαγνώναι<sub>AorAkt</sub> δίκην<sup>A</sup>**  
und Stimm|stein zu|heben und zu|entscheiden Rechts|sache
- [710] **αἰδουμένους<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅρκον.<sup>A</sup> εἴρηται<sub>PerM/P</sub> λόγος.<sup>N</sup>**  
ehrfurchtvoll|seind den Eid. ist|gesagt|worden Rede.
- [711] [Χορός]: **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> βαρεῖαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁμιλίαν<sup>A</sup> χθονὸς<sup>G</sup>**  
und gewiss schwer diese|hier Verbindung|Umgang der|Erde
- [712] **ξύμβουλός<sup>AdjN</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> μηδαμῶς<sup>Adv</sup> ἀτιμάσαι.<sub>AorAkt</sub>**  
Ratgeber bin keineswegs zu|entehren.
- [713] [Ἀπόλλων]: **κάγωγε<sup>KonNPt</sup> <sub>Pr</sub> χρησμοὺς<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Διὸς<sup>G</sup>**  
und|ich|ja Orakel|sprüche die meinen und und des|Zeus
- [714] **ταρβεῖν<sub>PräAkt</sub> κελεύω<sub>PräAkt</sub> μηδ'<sup>KonPt</sup> ἀκαρπώτους<sup>AdjA</sup> κτίσαι.<sub>AorAkt</sub>**  
zu|scheuen befehle|ich und|nicht unfruchtbar zu|machen.
- [715] [Χορός]: **ἄλλ'<sup>Kon</sup> αίματηρα<sup>AdjA</sup> πράγματ'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λαχῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> σέβεις,<sub>PräAkt</sub>**  
sondern blutig Angelegenheiten nicht erlangt|habend ehrst|du,
- [716] **μαντεῖα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκέθ'<sup>Adv</sup> ἀγνὰ<sup>AdjA</sup> μαντεύσῃ<sub>FuM/P</sub> νέμων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>**  
Orakel aber nicht|mehr rein wirst|weissagen verteilend|seind.
- [717] [Ἀπόλλων]: **ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατέρ<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σφάλλεται<sub>PräM/P</sub> βουλευμάτων<sup>G</sup>**  
wahrlich auch der|Vater irgendwie strauchelt|sich der|Pläne
- [718] **πρωτοκτόνοισι<sup>AdjD</sup> προστροπαῖς<sup>D</sup> Ἰξίονος;<sup>G</sup>**  
den|Erst|mörderischen Fleh|wendungen des|Ixion;
- [719] [Χορός]: **λέγεις<sup>PräAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τυχοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup>**  
du|sagst ich aber nicht erlangt|habend der Rechts|sache
- [720] **βαρεῖα<sup>AdjN</sup> χώρᾳ<sup>D</sup> τῇδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὁμιλήσω<sub>FuAkt</sub> πάλιν.<sup>Adv</sup>**  
schwer der|Gegend dieser|hier werde|umgehen wieder.
- [721] [Ἀπόλλων]: **ἄλλ'<sup>Kon</sup> ἔν<sup>Prt</sup> τε<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> νέοισι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαιτέροις<sup>AdjD</sup>**  
sondern bei und den neueren und älteren
- [722] **Θεοῖς<sup>D</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> σύ.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νικήσω<sub>FuAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>**  
bei|den|Göttern ehr|los bist|du du· werde|siegen aber ich.
- [723] [Χορός]: **τοιαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἔδρασας<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Φέρητος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις.<sup>D</sup>**  
solches tatest|du auch des|Pheres in den|Häusern.
- [724] **Μοίρας<sup>A</sup> ἔπεισας<sub>AorAkt</sub> ἀφθίτους<sup>AdjA</sup> θεῖναι<sub>AorAkt</sub> βροτούς.<sup>A</sup>**  
die|Moiren überredetest|du un|verweslich zu|machen Sterbliche.
- [725] [Ἀπόλλων]: **οὔκουν<sup>Pt</sup> δίκαιοιν<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σέβοντ'<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εὔεργετεῖν,<sub>PräAkt</sub>**  
folglich|nicht gerecht den ehrend|seind wohl|tätig|sein,
- [726] **ἄλλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντως<sup>Adv</sup> χώτε<sup>Kon</sup> δεόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> τύχοι;<sub>AorAkt</sub>**  
sonst und in|jedem|Fall und|wenn bedürfend|seind trafe|es|sich;
- [727] [Χορός]: **σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> παλαιὰς<sup>AdjA</sup> διανομὰς<sup>A</sup> καταφθίσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>**  
du ja alte Ver|teilungen vernichtet|habend
- [728] **οἶνῳ<sup>D</sup> παρηπάτησας<sub>AorAkt</sub> ἀρχαίας<sup>AdjA</sup> θεάς.<sup>A</sup>**  
mit|Wein hintergingst|du alte Göttinnen.
- [729] [Ἀπόλλων]: **σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> τάχ'<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἔχουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> τέλος<sup>A</sup>**  
du ja bald nicht habend des Rechts|streits Ende

- [730] ἐμή<sup>AdjD</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ιὸν<sup>A</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχθροῖσιν<sup>D</sup> βαρύν.<sup>AdjA</sup>  
meiner den Gift nichts den|Feinden schwer.
- [731] [Χορός]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καθιπάζῃ<sub>PräAkt</sub> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρεσβύτιν<sup>AdjA</sup> νέος,<sup>AdjN</sup>  
da reitest|nieder mich alt|weibliche jung|er,
- [732] δίκης<sup>G</sup> γενέσθαι<sub>AorMed</sub> τῆσδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπήκοος<sup>AdjN</sup> μένω,<sub>PräAkt</sub>  
der|Recht|ssache zu|werden dieser|hier hörig|zu bleibe|ich,
- [733] ώς<sup>Kon</sup> ἀμφίβουλος<sup>AdjN</sup> οὐσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> θυμοῦσθαι<sub>PräM/P</sub> πόλει.<sup>D</sup>  
da Mit|streitend seiend zürnen der|Stadt.
- [734] [Ἀθηνᾶ]: ἐμὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔργον,<sup>N</sup> λοισθίαν<sup>AdjA</sup> κρίναι<sub>AorAkt</sub> δίκην.<sup>A</sup>  
mein dieses|hier Werk, letzt zu|richten Rechts|streit.
- [735] ψῆφον<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄρεστη<sup>D</sup> τήνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> προσθήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
Stimm|stein aber dem|Orestes diesen|hier ich werde|hinzufügen.
- [736] μήτηρ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐτὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> ή<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐγείνατο,<sub>AorMed</sub>  
Mutter denn niemand ist die mich gebar,
- [737] τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρσεν<sup>AdjA</sup> αἰνῶ<sub>PräAkt</sub> πάντα,<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> γάμου<sup>G</sup> τυχεῖν,<sub>AorSAkt</sub>  
das aber Männliche lobe|ich ganz, außer der|Ehe zu|erlangen,
- [738] ἄπαντι<sup>AdjD</sup> θυμῷ,<sup>D</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰμὶ<sub>PräAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρός.<sup>G</sup>  
ganzem Gesinnung|Mut, sehr aber bin des Vaters.
- [739] οὕτω<sup>Adv</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προτιμήσω<sub>FuAkt</sub> μόρον<sup>A</sup>  
so der|Frau nicht werde|vorziehen Tod
- [740] ἄνδρα<sup>A</sup> κτανούσης<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> δωμάτων<sup>G</sup> ἐπίσκοπον.<sup>A</sup>  
den|Mann getötet|habenden der|Häuser Auf|seher.
- [741] νικᾶ<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὄρεστης,<sup>N</sup> κὰν<sup>Kon</sup> ισόψηφος<sup>AdjN</sup> κριθῆ<sup>.AorPas</sup>  
siegt aber Orestes, und|wenn gleich|stimmig entschieden|werde.
- [742] ἐκβάλλεθ'<sub>PräAkt</sub> ώς<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> τευχέων<sup>G</sup> πάλους,<sup>A</sup>  
werft|hinaus so|wie schnellst der|Geräte Lose,
- [743] ὅσοις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δικαστῶν<sup>G</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπέσταλται<sub>PerM/P</sub> τέλος.<sup>N</sup>  
welchen der|Richter dies|hier ist|aufgetragen|worden Aufgabe.
- [744] [Ὀρέστης]: ᾗ<sup>ij</sup> Φοῖβ<sup>V</sup> Ἀπολλον,<sup>V</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀγῶν<sup>N</sup> κριθῆσεται;<sub>FuPas</sub>  
o Phoibos Apollon, wie Wett|streit wird|entschieden|werden;
- [745] [Χορός]: ᾗ<sup>ij</sup> Νὺξ<sup>V</sup> μέλαινα<sup>AdjN</sup> μῆτερ,<sup>V</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὄρας<sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup>  
o Nacht schwarze Mutter, etwa siehst|du dieses|hier;
- [746] [Ὀρέστης]: νῦν<sup>Adv</sup> ἀγχόνης<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τέρματ',<sup>A</sup> ή<sup>Kon</sup> φάος<sup>A</sup> βλέπειν.<sub>PräAkt</sub>  
jetzt des|Würgens|Strickes mir Enden, oder Licht zu|sehen.
- [747] [Χορός]: ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρρειν,<sub>PräAkt</sub> ή<sup>Kon</sup> πρόσω<sup>Adv</sup> τιμὰς<sup>A</sup> νέμειν.<sub>PräAkt</sub>  
uns denn zugrunde|gehen, oder vorwärts Ehren zu|zuteilen.
- [748] [Ἀπόλλων]: πεμπάζετ'<sub>PräAkt</sub> ὄρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκβολὰς<sup>A</sup> ψῆφων,<sup>G</sup> ξένοι,<sup>V</sup>  
werft|aus richtig Aus|würfe der|Stimm|steine, Fremde,
- [749] τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δικεῖν<sub>PräAkt</sub> σέβοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> διαιρέσει.<sup>D</sup>  
das nicht Unrecht|tun ehrend|seiend in der|Ent|scheidung.
- [750] γνώμης<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπούσης<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> πῆμα<sup>N</sup> γίγνεται<sub>PräM/P</sub> μέγα,<sup>AdjN</sup>  
der|Meinung aber abwesend|seiender Un|heil wird|entstehen groß,
- [751] βαλοῦσά<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> οἴκον<sup>A</sup> ψῆφος<sup>N</sup> ὠρθωσεν<sub>AorAkt</sub> μία.<sup>AdjN</sup>  
geworfen|habend und das|Haus Stimm|stein richtete|auf eine.
- [752] [Ἀθηνᾶ]: ἀνὴρ<sup>N</sup> ὕδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκπέφευγεν<sub>PerAkt</sub> αἵματος<sup>G</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
der|Mann dieser|hier ist|entkommen des|Blutes Rechts|streit.
- [753] ἵσον<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστι<sub>PräAkt</sub> τάριθμημα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πάλων.<sup>G</sup>  
gleich denn ist die|Zahl der Lose.
- [754] [Ὀρέστης]: ᾗ<sup>ij</sup> Παλλάς,<sup>V</sup> ᾗ<sup>ij</sup> σώσασα<sup>V</sup> <sub>AorSAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> δόμους.<sup>A</sup>  
o Pallas, o gerettet|habende die meinen Häuser.

- [755] γαίας<sup>G</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> ἐστερημένον<sup>A</sup> PerM/P σύ<sup>N</sup> Pr τοι<sup>Pt</sup>  
der|Erde väterlichen beraubt|seien den du ja
- [756] κατώκισάς<sup>AorAkt</sup> με.<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr Ἐλλήνων<sup>G</sup> ἔρει,<sup>FuAkt</sup>  
ansiedeltest|du mich· und jemand der|Hellenen wird|sagen,
- [757] Ἀργεῖος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> αὐθις<sup>Adv</sup> ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> χρήμασιν<sup>D</sup>  
argivisch|er Mann wiederum in und Gütern
- [758] οἰκεῖ<sup>PräAkt</sup> πατρώοις,<sup>AdjD</sup> Παλλάδος<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λοξίου<sup>G</sup>  
wohnt den|väterlichen, der|Pallas und des|Loxias
- [759] ἔκατι, Prp καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> κραίνοντος<sup>G</sup> PräAkt τρίτου<sup>AdjG</sup>  
kraft, und des alles waltend|seien dritten
- [760] σωτῆρος,<sup>G</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr πατρῶον<sup>AdjA</sup> αἰδεσθεὶς<sup>N</sup> AorM/P μόρον<sup>A</sup>  
Retters, der väterlichen geehrt|habend Tod
- [761] σώζει<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup> Pr μητρὸς<sup>G</sup> τάσδε<sup>A</sup> Pr συνδίκους<sup>AdjA</sup> ὄρῶν.<sup>N</sup> PräAkt  
rettet mich, der|Mutter diese|hier Mit|Anklägerinnen sehend|seien.
- [762] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> χώρᾳ<sup>D</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ<sup>D</sup>  
ich aber dem|Land diesem|hier und dem deinen Heere
- [763] τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄπαντα<sup>AdjA</sup> πλειστήρη<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup>  
das Übrige für die|ganze voll|ste Zeit
- [764] ὀρκωμοτήσας<sup>N</sup> AorAkt νῦν<sup>Adv</sup> ἄπειμι<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
Eid|geleistet|habend jetzt gehe|fort zu Häuser,
- [765] μήτοι<sup>Pt</sup> τιν'<sup>A</sup> Pr ἄνδρα<sup>A</sup> δεύρο<sup>Adv</sup> πρυμνήτην<sup>A</sup> χθονὸς<sup>G</sup>  
doch|nicht irgend|einen Mann hierher Steuermann der|Erde
- [766] ἐλθόντ'<sup>A</sup> AorSAkt ἐποίσειν<sup>FuAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κεκασμένον<sup>A</sup> PerM/P δόρυ.<sup>A</sup>  
gekommen|seien zu|bringen gut geschmückt|seien Speer.
- [767] αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr ὄντες<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> τάφοις<sup>D</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
selbst denn wir seiend in Gräbern damals
- [768] τοῖς<sup>ArtD</sup> τάμα<sup>A</sup> Pr παρβαίνουσι<sup>D</sup> PräAkt νῦν<sup>Adv</sup> ὄρκωματα<sup>A</sup>  
denen die|meinen über|schreitend|seien jetzt Eide
- [769] ἀμηχάνοισι<sup>AdjD</sup> πράξομεν<sup>FuAkt</sup> δυσπραξίαις,<sup>D</sup>  
mit|unmöglich werden|wir|tun mit|Missgeschicken,
- [770] ὀδοὺς<sup>A</sup> ἀθύμους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρόρνιθας<sup>AdjA</sup> πόρους<sup>A</sup>  
Wege mut|lose und vogel|leere Pfade
- [771] τιθέντες,<sup>N</sup> PräAkt ὡς<sup>Kon</sup> αὐτοῖσι<sup>D</sup> Pr μεταμέλη<sup>PräAkt</sup> πόνος.<sup>N</sup>  
setzend, damit ihnen|selbst es|reue Mühe·
- [772] ὄρθουμένων<sup>G</sup> PräM/P δέ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλιν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Παλλάδος<sup>G</sup>  
auf|gerichtet|werdend aber, und Stadt die der|Pallas
- [773] τιμῶσιν<sup>PräAkt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τήνδε<sup>A</sup> Pr συμμάχῳ<sup>AdjD</sup> δορὶ,<sup>D</sup>  
ehren immer diese mit|verbündetem Speer,
- [774] αὐτοῖσιν<sup>D</sup> Pr ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> εὔμενέστεροι.<sup>AdjNKmp</sup>  
ihnen|selbst wir sind wohl|gesinnter.
- [775] καὶ<sup>Kon</sup> χαιρε,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> πολισσοῦχος<sup>AdjN</sup> λεώς.<sup>N</sup>  
und sei|gegrüßt, und du und stadt|waltender Volk·
- [776] πάλαισμ<sup>A</sup> ἄφυκτον<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐναντίοις<sup>AdjD</sup> ἔχοις,<sup>PräAkt</sup>  
Wett|kampf un|entrinnbaren den Gegnern mögest|haben,
- [777] σωτήριόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δορὸς<sup>G</sup> νικηφόρον.<sup>AdjA</sup>  
heil|bringend|es und auch des|Speeres sieges|bringend|es.

## Chor

### Strophe 1

- [778] [Χορός]: ιώϊ θεοὶ<sup>N</sup> νεώτεροι,<sup>AdjNKmp</sup> παλαιοὺς<sup>AdjA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
o Götter jüngere, alte Gesetze

- [779] καθιππάσασθε<sub>AorMed</sub> κάκ<sub>KonPrp</sub> χερῶν<sup>G</sup> εἴλεσθέ<sub>AorMed</sub> μου.<sup>G</sup>  
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahmt|ihr meiner.
- [780] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sub>Pt</sub> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>A</sup>ρτη<sup>N</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> βαρύκοτος<sup>AdjN</sup>  
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige
- [781] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>D</sup> τῷδε,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φεῦ,<sup>iJ</sup>  
in Erde dieser|hier, weh,
- [782] ίὸν<sup>iJ</sup> ίὸν<sup>iJ</sup> ἀντιπενθῆ<sup>AdjA</sup>  
io io gegen|klagenden
- [783] μεθείσα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καρδίας,<sup>G</sup> σταλαγμὸν<sup>A</sup> χθονὶ<sup>D</sup>  
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [784] ἄφορον.<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
un|fruchtbaren· aus aber des
- [785] λειχῆν<sup>A</sup> ἄφυλλος,<sup>AdjN</sup> ἄτεκνος,<sup>AdjN</sup>  
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [786] ίώ<sup>iJ</sup> δίκα,<sup>V</sup> πέδον<sup>A</sup> ἐπισύμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
o Recht, Boden darüber|häufend|seidend
- [787] βροτοφθόρους<sup>AdjA</sup> κηλῖδας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χώρᾳ<sup>D</sup> βαλεῖ.<sub>FuAkt</sub>  
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [788] στενάζω<sup>PräAkt</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ρέξω;<sub>FuAkt</sub>  
ich|stöhne· was werde|ich|tun;
- [789] γελῶμαι<sub>PräM/P</sub> πολίταις.<sup>D</sup>  
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern.
- [790] δύσοισθ'<sub>FuM/P</sub> ἄπαθον.<sub>AorAkt</sub>  
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|ich.
- [791] ίώ<sup>iJ</sup> μεγάλα<sup>AdjN</sup> τοι<sup>ArtN</sup> κόραι<sup>N</sup> δυστυχεῖς<sup>AdjN</sup>  
o sehr die Mädchen un|glücklich
- [792] Νυκτὸς<sup>G</sup> ἄτιμοπενθεῖς.<sup>AdjN</sup>  
der|Nacht un|geehrt|trauernde.
- [793] [Ἀθηνᾶ]: ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πίθεσθε<sub>AorMed</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βαρυστόνως<sup>Adv</sup> φέρειν.<sub>PräAkt</sub>  
mir gehorcht|ihr nicht schwer|stöhnend tragen.
- [795] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νενίκησθ',<sub>PerM/P</sub> ἀλλ·<sub>Kon</sub> ισόψηφος<sup>AdjN</sup> δίκη<sup>N</sup>  
nicht denn seid|ihr|besieglt|worden, sondern gleich|stimmig Rechts|sache
- [796] ἔξηλθ' <sub>AorSAkt</sub> ἀληθῶς,<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτιμίᾳ<sup>D</sup> σέθεν.<sub>Pr</sub>  
erging wahrhaftig, nicht durch|Unehre deiner-
- [797] ἀλλ·<sub>Kon</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λαμπρὰ<sup>AdjN</sup> μαρτύρια<sup>N</sup> παρῆν,<sub>ImpAkt</sub>  
sondern aus des|Zeus denn glänzende Zeugnisse waren|da,
- [798] αὐτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θ' <sub>Pt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> χρήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> μαρτυρῶν,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
selbst und der orakelnd|habende selbst war der bezeugend|seiende,
- [799] ώς<sub>Kon</sub> ταῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ὁρέστην<sup>A</sup> δρῶντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βλάβας<sup>A</sup> ἔχειν.<sub>PräAkt</sub>  
dass dieses Orestes tuend nicht Schäden haben.
- [800] ὑμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θυμοῦσθε<sub>PräM/P</sub> μηδὲ<sub>KonPt</sub> τῇδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γῆ<sup>D</sup>  
ihr aber nicht zürnet noch|nicht dieser Erde
- [801] βαρὺν<sup>AdjA</sup> κότον<sup>A</sup> σκήψητε,<sub>AorAkt</sub> μηδ·<sub>KonPt</sub> ἀκαρπίαν<sup>A</sup>  
schweren Groll sendet|ihr|hinab, noch|nicht Unfruchtbarkeit
- [802] τεύξητ',<sub>AorAkt</sub> ἀφεῖσαι<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> δαιμόνων<sup>G</sup> σταλάγματα,<sup>A</sup>  
bewirket|ihr, los|gelassen|habend der|Dämonen Tropfen,
- [803] βρωτῆρας<sup>AdjA</sup> αἰχμὰς<sup>A</sup> σπερμάτων<sup>G</sup> ἀνημέρους.<sup>AdjA</sup>  
fressende Spieße der|Samen un|gezähmte.
- [804] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πανδίκως<sup>Adv</sup> ὑπίσχομαι<sub>PräM/P</sub>  
ich denn euch ganz|gerecht verspreche|ich

- [805] ξδρας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> και<sup>Kon</sup> κευθμῶνας<sup>A</sup> ἐνδίκου<sup>AdjG</sup> χθονὸς<sup>G</sup>  
Sitzes und auch Verstecke der|gerechten Erde
- [806] λιπαροθρόνοισιν<sup>AdjD</sup> ἡμένας<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐσχάραις<sup>D</sup>  
glanz|thrönigen sitzend|seidend auf Herd|stätten
- [807] ἔξειν<sub>FuAkt</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀστῶν<sup>G</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τιμαλφουμένας.<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
haben|werden von Bürger dieser geehrt|werdend.

## Antistrophe 1

- [808] [Χορός]: ιώ<sup>ij</sup> θεοὶ<sup>N</sup> νεώτεροι, <sub>AdjNKmp</sub> παλαιοὺς<sup>AdjA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
o Götter jüngere, alte Gesetze
- [809] καθιππάσασθε<sub>AorMed</sub> κάκ<sup>KonPrp</sup> χερῶν<sup>G</sup> εἴλεσθέ<sub>AorMed</sub> μου.<sup>G</sup>  
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahmt|ihr meiner.
- [810] ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> βαρύκοτος<sup>AdjN</sup>  
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige
- [811] ἐν<sup>Prp</sup> γῆ<sup>D</sup> τᾶδε,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φεῦ,<sup>ij</sup>  
in Erde dieser|hier, weh,
- [812] ιὸν<sup>ij</sup> ιὸν<sup>ij</sup> ἀντιπενθῆ<sup>AdjA</sup>  
io io gegen|klagenden
- [813] μεθεῖσα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καρδίας,<sup>G</sup> σταλαγμὸν<sup>A</sup> χθονὶ<sup>D</sup>  
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [814] ἄφορον.<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
un|fruchtbaren· aus aber des
- [815] λειχὴν<sup>A</sup> ἄφυλλος,<sup>AdjN</sup> ἄτεκνος,<sup>AdjN</sup>  
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [816] ιώ<sup>ij</sup> δίκα,<sup>V</sup> πέδον<sup>A</sup> ἐπισύμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
o Recht, Boden darüber|häufend|seidend
- [817] βροτοφθόρους<sup>AdjA</sup> κηλίδας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χώρᾳ<sup>D</sup> βαλεῖ.<sub>FuAkt</sub>  
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [818] στενάζω.<sub>PräAkt</sub> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ῥέξω;<sub>FuAkt</sub>  
ich|stöhne· was werde|ich|tun;
- [819] γελῶμαι<sub>PräM/P</sub> πολίταις.<sup>D</sup>  
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern·
- [820] δύσοισθ' <sub>FuM/P</sub> ἄπαθον.<sub>AorAkt</sub>  
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|ich.
- [821] ιώ<sup>ij</sup> μεγάλα<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> κόραι<sup>N</sup> δυστυχεῖς<sup>AdjN</sup>  
o sehr ja Mädchen un|glücklich
- [822] Νυκτὸς<sup>G</sup> ἄτιμοπενθεῖς.<sup>AdjN</sup>  
der|Nacht un|geehrt|trauernde.
- [823] [Ἀθηνᾶ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ' <sub>PräAkt</sub> ἄτιμοι,<sup>AdjN</sup> μηδ'<sub>KonPt</sub> ὑπερθύμως<sup>Adv</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>  
nicht seid un|geehrt, noch|nicht über|erregt zu|sehr
- [825] Θεαὶ<sup>N</sup> βροτῶν<sup>G</sup> κτίσητε<sub>AorAkt</sub> δύσκηλον<sup>AdjA</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
Göttinnen der|Sterblichen macht übel|berüchtigte Erde.
- [826] κάγω<sub>KonN</sub> <sub>Pr</sub> πέποιθα<sub>PerAkt</sub> Ζηνί,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δεῖ<sub>PräAkt</sub> λέγειν;<sub>PräAkt</sub>  
und|ich vertraue dem|Zeus, und was ist|nötig sagen;
- [827] καὶ<sup>Kon</sup> κλῆδας<sup>A</sup> οἶδα<sub>PerAkt</sub> δώματος<sup>G</sup> μόνη<sup>AdjN</sup> θεῶν,<sup>G</sup>  
und Schlüssel weiß|ich des|Hauses allein der|Götter,
- [828] ἐν<sup>Prp</sup> ὥ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κεραυνός<sup>N</sup> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> ἐσφραγισμένος.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
in welchem Blitz ist versiegelt|seidend·
- [829] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αύτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δεῖ.<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εὔπιθης<sup>AdjN</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
aber nichts dessen bedarf|es· du aber leicht|folgsam mir
- [830] γλώσσης<sup>G</sup> ματαίας<sup>AdjG</sup> μῆ<sup>Pt</sup> 'κβάλης<sub>AorAkt</sub> ἐπη<sup>A</sup> χθονί,<sup>D</sup>  
der|Zunge eitelen nicht hinaus|wirfst|du Worte auf|Erde,

- [831] **καρπὸν<sup>A</sup> φέροντα<sup>A</sup> PräAkt πάντα<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πράσσειν<sub>PräAkt</sub> καλῶς<sup>Adv</sup>**  
Frucht tragend alles nicht tun gut
- [832] **κοίμα<sub>PräAkt</sub> κελαινοῦ<sup>AdjG</sup> κύματος<sup>G</sup> πικρὸν<sup>AdjA</sup> μένος<sup>A</sup>**  
beruhige der|schwarzen Woge bitteren Zorn
- [833] **ώς<sup>Kon</sup> σεμνότιμος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυνοικήτωρ<sup>N</sup> ἐμοῖ·<sup>D</sup> Pr**  
als ehr|würdig|geehrt und Mit|bewohner mir-
- [834] **πολλῆς<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώρας<sup>G</sup> τῆσδ'<sup>G</sup> Pr ἔτ<sup>'Adv</sup> ἀκροθίνια<sup>A</sup>**  
vieler aber Gegend dieser noch Erstlings|gaben
- [835] **θύη<sub>AorAkt</sub> πρὸ<sup>Prp</sup> παίδων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γαμηλίου<sup>AdjG</sup> τέλους<sup>G</sup>**  
möge|opfern vor Kindern und der|Hochzeit Endes
- [836] **ἔχουσ<sup>N</sup> PräAkt ἐξ<sup>Prp</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τόνδ'<sup>A</sup> Pr ἐπαινέσεις<sup>A</sup> λόγον.<sup>A</sup>**  
haltend in immer diesen Lob|reden Wort.

## Strophe 2

- [837] [Χορός]: **ἐμὲ<sup>A</sup> Pr παθεῖν<sub>AorSAkt</sub> τάδε,<sup>A</sup> Pr φεῦ,** ij  
mich zu|erleiden dieses, weh,
- [838] **ἐμὲ<sup>A</sup> Pr παλαιόφρονα<sup>AdjA</sup> κατά<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> γᾶς<sup>G</sup> οἰκεῖν,<sub>PräAkt</sub>**  
mich alt|gesinnt auf und der|Erde wohnen,
- [839] **φεῦ, ij ἀτίετον<sup>AdjN</sup> μύσος.<sup>N</sup>**  
weh, un|geachtet Unflat.
- [840] **πνέω<sub>PräAkt</sub> το<sup>Pt</sup> μένος<sup>A</sup> ἄπαντά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κότον.<sup>A</sup>**  
ich|hauche ja Zorn alles und Groll.
- [841] **οἴ ij οἴ δᾶ, ij φεῦ. ij**  
oi oi da, wehe.
- [842] **τίς<sup>N</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ὑποδύεται,<sub>Präm/P</sub> τίς<sup>N</sup> Pr ὁδύνα<sup>A</sup> πλευράς<sup>G</sup> ;**  
wer mich unter|kriecht, welcher Schmerz der|Rippen ;
- [843] **Θυμὸν<sup>A</sup> ἄιε,<sub>PräAkt</sub> μάτερ<sup>V</sup>**  
Sinn|Mut höre, Mutter
- [845] **Νύξ.<sup>V</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> Pr τι||μᾶν<sub>PräAkt</sub>**  
Nacht von ja mich zu|ehren
- [846] **δαναιᾶν<sup>AdjG</sup> θεῶν<sup>G</sup>**  
der|Danäer der|Götter
- [847] **δυσπάλαμοι<sup>AdjN</sup> παρ<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ἥραν<sub>AorAkt</sub> δόλοι.<sup>N</sup>**  
schwer|händige an nichts hoben Listen.
- [848] [Ἀθηνᾶ]: **όργας<sup>A</sup> ξυνοίσω<sub>FuAkt</sub> σοι.<sup>D</sup> Pr γεραιτέρα<sup>AdjNKmp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰ.<sub>PräAkt</sub>**  
Zorne werdelich|mittragen dir älter ja bist.
- [849] **καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr κάρτ<sup>'Adv</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr σοφωτέρα.<sup>AdjNKmp</sup>**  
und dem zwar bist du sehr meiner weiser.
- [850] **φρονεῖν<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κάμοι<sup>KonD</sup> Pr Ζεὺς<sup>N</sup> ἔδωκεν<sub>AorAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κακῶς.<sup>Adv</sup>**  
zu|denken aber und|mir Zeus gab nicht schlecht.
- [851] **ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλλόφυλον<sup>AdjA</sup> ἐλθοῦσαι<sup>N</sup> AorSAkt χθόνα<sup>A</sup>**  
ihr aber in fremd|stammige gekommen|seiend Erde
- [852] **γῆς<sup>G</sup> τῆσδ'<sup>G</sup> Pr ἔρασθήσεσθε.<sub>FuM/P</sub> προουνέπω<sub>PräAkt</sub> τάδε.<sup>A</sup> Pr**  
der|Erde dieser werdet|lieben vor|ankündige dieses.
- [853] **οὐπιρρέων<sup>N</sup> PräAkt γάρ<sup>Pt</sup> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> χρόνος<sup>N</sup>**  
der|hin|über|strömend ja ehrwürdiger Zeit
- [854] **ἔσται<sub>FuM/P</sub> πολίταις<sup>D</sup> τοῖσδε.<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τιμίαν<sup>AdjA</sup>**  
wird|sein den|Bürgern diesen. und du ehrwürdige
- [855] **ἔδραν<sup>A</sup> ἔχουσα<sup>N</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> Ἐρεχθέως<sup>G</sup>**  
Sitz habend bei Häusern des|Erechtheus
- [856] **τεύξῃ<sub>FuMed</sub> παρ<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικείων<sup>AdjG</sup> στόλων,<sup>G</sup>**  
wirst|erlangen bei Männern und weiblichen Gewändern,

- [857] ὅσων<sup>G</sup> παρ',<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> οὕποτ'<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> σχέθοις<sup>AorAkt</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
deren bei anderen niemals wohl hättest der|Sterblichen.
- [858] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τόποισι<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοῖσι<sup>AdjD</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βάλης<sup>AorAkt</sup>  
du aber in Orten den meinen nicht legest
- [859] μήθ',<sup>KonPt</sup> αἰματηρὰς<sup>AdjA</sup> θηγάνας,<sup>A</sup> σπλάγχνων<sup>G</sup> βλάβας<sup>A</sup>  
noch blutige Schärfungen, der|Eingeweide Schäden
- [860] νέων,<sup>AdjG</sup> ἀοίνοις<sup>AdjD</sup> ἔμμανεῖς<sup>AdjD</sup> θυμώμασιν,<sup>D</sup>  
der|Jungen, un|weinigen besessenen Zorn|Regungen,
- [861] μήτ',<sup>KonPt</sup> ἔξελοῦσ',<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> καρδίαν<sup>A</sup> ἀλεκτόρων,<sup>G</sup>  
noch, heraus|genommen|habend wie Herz der|Hähne,
- [862] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοῖς<sup>AdjD</sup> ἀστοῖσιν<sup>D</sup> ιδρύσης<sup>AorAkt</sup> Ἄρη<sup>A</sup>  
in den meinen Bürgern ansiedelst Ares
- [863] ἐμφύλιον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλήλους<sup>AdjA</sup> θρασύν.<sup>AdjA</sup>  
bürger|krieglich und auch gegen einander verwegen.
- [864] θυραῖος<sup>AdjN</sup> ἔστω<sub>PräAkt</sub> πόλεμος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> παρών,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
außen|tätig sei Krieg, nicht kaum anwesend,
- [865] ἐν<sup>Prp</sup> ὡς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔσται<sub>FuM/P</sub> δεινὸς<sup>AdjN</sup> εὔκλείας<sup>G</sup> ἔρως.<sup>N</sup>  
in welchem jemand wird|sein gewaltig Ruhmes Liebe·
- [866] ἐνοικίου<sup>AdjG</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὄρνιθος<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγω<sub>PräAkt</sub> μάχην<sup>A</sup>  
des|haus|bewohnenden Vogels nicht sage ich Kampf
- [867] τοιαῦθ'<sup>AdjA</sup> ἐλέσθαι<sub>AorMed</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πάρεστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξ<sup>Prp</sup> ἔμοῦ,<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
solches zu|wählen dir ist|vorhanden aus mir,
- [868] εὖ<sup>Adv</sup> δρῶσαν,<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> πάσχουσαν,<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τιμωμένην<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
gut handelnd, gut leidend, gut geehrt|werdend
- [869] χώρας<sup>G</sup> μετασχεῖν<sub>AorAkt</sub> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θεοφιλεστάτης.<sup>AdjGSup</sup>  
der|Gegend teilzuhaben dieser gott|liebsten.

## Antistrophe 2

- [870] [Χορός]: ἐμὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> παθεῖν<sub>AorAkt</sub> τάδε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φεῦ,<sup>ij</sup>  
mich zu|erleiden dieses, weh,
- [871] ἐμὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> παλαιόφρονα<sup>AdjA</sup> κατά<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> γᾶς<sup>G</sup> οἰκεῖν,<sub>PräAkt</sub>  
mich alt|gesintt herab und der|Erde wohnen,
- [872] φεῦ,<sup>ij</sup> ἀτίετον<sup>AdjN</sup> μύσος.<sup>N</sup>  
weh, un|geachtet Unflat.
- [873] πνέω<sub>PräAkt</sub> τοι<sup>Pt</sup> μένος<sup>A</sup> ἄπαντά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κότον.<sup>A</sup>  
ich|hauche ja Zorn alles und Groll.
- [874] οἴ<sup>ij</sup> οἴ<sup>ij</sup> δᾶ,<sup>ij</sup> φεῦ.<sup>ij</sup>  
oi oi da, wehe.
- [875] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑποδύεται,<sub>PräM/P</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὄδύνα<sup>A</sup> πλευράς;<sup>G</sup>  
wer mich unter|kriecht, welcher Schmerz der|Rippen;
- [876] θυμὸν<sup>A</sup> ἄτε,<sub>PräAkt</sub> μάτερ<sup>V</sup>  
Sinn|Mut höre, Mutter
- [877] Νύξ.<sup>V</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι||μάν<sub>PräAkt</sub>  
Nacht von ja mich zu|ehren
- [878] δαναϊᾶν<sup>AdjG</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
der|Danäer der|Götter
- [880] δυσπάλαμοι<sup>AdjN</sup> παρ',<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἥραν<sub>AorAkt</sub> δόλοι.<sup>N</sup>  
schwer|händige an nichts hoben Listen.
- [881] [Ἀθηνᾶ]: οὕτοι<sup>Pt</sup> καμοῦμαί<sub>FuM/P</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάγαθά,<sup>A</sup>  
keineswegs werdelich|ermüden dir sagend das|Gute,
- [882] ὡς<sup>Kon</sup> μήποτ'<sup>Adv</sup> εἴπης<sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> νεωτέρας<sup>AdjAKmp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
damit niemals sagest gegen jüngere meiner

- [883] θεὸς<sup>N</sup> παλαιὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολισσούχων<sup>AdjG</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
Göttin alt und der|stadt|haltenden Sterblichen
- [884] ἄτιμος<sup>AdjN</sup> ἔρρειν<sup>PräAkt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπόξενος<sup>AdjN</sup> πέδου.<sup>G</sup>  
unehrenhaft vergehen dieses fremd|von Land|es.
- [885] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγνόν<sup>AdjN</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Πειθοῦς<sup>G</sup> σέβας;<sup>N</sup>  
aber wenn zwar rein ist dir der|Peitho Ehrfurcht;
- [886] γλώσσης<sup>G</sup> ἔμῆς<sup>AdjG</sup> μείλιγμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θελκτήριον,<sup>N</sup>  
der|Zunge meiner Schmeichelung und Zaubermittel,
- [887] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μένοις<sup>PräAkt</sup> ἄν.<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλεις<sup>PräAkt</sup> μένειν,<sup>PräAkt</sup>  
du aber nun würdest|bleiben wohl wenn aber nicht willst bleiben,
- [888] οὐ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> τῇδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιρρέποις<sup>PräAkt</sup> πόλει<sup>D</sup>  
nicht wohl gerecht dieser würdest|zuneigen Stadt
- [889] μῆνίν<sup>A</sup> τιν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> κότον<sup>A</sup> τιν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> βλάβην<sup>A</sup> στρατῷ.<sup>D</sup>  
Zorn irgendeinen oder Groll irgendeinen oder Schaden dem|Heer.
- [890] ἔξεστι<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῇσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γαμόρῳ<sup>AdjD</sup> χθονὸς<sup>G</sup>  
es|ist|möglich denn dir dieser vermahlten der|Erde
- [891] εἶναι<sup>PräAkt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τιμωμένη.<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>  
zu|sein gerecht in das Ganze geehrt|seienden.

## Episode

- [892] [Χορός]: ἄνασσ'<sup>V</sup> Αθάνα, <sup>V</sup> τίνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φῆς<sup>PräAkt</sup> ἔχειν<sup>PräAkt</sup> ἔδραν;<sup>A</sup>  
Herrin Athene, welche mich sagst zu|haben Sitz;
- [893] [Αθηνᾶ]: πάσης<sup>AdjG</sup> ἀπήμον<sup>AdjG</sup> οἰζύος.<sup>G</sup> δέχου<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σύ.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
aller un|schädlichen Not nimm|auf aber du.
- [894] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δέδεγματ<sup>-PerM/P</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τιμὴ<sup>N</sup> μένει;<sup>PräAkt</sup>  
und ja habe|ich|angenommen welche aber mir Ehre bleibt;
- [895] [Αθηνᾶ]: ως<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τιν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἴκον<sup>A</sup> εὐθενεῖν<sup>PräAkt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> σέθεν.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
dass nicht irgendein Haus gedeihen ohne dich.
- [896] [Χορός]: σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πράξεις,<sup>FuAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σθένειν<sup>PräAkt</sup> τόσον;<sup>AdjA</sup>  
du dieses wirst|tun, sodass mich vermögen so|viel;
- [897] [Αθηνᾶ]: τῷ<sup>ArtD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σέβοντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> συμφορὰς<sup>A</sup> ὄρθωσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
dem denn ehrenden Unglücke werden|wir|aufrichten.
- [898] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πρόπαντος<sup>AdjG</sup> ἐγγύην<sup>A</sup> θήσῃ<sup>FuAkt</sup> χρόνου;<sup>G</sup>  
und mir des|ganzen Bürgschaft wirst|setzen der|Zeit;
- [899] [Αθηνᾶ]: ἔξεστι<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> λέγειν<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τελῶ.<sup>PräAkt</sup>  
es|ist|möglich denn mir nicht sagen was nicht vollbringe|ich.
- [900] [Χορός]: θέλειν<sup>AorAkt</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ζοικας<sup>-PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεθίσταμαι<sup>PräM/P</sup> κότου.<sup>G</sup>  
bezaubern mich scheinst und ich|wechsle von|Groll.
- [901] [Αθηνᾶ]: τοιγὰρ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθόνι<sup>A</sup> οὐσ'<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἐπικτήσῃ<sup>FuMed</sup> φίλους.<sup>A</sup>  
folglich über Erde seiend wirst|du|hinzugewinnen Freunde.
- [902] [Χορός]: τι<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄνωγας<sup>PräAkt</sup> τῇδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐφυμῆσαι<sup>AorAkt</sup> χθονί;<sup>D</sup>  
warum nun mich befiehlst dieser zu|besingen Erde;
- [903] [Αθηνᾶ]: ὅποια<sup>AdjA</sup> νίκης<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακῆς<sup>AdjG</sup> ἐπίσκοπα,<sup>A</sup>  
welche der|Siegess nicht schlechten Auf|seher,
- [904] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γῆθεν<sup>Adv</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ποντίας<sup>AdjG</sup> δρόσου<sup>G</sup>  
und dieses von|der|Erde aus und der|meerischen Tau
- [905] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κάνεμων<sup>Kong</sup> ἀήματα<sup>A</sup>  
aus des|Himmels und und|der|Winde Lüfte
- [906] εὐηλίως<sup>Adv</sup> πνέοντ<sup>'A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπιστείχειν<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
mild|sonnig wehende heran|schreiten Erde.

- [907] **καρπόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> γαίας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοτῶν<sup>G</sup> ἐπίρρυτον<sup>AdjA</sup>**  
Frucht auch der|Erde und der|Weidetiere zu|fließend
- [908] **ἀστοῖσιν<sup>D</sup> εύθενοῦντα<sup>A</sup> πρᾶAkt μὴ<sup>Pt</sup> κάμνειν<sup>PräAkt</sup> χρόνω,<sup>D</sup>**  
den|Bürgern wohl|gedeihend nicht ermüden mit|Zeit,
- [909] **καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> βροτείων<sup>AdjG</sup> σπερμάτων<sup>G</sup> σωτηρίαν.<sup>A</sup>**  
und der sterblichen Samen Rettung.
- [910] **τῶν<sup>ArtG</sup> εὔσεβούντων<sup>G</sup> πρᾶAkt δὲ<sup>Pt</sup> ἐκφορωτέρα<sup>AdjNKmp</sup> πέλοις.<sup>PräM/P</sup>**  
der Fromm|seinden aber abgaben|reicher mögest|sein.
- [911] **στέργω<sup>PräAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> φιτυποίμενος<sup>N</sup> πρᾶM/P δίκην,<sup>A</sup>**  
ich|billige denn, eines|Mannes pflanz|hütend|seind Weise,
- [912] **τὸ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δικαίων<sup>AdjG</sup> τῶνδ<sup>G</sup> πρᾶ<sup>Pt</sup> ἀπένθητον<sup>AdjA</sup> γένος.<sup>A</sup>**  
das der Gerechten dieser ohne|Trauer Geschlecht.
- [913] **τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> σούστι.<sup>D</sup> πρᾶAkt τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρειφάτων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ**  
solches dir|ist|es. der Ares|geschlachteten aber ich
- [914] **πρεπτῶν<sup>AdjG</sup> ἀγώνων<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνέξομαι<sup>FuM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>**  
ziemlicher Kämpfe nicht werde|ertragen das nicht nicht
- [915] **τήνδ<sup>ArtA</sup> ἀστύνικον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> τιμᾶν<sup>PräAkt</sup> πόλιν.<sup>A</sup>**  
diese stadt|siegreiche in Sterblichen zu|lehren Stadt.

## Chor

### Strophe 1

- [916] [Χορός]: **δέξομαι<sup>FuM/P</sup> Παλλάδος<sup>G</sup> ξυνοικίαν,<sup>A</sup>**  
werde|annehmen der|Pallas zusammen|Wohnen,
- [917] **οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἀτιμάσω<sup>FuAkt</sup> πόλιν,<sup>A</sup>**  
auch|nicht werde|entehren Stadt,
- [918] **τὰν<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παγκρατὴς<sup>AdjN</sup> Ἀρῆς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>**  
die und Zeus der all|mächtige Ares auch
- [919] **φρούριον<sup>A</sup> θεῶν<sup>G</sup> νέμει,<sup>PräAkt</sup>**  
Bollwerk der|Götter teilt|zu,
- [920] **ρύσιβωμον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάνων<sup>G</sup> ἄγαλμα<sup>A</sup> δαιμόνων<sup>G</sup>**  
rettungs|altar der|Hellenen Zierde der|Dämonen·
- [921] **ἥτι<sup>AdvPt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρᾶ<sup>M/P</sup> κατεύχομαι<sup>PräM/P</sup>**  
wo|auch ich er|flehe
- [922] **Θεσπίσασα<sup>N</sup> ΑορAkt πρευμενῶς<sup>Adv</sup>**  
weihe|beschlossen|habend freundlich
- [923] **ἐπισσύτους<sup>AdjA</sup> βίου<sup>G</sup> τύχας<sup>A</sup> ὀνησίμους<sup>AdjA</sup>**  
zu|stürmende des|Lebens Glücks|fälle nützliche
- [925] **γαίας<sup>G</sup> ἔξαμβρυσαι<sup>AorAkt</sup>**  
der|Erde kräftig|mehren
- [926] **φαιδρὸν<sup>AdjA</sup> ἀλίου<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>**  
hellen der|Sonne Glanz.

### Anapäste

- [927] [Ἀθηνᾶ]: **τάδι<sup>A</sup> πρ ἐγὼ<sup>N</sup> πρ προφρόνως<sup>Adv</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> πρ πολίταις<sup>D</sup>**  
dieses ich bereit|willig diesen Bürgern
- [928] **πράσσω,<sup>PräAkt</sup> μεγάλας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσαρέστους<sup>AdjA</sup>**  
voll|ziehe|ich, große und miss|liebige
- [929] **δαιμονας<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> κατανασσαμένη.<sup>N</sup> ΑορM/P**  
Dämonen hier nieder|herrschend|seind.
- [930] **πάντα<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὗται<sup>N</sup> πρ τὰ<sup>ArtA</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπους<sup>A</sup>**  
alles denn diese die nach Menschen

- [931] **ἔλαχον**<sub>AorAkt</sub> διέπειν<sub>PräAkt</sub>  
erhielten zu|verwalten.
- [932] **ὁ**<sub>ArtN</sub> δὲ<sub>Pt</sub> μὴ<sub>Pt</sub> κύρσας<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> βαρεῶν<sub>AdjG</sub> τούτων<sub>G</sub><sub>Pr</sub>  
der aber nicht angetroffen|habend schweren dieser
- [933] **οὐκ**<sub>Pt</sub> οἴδεν<sub>PerAkt</sub> ὅθεν<sub>Adv</sub> πληγαὶ<sub>N</sub> βιότου.<sub>G</sub>  
nicht weiß woher Schläge des|Lebens.
- [934] **τὰ**<sub>ArtA</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> προτέρων<sub>AdjG</sub> ἀπλακήματά<sub>A</sub> νιν<sub>Pr</sub>  
die denn aus früheren Verfehlungen ihn
- [935] **πρὸς**<sub>Prp</sub> τάσσδ<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἀπάγει,<sub>PräAkt</sub> σιγῶν<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> δ'<sub>Pt</sub> ὥλεθρος<sub>N</sub>  
zu diesen führt, schweigend aber Verderben
- [936] **καὶ**<sub>Kon</sub> μέγα<sub>Adv</sub> φωνοῦντ<sub>A</sub><sub>PräAkt</sub>  
und laut rufend
- [937] **ἐχθραῖς**<sub>AdjD</sub> ὄργαῖς<sub>D</sub> ἀμαθύνει.<sub>PräAkt</sub>  
feindlichen Zornes|regungen stumpft|ab.

## Antistrophe 1

- [938] [Χορός]: **δενδροπήμαν**<sub>AdjN</sub> δὲ<sub>Pt</sub> μὴ<sub>Pt</sub> πνέοι<sub>PräAkt</sub> βλάβα,<sub>A</sub>  
baum|schädigend aber nicht wehen Schaden,
- [939] **τὰν**<sub>ArtA</sub> ἔμαν<sub>AdjA</sub> χάριν<sub>A</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
die meine Gunst sage|ich.
- [940] **φλοιγμός**<sub>N</sub> τ'<sub>Pt</sub> ὄμματοστερής<sub>AdjN</sub> φυτῶν,<sub>G</sub> τὸ<sub>ArtN</sub>  
Brand und Augen|beraubend der|Gewächse, das
- [941] **μὴ**<sub>Pt</sub> περᾶν<sub>PräAkt</sub> ὅρον<sub>A</sub> τόπων,<sub>G</sub>  
nicht über|schreiten Grenze der|Orte,
- [942] **μηδ'**<sub>Pt</sub> ἄκαρπος<sub>AdjN</sub> αἰανῆς<sub>AdjN</sub> ἐφερπέτω<sub>PräAkt</sub> νόσος,<sub>N</sub>  
noch un|fruchtbar ewig|traurig hin|krieche Krankheit,
- [943] **μῆλά**<sub>A</sub> τ'<sub>Pt</sub> εύθενοῦντα<sub>A</sub><sub>PräAkt</sub> γῆ<sub>N</sub>  
Herden und wohl|gedeihende Erde
- [945] **ξὺν**<sub>Prp</sub> διπλοῖσιν<sub>AdjD</sub> ἐμβρύοις<sub>D</sub>  
mit doppelten Embryonen
- [946] **τρέφοι**<sub>PräAkt</sub> χρόνω<sub>D</sub> τεταγμένω<sub>D</sub><sub>PerM/P</sub> γόνος<sub>N</sub> δ'<sub>Pt</sub>  
möge|nähren mit|Zeit geordnet|seiend Nachwuchs aber
- [947] **πλουτόχθων**<sub>AdjN</sub> ἐρμαίαν<sub>AdjA</sub>  
reich|erdig Hermes|eigen
- [948] **δαιμόνων**<sub>G</sub> δόσιν<sub>A</sub> τίοι.<sub>PräAkt</sub>  
der|Dämonen Gabe möge|ehren.

## Anapäste

- [949] [Ἀθηνᾶ]: **ἢ**<sub>Pt</sub> τάδ'<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἀκούετε,<sub>PräAkt</sub> πόλεως<sub>G</sub> φρούριον,<sub>N</sub>  
wahrlich dieses hört, der|Stadt Bollwerk,
- [950] **οἷ**<sub>AdjA</sub> ἐπικραίνει,<sub>PräAkt</sub> μέγα<sub>Adv</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> δύναται<sub>PräM/P</sub>  
welches verfügt; groß denn vermag
- [951] **πότνι<sub>N</sub>** Ἐρινὺς<sub>N</sub> παρά<sub>Prp</sub> τ'<sub>Pt</sub> ἀθανάτοις<sub>AdjD</sub>  
Herrin Eriny bei auch Unsterblichen
- [952] **τοῖς**<sub>ArtD</sub> θ'<sub>Pt</sub> ὑπὸ<sub>Prp</sub> γαῖαν,<sub>A</sub> περί<sub>Prp</sub> τ'<sub>Pt</sub> ἀνθρώπων<sub>G</sub>  
den auch unter die|Erde, um auch der|Menschen
- [953] **φανερῶς**<sub>Adv</sub> τελέως<sub>Adv</sub> διαπράσσουσιν,<sub>PräAkt</sub>  
offen vollständig voll|ziehen,
- [954] **τοῖς**<sub>ArtD</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ἀοιδάς,<sub>A</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> δ'<sub>Pt</sub> αὖ<sub>Adv</sub> δακρύων<sub>G</sub>  
den zwar Gesänge, den aber wiederum der|Tränen
- [955] **βίον**<sub>A</sub> ἀμβλωπὸν<sub>AdjA</sub> παρέχουσαι.<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
Leben trüben dar|bietend.

## Strophe 2

- [956] [Χορός]: **άνδροκμῆτας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀώρ||ους<sup>AdjA</sup>**  
mann|ermüdeten aber un|zeitigen
- [957] **ἀπευνέπω<sup>PräAkt</sup> τύχας,<sup>A</sup>**  
verkünde Schicksale,
- [958] **νεανίδων<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπηράτων<sup>AdjG</sup>**  
der|Jungfrauen und lieblichen
- [959] **άνδροτυχεῖς<sup>AdjA</sup> βιότους<sup>A</sup>**  
mann|glückliche Lebens|läufe
- [960] **δότε,<sup>AorAkt</sup> κύρι·<sup>V</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> πρᾶτος<sup>PräAkt</sup>**  
gebt, Herren haltend|seidend,
- [961] **Θεαὶ<sup>V</sup> τ'<sup>Pt</sup> ωΐj Μοῖραι<sup>V</sup>**  
Göttinnen und o Moiren
- [962] **ματροκαστιγνήται,<sup>V</sup>**  
Mutter|Schwestern,
- [963] **δαιμονες<sup>V</sup> ὄρθονόμοι,<sup>AdjV</sup>**  
Dämonen recht|lenkende,
- [964] **παντὶ<sup>AdjD</sup> δόμῳ<sup>D</sup> μετάκοινοι,<sup>AdjN</sup>**  
jedem Haus mit|teilige,
- [965] **παντὶ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπιβριθεῖς<sup>N</sup> περμ/π**  
jeder Zeit aber auf|lastende
- [966] **ἐνδίκοις<sup>AdjD</sup> ὄμιλίαις,<sup>D</sup>**  
recht|mäßigen Gemeinschaften,
- [967] **πάντα<sup>Adv</sup> τιμιώταται<sup>AdjNSup</sup> θεῶν.<sup>G</sup>**  
überall am|ehrwürdigsten der|Götter.

## Anapäste

- [968] [Ἀθηνᾶ]: **τάδε<sup>A</sup> πρ τοι<sup>Pt</sup> χώρᾳ<sup>D</sup> τήμῃ<sup>ArtDAdjD</sup> προφρόνως<sup>Adv</sup>**  
dieses ja dem|Land der|meinen bereit|willig
- [969] **ἐπικραινομένων<sup>G</sup> πρᾶμ/π**  
zur|Vollendung|gelangenden
- [970] **γάνυμαι·<sup>PräM/P</sup> στέργω<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅμματα<sup>A</sup> Πειθοῦς,<sup>G</sup>**  
freue|mich· liebe aber Augen der|Peitho,
- [971] **ὅτι<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> πρ γλῶσσαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στόμ<sup>A</sup> ἐπωπᾶ<sup>PräAkt</sup>**  
weil mir Zunge und Mund über|wacht
- [972] **πρὸς<sup>Prp</sup> τάσδ·<sup>A</sup> πρ ἀγρίως<sup>Adv</sup> ἀπανηναμένας.<sup>A</sup> περμ/π**  
gegen diese wild abgelehnt|habend·
- [973] **ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐκράτησε<sup>AorAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἀγοραῖος.<sup>AdjN</sup>**  
aber siegte Zeus versammlungs|Gott·
- [974] **νικᾷ<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγαθῶν<sup>G</sup>**  
siegt aber der|Guten
- [975] **ἔρις<sup>N</sup> ἡμετέρα<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παντός.<sup>G</sup>**  
Wett|streit unsere durch alles.

## Antistrophe 2

- [976] [Χορός]: **τὰν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπληστον<sup>AdjA</sup> κακῶν<sup>G</sup>**  
die aber un|sättliche der|Übel
- [977] **μήποτ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> στάσιν<sup>A</sup>**  
niemals in der|Stadt Bürger|zwist
- [978] **τῷδ<sup>ArtD</sup> ἐπεύχομαι<sup>PräM/P</sup> βρέμειν.<sup>PräAkt</sup>**  
dieser erflehe|lich zu|brausen.

- [979] μηδὲ<sup>Kon</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> PräAkt κόνις<sup>N</sup>  
noch trinkend Staub
- [980] μέλαν<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> πολιτῶν<sup>G</sup>  
schwarzes Blut der|Bürger
- [981] δι'<sup>Prp</sup> ὄργαν<sup>A</sup> ποινᾶς<sup>G</sup>  
durch Zorn der|Rache
- [982] ἀντιφόνους<sup>AdjA</sup> ἄτας<sup>A</sup>  
Gegen|mord|erische Unheile
- [983] ἀρπαλίσαι<sup>AorAkt</sup> πόλεως.<sup>G</sup>  
zu|rauben der|Stadt.
- [984] χάρματα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντιδιδοῖεν<sup>PräAkt</sup>  
Freuden aber mögen|verglichen
- [985] κοινοφιλεῖ<sup>AdjD</sup> διανοίᾳ,<sup>D</sup>  
gemein|liebender Gesinnung,
- [986] καὶ<sup>Kon</sup> στυγεῖν<sup>PräAkt</sup> μιᾶ<sup>AdjD</sup> φρενί.<sup>D</sup>  
und hassen ein|er Sinnes·
- [987] πολλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόδι<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βροτοῖς<sup>AdjD</sup> ἄκος.<sup>N</sup>  
vieler denn dieses unter Sterblichen Heil|mittel.

## Anapäste

- [988] [Ἀθηνᾶ]: ἄρα<sup>Pt</sup> φρονοῦσιν<sup>PräAkt</sup> γλώσσης<sup>G</sup> ἀγαθῆς<sup>AdjG</sup>  
etwa denken der|Zunge guten
- [989] ὁδὸν<sup>A</sup> εὑρίσκειν;<sup>PräAkt</sup>  
Weg zu|finden;
- [990] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φοβερῶν<sup>AdjG</sup> τῶνδε<sup>G</sup> προσώπων<sup>G</sup>  
aus den schrecklichen diesen Gesichtern
- [991] μέγα<sup>AdjA</sup> κέρδος<sup>A</sup> ὥρῳ<sup>PräAkt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> πολίταις.<sup>D</sup>  
großen Gewinn sehe|lich diesen Bürgern·
- [992] τάσδε<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὔφρονας<sup>AdjA</sup> εὔφρονες<sup>AdjN</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
diese denn gut|gesinnte gut|gesinnte immer
- [993] μέγα<sup>Adv</sup> τιμῶντες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γῆν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
sehr ehrend|seiend und Erde und Stadt
- [994] ὁρθοδίκαιον<sup>AdjA</sup>  
recht|gerecht
- [995] πρέψετε<sup>FuAkt</sup> πάντως<sup>Adv</sup> διάγοντες.<sup>N</sup>  
werdet|erscheinen ganz verlebend|seiend.

## Strophe 3

- [996] [Χορός]: χαίρετε<sup>PräAkt</sup> χαίρετ'<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰσιμίαισι<sup>AdjD</sup> πλούτου.<sup>G</sup>  
freut|euch freut|euch in günstigen|Vorzeichen des|Reichtums.
- [997] χαίρετ'<sup>PräAkt</sup> ἀστικὸς<sup>AdjN</sup> λεώς,<sup>N</sup>  
freut|euch städtisches Volk,
- [998] ἵκταρ<sup>Adv</sup> ἡμενοὶ<sup>N</sup> PräM/P Διός,<sup>G</sup>  
nahe sitzend des|Zeus,
- [999] παρθένου<sup>G</sup> φίλας<sup>AdjA</sup> φίλοι<sup>N</sup>  
der|Jungfrau liebe Freunde
- [1000] σωφρονοῦντες<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> χρόνῳ.<sup>D</sup>  
besonnen|seiend in Zeit.
- [1001] Παλλάδος<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πτεροῖς<sup>D</sup>  
der|Pallas aber unter Flügeln
- [1002] ὄντας<sup>A</sup> PräAkt ἄζεται<sup>PräM/P</sup> πατήρ.<sup>N</sup>  
seiend verehrt Vater.

# Anapäste

- [1003] [Ἀθηνᾶ]: **χαίρετε**<sub>PräAkt</sub> **χύμεῖς**<sup>KonN</sup> **προτέραν**<sup>AdjAKmp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐμὲ**<sup>A</sup> **χρὴ**<sub>PräAkt</sub>  
freut|euch und|ihr vorherige aber mich ist|nötig
- [1004] **στείχειν**<sub>PräAkt</sub> **θαλάμους**<sup>A</sup> **ἀποδείξουσαν**<sup>A</sup> **FuAkt**  
zu|gehen Gemächer zeigend|werdend
- [1005] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **φῶς**<sup>A</sup> **ἰερὸν**<sup>AdjA</sup> **τῶνδε**<sup>G</sup> **προπομπῶν.**<sup>G</sup>  
zu Licht heiligem dieser Vor|führer.
- [1006] **ἵτε**<sub>PräAkt</sub> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σφαγίων**<sup>G</sup> **τῶνδε**<sup>G</sup> **ὑπό**<sup>Prp</sup> **σεμνῶν**<sup>AdjG</sup>  
geht und der|Opfer dieser unter Ehrwürdigen
- [1007] **κατὰ**<sup>Prp</sup> **γῆς**<sup>G</sup> **σύμεναι**<sub>PräAkt</sub> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἀτηρὸν**<sup>AdjA</sup>  
hinab|über Erde zu|sein das zwar verderbliche
- [1008] **χώρας**<sup>G</sup> **κατέχειν,**<sub>PräAkt</sub> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κερδαλέον**<sup>AdjA</sup>  
der|Gegend festzuhalten, das aber gewinn|trächtige
- [1009] **πέμπειν**<sub>PräAkt</sub> **πόλεως**<sup>G</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **νίκη**<sup>D</sup>  
zu|senden der|Stadt auf Sieg.
- [1010] **ὑμεῖς**<sup>N</sup> **πρ.**<sup>Pt</sup> **ἡγεῖσθε,**<sub>PräM/P</sub> **πολισσοῦχοι**<sup>AdjN</sup>  
ihr aber führt|an, Stadt|haltende
- [1011] **παῖδες**<sup>V</sup> **Κραναοῦ,**<sup>G</sup> **ταῖσδε**<sup>D</sup> **πρ.** **μετοίκοις.**<sup>D</sup>  
Kinder des|Kranaos, diesen Zugezogenen.
- [1012] **εἴη**<sub>PräAkt</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀγαθῶν**<sup>AdjG</sup>  
möge aber des|Guten
- [1013] **ἀγαθὴ**<sup>AdjN</sup> **διάνοια**<sup>N</sup> **πολίταις.**<sup>D</sup>  
gute Gesinnung den|Bürgern.

# Antistrophe 3

- [1014] [Χορός]: **χαίρετε,**<sub>PräAkt</sub> **χαίρετε**<sub>PräAkt</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὖθις,**<sup>Adv</sup> **ἐπανδιπλάζω,**<sub>PräAkt</sub>  
freut|euch, freut|euch aber wieder, verdopple|ich,
- [1015] **πάντες**<sup>AdjN</sup> **οἱ**<sup>ArtN</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **πτόλιν,**<sup>A</sup>  
alle die durch|die Stadt,
- [1016] **δαίμονές**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **βροτοί,**<sup>N</sup>  
Dämonen und auch Sterbliche,
- [1017] **Παλλάδος**<sup>G</sup> **πόλιν**<sup>A</sup> **νέμον**<sup>||</sup>**τες.**<sup>N</sup> **PräAkt**  
der|Pallas Stadt bewohnend.
- [1018] **μετοικίαν**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐμὴν**<sup>AdjA</sup>  
Zugezogenen|Status aber meinen
- [1019] **εὖ**<sup>Adv</sup> **σέβοντες**<sup>N</sup> **PräAkt** **οὕτι**<sup>Adv</sup> **μέμ**<sup>||</sup>**ψεσθε**<sub>FuM/P</sub>  
gut ehrend keineswegs werdet|tadeln
- [1020] **συμφορὰς**<sup>A</sup> **βίου.**<sup>G</sup>  
Unglücke des|Lebens.

# Episode

- [1021] [Ἀθηνᾶ]: **αἰνῶ**<sub>PräAkt</sub> **τε**<sup>Pt</sup> **μύθους**<sup>A</sup> **τῶνδε**<sup>G</sup> **πρ.** **τῶν**<sup>ArtG</sup> **κατευγμάτων**<sup>G</sup>  
preise und Worte dieser der Segens|wünsche
- [1022] **πέμψω**<sub>FuAkt</sub> **τε**<sup>Pt</sup> **φέγγει**<sup>D</sup> **λαμπάδων**<sup>G</sup> **σελασφόρων**<sup>AdjG</sup>  
werde|senden und mit|Licht der|Fackeln glanz|tragenden
- [1023] **εἰς**<sup>Prp</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ἔνερθε**<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **χθονὸς**<sup>G</sup> **τόπους**<sup>A</sup>  
in die unten und hinab|über der|Erde Orte
- [1024] **ξὺν**<sup>Prp</sup> **προσπόλοισιν,**<sup>D</sup> **αἵτε**<sup>N</sup> **πρ.** **φρουροῦσιν**<sub>PräAkt</sub> **βρέτας**<sup>A</sup>  
mit Dienerinnen, die bewachen Bild|werk
- [1025] **τούμὸν**<sup>ArtAdjA</sup> **δικαίως.**<sup>Adv</sup> **ὅμμα**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **πάσης**<sup>AdjG</sup> **χθονὸς**<sup>G</sup>  
das|meine mit|Recht. Auge denn der|ganzen der|Erde

- [1026] Θησῆδος<sup>AdjG</sup> ἔξικοιτ' <sub>AorM/P</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εύκλεὴς<sup>AdjN</sup> λόχος<sup>N</sup>  
des|Theseus würde|gelangen wohl ruhmvoller Trupp
- [1027] παίδων, <sup>G</sup> γυναικῶν, <sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στόλος<sup>N</sup> πρεσβυτίδων. <sup>G</sup>  
der|Kinder, der|Frauen, und Heeres|zug der|Greisinnen.
- [1028] φοινικοβάπτοις<sup>AdjD</sup> ἐνδυτοῖς<sup>AdjD</sup> ἐσθήμαστ<sup>D</sup>  
purpur|getauchten getragenen Gewändern
- [1029] τιμᾶτε, <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> φέγγος<sup>N</sup> ὄρμασθω<sub>PräM/P</sub> πυρός, <sup>G</sup>  
ehrt, und das Licht soll|ansetzen des|Feuers,
- [1030] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup> ἥδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁμιλία<sup>N</sup> χθονὸς<sup>G</sup>  
damit wohl freundlich diese Gemeinschaft der|Erde
- [1031] τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> εὐάνδροιστ<sup>AdjD</sup> συμφοραῖς<sup>D</sup> πρέπη. <sub>PräAkt</sub>  
das Übrige mit|männreichen Glücks|fällen gezieme.

## Chor

### Strophe 1

- [1032] [Προπομποί]: βάτε<sub>AorSAkt</sub> δόμῳ, <sup>D</sup> μεγάλαι<sup>AdjN</sup> φιλότιμοι<sup>AdjN</sup>  
geht zum|Haus, große ehr|liebende
- [1033] Νυκτὸς<sup>G</sup> παιδες<sup>N</sup> ἄπαιδες, <sup>AdjN</sup> ὑπ', <sub>Prp</sub> εὔφρονι<sup>AdjD</sup> πομπᾶ, <sup>D</sup>  
der|Nacht Kinder kinder|los, unter günstiger Prozession,

### Antistrophe 1

- [1035] [Προπομποί]: εὔφαμεῖτε<sub>PräAkt</sub> δέ, <sup>Kon</sup> χωρῖται, <sup>V</sup>  
sprecht|heilvoll doch, Lands|leute,
- [1036] γᾶς<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κεύθεσιν<sup>D</sup> ὡγυγίοισιν, <sup>AdjD</sup>  
der|Erde unter Tiefen ur|alten,
- [1037] καὶ<sup>Kon</sup> τιμαῖς<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θυσίαις<sup>D</sup> περίσεπτα<sup>AdjA</sup> τυχοῦσαι, <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
und Ehren und Opfern sehr|ehrwürdig erlangt|habend,
- [1038] εὔφαμεῖτε<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Kon</sup> πανδαμεῖ. <sup>Adv</sup>  
sprecht|heilvoll aber all|gemein.

### Strophe 2

- [1040] [Προπομποί]: ἵλαι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύμφρονες<sup>AdjN</sup> γῷ<sup>D</sup>  
gnädige aber und gleich|gesinnte der|Erde
- [1041] δεῦρ', <sup>Adv</sup> ἔτε, <sub>PräAkt</sub> σεμναῖ, <sup>AdjN</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> πυριδάπτω<sup>AdjD</sup>  
hierher geht, Ehrwürdige, mit feuer|umfasster
- [1042] λαμπάδι<sup>D</sup> τερπόμεναι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> καθ', <sub>Prp</sub> ὁδόν. <sup>A</sup>  
Fackel sich|freuend entlang Weg.
- [1043] ὄλολύξατε<sub>AorSAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μολπαῖς. <sup>D</sup>  
ululiert jetzt über Gesängen.

### Antistrophe 2

- [1044] [Προπομποί]: σπονδαῖ<sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μετοίκων<sup>G</sup>  
Spenden aber in das Ganze aus Metöken
- [1045] Παλλάδος<sup>G</sup> ἀστοῖς. <sup>D</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πανόπτας<sup>AdjN</sup>  
der|Pallas den|Bürgern. Zeus der all|sehende
- [1046] οὕτω<sup>Adv</sup> Μοῖρά<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> συγκατέβα. <sub>AorAkt</sub>  
so Moira und|auch stieg|mit|hinab.
- [1047] ὄλολύξατε<sub>AorSAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μολπαῖς. <sup>D</sup>  
ululiert jetzt über Gesängen.